

LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

ÉTÉ / SUMMER 2019 - N°76

VISITE OUR NEW STORE IN CRANS-MONTANA


ROLEX


CARL F. BUCHERER
LUCERNE 1888

IWC
SCHAFFHAUSEN

 TAGHeuer
SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860

LONGINES



TUDOR



BUCHERER
1888

WATCHES JEWELLERY GEMS

Crans-Montana 19, Rue du Prado | bucherer.com



GASTON F. BARRAS, ÉDITEUR | CATHY PREMIER, RÉDACTRICE EN CHEF

EDITORIAL

Le Golf-Club Crans-sur-Sierre a la chance et l'honneur d'organiser l'Omega European Masters de golf, le plus important tournoi européen de golf après le British Open.

De prestigieux joueurs seront présents. Sergio Garcia, Tommy Fleetwood, Rory McIlroy, Matthew Fitzpatrick entre autres. Cet événement, qui sera transmis dans le monde entier grâce à la télévision, fera encore mieux connaître le Haut-Plateau, le Valais, la Suisse. La région de Crans-Montana c'est aussi l'endroit le plus ensoleillé de Suisse avec un climat unique et exceptionnel. Un lieu qui continue d'envoûter et de fidéliser nos hôtes pour ses paysages, pour l'abondance des activités classiques, novatrices, orchestrées tout au long de l'année. L'art y a toute sa place. Pour sa deuxième édition, la biennale d'art contemporain BienalSur est à découvrir chez nous, seul lieu de la présence de cette biennale en Suisse.

Pour les amateurs de sport équestre de haut niveau, la performance et l'élégance sont au rendez-vous avec Le Jumping Longines Crans-Montana en juillet. Un autre moment important cette année: la Fête fédérale de musique populaire qui s'organise sur le Plateau en septembre prochain.

Les championnats du monde de ski alpin 1987 ont eu lieu à Crans-Montana. Aujourd'hui le Haut-Plateau est officiellement candidat à l'organisation des Championnats du monde de ski 2025.

C'est cette richesse que nous voulons vous faire (re) découvrir au fil de nos pages.

Bonne lecture! ■

The Crans-sur-Sierre Golf Club is both fortunate and honoured to be hosting the Omega European Masters, the most important golf tournament on the European Tour after the British Open.

A number of leading players will line up at this year's event, among them Sergio Garcia, Tommy Fleetwood, Rory McIlroy and Matthew Fitzpatrick. The tournament, which will be broadcast around the world on TV, will only enhance the profile of the Haut-Plateau, the Valais, and Switzerland. The Crans-Montana area also enjoys more sunshine than anywhere else in the country and boasts a wonderful, unique climate. It is a place that continues to captivate and earn the admiration of our guests thanks to its landscapes and the sheer number of both traditional and innovative activities it plays host to throughout the year. Art has its rightful place here, with the second edition of the contemporary art biennial BienalSur coming our way, the only chance for people in Switzerland to see the event. Lovers of elite equestrianism are in for a treat at the Jumping Longines Crans-Montana in July, an occasion when performance and style come together as one. Another of this year's highlights is the Federal Folk Music Festival, held on the Plateau in September. Meanwhile, the Haut-Plateau is officially in the running to stage the 2025 World Ski Championships, with Crans-Montana having hosted the event back in 1987. So as you can see, there is a lot going on and which we aim to acquaint (or indeed reacquaint) you with in these pages.

Happy reading! ■



[SWATCH.COM/BIGBOLD](https://www.swatch.com/bigbold)

swatch 
S W I S S M A D E

SOMMAIRE CONTENTS



ÉVÉNEMENTS

La Vie l'été à Crans-Montana	7-8
OMEGA, 125 ans déjà !	13
Regards croisés de La Résidence	57
La Nuit des Neiges 2019	34
La Vie l'hiver à Crans-Montana	120

GOLF

Omega European Masters 2019	24
55 ^e Mémorial Olivier Barras 2019	38
Soirée du golf	40
Calendrier des compétitions du Golf-club Crans-sur-Sierre	42
Les golfs valaisans	48
9 trous de Noas. Jouez au golf sans contrainte	90

SPORT ET LOISIRS

Jumping Longines Crans-Montana	44
Aurelia Loser	50
Le Ski Nautique Club Crans-Montana souffle ses 20 bougies	98
Se ressourcer en montagne	101
Le Vallon de l'Ertentze	110

SOCIÉTÉ

Familles ou business: Crans-Montana séduit un public exigeant	10
Viola Amherd, conseillère fédérale	18
Les First Responders, anges gardiens de proximité	47
Proches et solidaires. Noble et Louable Contrée Partage	80

EVENTS

Crans-Montana Life in summer
OMEGA, already 125 years!
La Résidence perspectives
La Nuit des Neiges 2019
Crans-Montana Life in winter

GOLF

2019 Omega European Masters"
55 th Mémorial Olivier Barras 2019
Golf soirée
Crans-sur-Sierre Golf-Club competition calendar
Valais golf courses
Noas 9-hole course. Playing golf with no restrictions

SPORTS AND LEISURE

Jumping Longines Crans-Montana
Aurelia Loser
The Ski Nautique Club Crans-Montana celebrates its 20 th anniversary
Recharging your batteries in the mountains
The Vallon de l'Ertentze

SOCIETY

Families or firms: Crans-Montana attracts a demanding public
Viola Amherd, Federal councillor
The First Responders, on the spot guardian angels
Close and in solidarity. Noble et Louable Contrée Partage

TERROIR ET GASTRONOMIE

Le paradis, c'est ici! 92

CULTURE

Exposition des Musées cantonaux 27
Fête fédérale de la musique populaire 30
L'ECAV change de nom, d'identité visuelle et de directeur 63
Fondation Opale 69
Le monde merveilleux de Swiss Made Culture 84
BienalSur 87
Musée du Vin 88
Au sommet de l'art contemporain 95

HISTOIRE ET TRADITIONS

Le Chardon ou la maison aux quarante volets 59

BIEN-ÊTRE

Nouvel Envol 106

MODE

Du luxe sur la peau 78

NATURE

La Violette odorante 119



N°76
ÉTÉ - SUMMER
2019

Le Vie à Crans-sur-Sierre - Montana Life

Case postale 112/Crans-sur-Sierre
CH-3963 Crans-Montana 2
Tél. +41 (0)27 485 99 98
+41 (0)27 481 27 02
Fax +41 (0)27 481 46 71
www.vie-a-crans-montana.ch
info@vie-a-crans-montana.ch
redaction@vie-a-crans-montana.ch

Tirage 16 000 exemplaires.

LOCAL PRODUCE AND GASTRONOMY

Paradise, it's here!

CULTURE

Canton Museums exhibition
Federal popular music festival
The ECAV, a change of name, visual identity and director
Fondation Opale
The marvellous world of Swiss Made Culture
BienalSur
Wine Museum
At the summit of contemporary art

HISTORY AND TRADITIONS

Le Chardon or the house with forty shutters

WELLBEING

Nouvel Envol

FASHION

Luxury on your skin

NATURE

Sweet violet

«La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana» remercie pour leur précieuse collaboration Crans-Montana Tourisme & Congrès, DEPREZ Photo SA, Chab Lathion, Luciano Miglionico, WABS/Etienne Claret, Groupement romand des skieurs aveugles et malvoyants, Lily Galofaro, Sylvie Doriot Galofaro, François Barras, Sedrik Nemeth, Aarau 2015, Thierry Sermier, Olivier Lovey, Chris Morgan/édhèa, Nicolas Vermot-Petit-Juthenin, ©Jumping Longines Crans-Montana-Galerie Regards, Musée du Vin/R. Hofer, Louis Dasselborne, OMEGA, Bibliothèque de Crans-Montana, HANRO

«La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana» est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans des grands hôtels de Suisse, auprès de banques, dans des ambassades étrangères en Suisse, dans des ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde.

Tous droits réservés.
Reproduction interdite sans autorisation.

Fondateur François A. Barras

Editeur Gaston F. Barras

Rédactrice en chef Cathy Premer

Publicité Christian Barras - Cathy Premer

Ont collaboré à ce numéro François Barras, André Lagger, Roman Weissen, Claude-Alain Zufferey, VS, Nathalie Getz, Isabelle Evéquo, Sylvie Doriot Galofaro, Natacha de Santignac,

Traduction Diana Crettaz

Relecture traduction Annabel Behrouz

Correction français Paulette Bergerand

Secrétariat Cathy Premer - Patrick Gervais

Comptabilité Jean Daniel Barras - Patrick Gervais

Réalisation Schoechli impression & communication SA, Sierre

Impression Imprimerie Bachmann, Crans-Montana

Couverture Luciano Miglionico

SWISS MADE CULTURE

PROGRAMME ÉTÉ 2019

- 27.07.19** Marc Spiegler / Art Basel : From Basel to Miami, Hong Kong and beyond
-
- 02.08.19** Céline Eidenbenz / La Suisse à la Biennale d'art de Venise 2019
- 12.08.19** Patrick Michel / La Suisse au secours du patrimoine de Palmyre
- 18.08.19** Karol Beffa / Le métier de compositeur
- 19.08.19** L'Instant Lyrique de Karine Deshayes : de Rossini à Karol Beffa
- 24.08.19** 10 ans de mode à la HEAD – Genève : présentation de l'ouvrage « FASHIONHEAD »
- 28.08.19** Hans-Jörg Ruch / Restructuring historic farmhouses in the Engadine
-
- 06.09.19** Metin Arditi / Le dictionnaire amoureux de l'esprit Français



www.swissmadeculture.ch

Réservations : event@swissmadeculture.ch

Swiss Quality
in Business Aviation



“Let us take care of your business jet while you take care of your company.”



SALES & AQUISITION - CHARTER - MAINTENANCE - CAMO - MANAGEMENT

BIZJET 

www.bizjet.ch +41 22 849 86 11 – info@bizjet.ch



La Vie l'été

EXPOSITIONS

Fondation Opale, Lens

Exposition Before Time Began – Aux origines de l'art aborigène contemporain-Pipilotti Rist Berg Elle. Painting on Country.

Jusqu'au 20 mars

www.fondationopale.ch

Musée Art et Collections

Dès le 13 juillet

Fondation suisse des Trains miniatures, Crans-Montana

www.trains-miniatures.ch

Bibliothèque du Haut-Plateau

www.biblio.cransmontana.ch

Fondation Gianadda, Martigny

Rodin-Giacometti

Jusqu'au 24 novembre

www.gianadda.ch

MUSIQUE

Icogne Jazz Festival

5-6 juillet

www.icognejazz.ch

Ambassadors of Music

Jusqu'au 20 juillet

Festival de musique classique

- Crans-Montana Classics.

Concert d'ouverture des premières Master Classes de Quatuor à cordes par le Quatuor de Jérusalem.

3 août, 19h, Chapelle Saint-Christophe.

- Master Classes de Quatuor à cordes.

4-9 août, Le Regent College.

- Master Class publique.

de 2 des 4 quatuors par le Quatuor de Jérusalem.

6 août, 18h, Le Regent College.

- Concert des participants aux Master Classes.

7 août, 19h,

Chapelle Notre-Dame de Crêtaz-d'Asse, Aminona.

- Concert final des Master Classes.

Avec le Quatuor de Jérusalem et des participants.

10 août, 19h, Chapelle Saint-Christophe.

- Un duo inédit.

Stéphane Chapuis, accordéon/bandonéon

Michael Guttman, violon.

Deux virtuoses qui jetteront un pont entre la musique classique européenne et le berceau du tango argentin.

13 septembre, 19h00, Temple protestant.

- Triofane3mg.

Valérie Bernard, violon/alto – Blaise Ubaldini, clarinette – Layla Ramezan, piano.

De Budapest à Erevan - Un voyage à travers l'Europe centrale et les Balkans, tissé d'extraits de lettres et journaux des compositeurs.

14 septembre, 19h00, chapelle Saint-Christophe

Blues@the lake Moubra

10^e édition – Festival de blues gratuit

9-10 août

www.blues-lake-moubra.ch

Fête fédérale de la Musique populaire

19-22 septembre

ÉVÉNEMENT



CULTURE

Swiss Made Culture

- Art Basel.

From Basel to Miami, Hong Kong and Beyond.
Mark Spiegler, Global CEO Art Basel.

27 juillet, 18h30, Hôtel Guarda Golf.

- La Suisse à la Biennale de Venise 2019.
Céline Eidenbenz et Victoria Mühlig, co-salonnieres
du Salon Suisse, Biennale de Venise.

2 août, 18h30, Hôtel Royal.

- La Suisse au secours du patrimoine de Palmyre.
Un projet en humanité digitale de l'Université de
Lausanne. Patrick Michel, archéologue, UNIL.

12 août, 18h30, Cinécran.

- Composer au 21^e siècle.
Karol Beffa, compositeur.

18 août, 18h30, Hôtel Guarda Golf.

- Récital lyrique.
Karine Deshayes, mezzo soprano, Antoine Palloc
et Karol Beffa au piano.

19 août, 18h30, chapelle de Crans.

- Fashion Talk with Fashion Heads.
10 ans de mode à la HEAD/Genève. Katharina Sand,
HEAD-Genève.

24 août, 18h30, Cinécran.

- Rénovation de bâtiments ruraux.
L'exemple de l'Engadine. Hans-Jörg Ruch,
architecte.

28 août, 18h30, Fondation Opale.

- Le Dictionnaire amoureux de l'esprit français.
Metin Arditi, écrivain.

6 septembre, 18h30, Hôtel Royal.

SPORT

Jumping Longines Crans-Montana

11-14 juillet

www.jumpingcransmontana.ch

Tour des Stations

8-11 août.

www.tourdesstations.ch

Omega European Masters de golf

29 août-1^{er} septembre.

www.omegaeuropeanmasters.com

Trail des patrouilleurs

28 septembre.

www.traildespatrouilleurs.ch

ANIMATIONS

Montagn'Arts en partenariat avec la Fondation Opale

- Projection du documentaire
"Le Cercle des Petits Philosophes" de Cécile Dejean.

13 juillet-16h, Fondation Opale.

- Projection du documentaire
"L'autre connexion" de Delphine Faulhaber.

14 juillet-16h, Fondation Opale.

Cirque au Sommet

Spectacles de cirque.

31 juillet-18 août.

Fête nationale suisse

1^{er} août.

Fête de la mi-été

10 août.

Les jardins de Bibi.

Jusqu'au 29 septembre, Ycoor, Montana.

Marché du cœur de Montana

Tous les mercredis

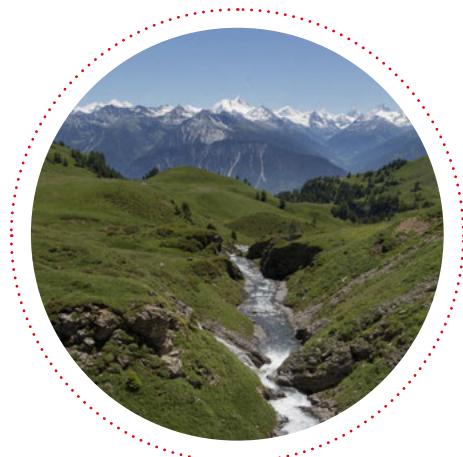
du 17 juillet jusqu'au 28 août.

La fête du ski nautique

15 août, Beach Club.

15^e Meeting International Fiat 500

24-25 août.





#DontCrackUnderPressure



TAG Heuer

SWISS AVANT-GARDE SINCE 1860



MONACO CALIBRE 11 CHRONOGAPHE AUTOMATIQUE

L'héritage de Steve McQueen est intemporel. Il a dépassé le simple statut d'acteur ou de pilote pour devenir une véritable légende. Comme TAG Heuer, il s'est défini au-delà des standards et n'a jamais craqué sous la pression.



Un environnement nature, des valeurs authentiques: voilà qui aide à la renforcer les liens, qu'ils soient familiaux ou professionnels. ©CMT – Sedrik Nemeth

Familles ou business : Crans-Montana séduit un public exigeant

NATHALIE GETZ

Des enfants qui s'amuse joyeusement au milieu de la nature: voilà une image qui réjouit Bruno Huggler. Le directeur de Crans-Montana Tourisme et Congrès sait que ces moments uniques sont des petites capsules de bonheur qui donnent envie, plus tard, de revenir sur ces lieux marqués par des souvenirs inoubliables. «*Les petits enfants qui viennent en vacances avec leurs parents reviennent plus tard à leur tour avec leurs propres enfants*», observe-t-il. Et c'est précisément pour cela qu'un soin tout particulier est mis dans l'accueil des familles.

UN LABEL POUR LES FAMILLES

En effet, la station vient de renouveler son label «Family destination» pour trois ans, une reconnaissance obtenue pour la première fois en 2016 et liée à une série d'exigences, tant au niveau des infrastructures que des expériences et des services offerts. «*Loin des parcs d'attraction, notre force repose sur des valeurs authentiques, avec la nature au centre.*

Some children having fun in the countryside, an image that delights Bruno Huggler. The Crans-Montana Tourisme & Congrès director is aware that these unique moments are little happiness capsules that, later on, make you wish to return to the place marked by unforgettable memories. "Small children who come on holiday with their parents come back in turn with their own children", he remarks. And it is precisely for this reason that particular care is taken with the welcoming of families.

A LABEL FOR FAMILIES

In fact, the resort has just renewed its "Family Destination" label for a period of three years, a recognition that was obtained for the first time in 2016 and is linked to a series of requirements, both from the infrastructures as well as the experience and services offered standpoint. "*Far from the amusement parks, our strength is in authentic values with nature at its centre. To reinforce this position, we're working on a project*

Et pour renforcer ce positionnement, nous travaillons sur un projet, intitulé "Atelier-Nature". Cet espace de découvertes et d'expériences articulé autour des quatre éléments aura pour but de sensibiliser les enfants à la durabilité. Il sera destiné aussi bien aux familles de passage qu'aux écoles».

DES ATOUTS POUR LE TOURISME D'AFFAIRE

«Au cœur de la nature», c'est aussi un argument précieux qui peut séduire un tout autre segment: le tourisme d'affaire et événementiel. «Un marché intéressant qui permet de faire venir des hôtes hors des pics de saison touristique», estime Bruno Huggler. Pour renforcer ce positionnement, Crans-Montana a rejoint le Switzerland Convention and Incentive Bureau, une association nationale coordonnée par Suisse Tourisme qui représente les principales destinations et prestataires de congrès, séminaires et incentives.

«Les entreprises, associations ou sociétés ont la possibilité d'organiser ici leurs congrès ou réunions de cadres hors du contexte urbain. Certes, nous sommes peut-être moins accessibles que les villes à proximité des aéroports, mais pouvoir travailler au milieu des Alpes, respirer l'air le plus pur et finir la journée avec une dégustation de vins locaux... c'est quelque chose d'unique!».

Des atouts sans aucun doute bénéfiques à la réflexion et aux échanges que Crans-Montana s'active à mettre en lumière auprès d'un public aussi exigeant que les familles. ■

called "Atelier-Nature". This place of discoveries and experiences, focused around the four elements, will aim to make children more aware of sustainability. It will be intended both for visiting families and for schools".

ADVANTAGES FOR BUSINESS TOURISM

"In the heart of nature", is also a powerful argument that could attract quite a different sector: business tourism and events. "An interesting market that would enable us to have visitors coming outside the seasonal tourism peaks", points out Bruno Huggler. In order to reinforce this position, Crans-Montana has joined the Switzerland Convention and Incentive Bureau, a national association coordinated by Suisse Tourisme that represents the main destinations and providers for congresses, seminars and incentives.

"Businesses, associations and clubs have the possibility of organizing their congresses and management meetings here outside the urban context. Admittedly, we are perhaps less accessible than towns near airports, but to be able to work in the middle of the Alps, breathe the cleanest air and end the day with tastings of local wines... this is something that is quite unique!".

Some advantages that are without a doubt beneficial for the consideration and exchanges that Crans-Montana has been actively bringing to the fore with a public that is just as demanding as the families. ■



QUELQUES RENDEZ-VOUS À NE PAS MANQUER

Am Stram Gram festival (19-21.07.2019)
 Cirque au Sommet (01-18.08.2019)
 Fête nationale (01.08.2019)
 Alpine cycling festival (8-11.08.2019)
 Sublime festival (17-18.08.2019)

Retrouvez tous les événements de l'été sur le site de Crans-Montana Tourisme et Congrès www.crans-montana.ch

SOME EVENTS NOT TO BE MISSED

Am Stram Gram Festival (19-21.07.2019)
 Cirque au Sommet (01-18.08.2019)
 National Holiday (01.08.2019)
 Alpine Cycling Festival (8-11.08.2019)
 Sublime Festival (17-18.08.2019)

Find all the summer events on the Crans-Montana Tourism & Congrès site www.crans-montana.ch

BELAIRFINEART

CRANS-MONTANA

ARNO ELIAS

CONTEMPORARY PHOTOGRAPHY



ARNO ELIAS
SIRIA 5 - PHOTOGRAPHY HAND EMBELLISHED WITH PAINT AND GOLD LEAF
ORIGINAL ED. OF 9/25 + 3AP - 130 X 130 CM

PERMANENTLY AT

GENEVA

7, RUE DE LA CORRATERIE
+41 22 310 16 67

GENEVA@BELAIRFINEART.COM

CRANS-MONTANA

9, RUE DU PRADO
+41 27 480 40 14

CRANS-MONTANA@BELAIRFINEART.COM

VERBIER

4, PLACE CENTRALE
+41 27 771 20 89

VERBIER@BELAIRFINEART.COM

GSTAAD

GSTAADPLATZ, PROMENADE 25/27
+41 33 744 66 00

GSTAAD@BELAIRFINEART.COM

BELAIRFINEART.COM



À l'occasion du 50e anniversaire de la montre OMEGA qui fut offerte aux astronautes en 1969 pour fêter leurs premiers pas sur la Lune, la Maison OMEGA a imaginé cette Speedmaster en édition limitée à 1 014 exemplaires et entraînée par le calibre OMEGA Master Chronometer 3861 à remontage manuel.

125 ans du nom OMEGA!

Un mouvement révolutionnaire

CATHY PREMIER

Le calibre 19 lignes est le nom de ce mouvement d'horlogerie fabriqué grâce aux innovations des techniques industrielles. Ce mouvement, devenu une légende, a été baptisé en 1894 du nom OMEGA par les frères Brandt, les fils de l'horloger Louis Brand, lui-même à l'époque axant une grande fascination pour la précision. C'est ce mouvement qui a conduit la marque OMEGA à entrer dans l'Histoire! Non seulement il symbolise la précision optimale mais aussi l'innovation surprenante de l'époque qui allait déboucher sur l'industrialisation de l'horlogerie. Chaque composant de ce mouvement pouvait être remplacé sans avoir à changer le mécanisme.

Depuis 1932, OMEGA assure fièrement le chronométrage officiel des Jeux Olympiques. Et puis, faut-il le rappeler? Il y a 50 ans, les premiers pas sur la lune ont été faits par des astronautes américains qui avaient à leur poignet une montre OMEGA. Cinq autres expéditions allaient par la suite amener à nouveau des montres OMEGA sur la lune. Et en 1970, les astronautes de la NASA ont décerné à la marque le «*Silver Snoopy Award*» pour le rôle vital joué dans le retour sur Terre de la mission Apollo 13....

The 19-line calibre is the name of a now legendary watch movement manufactured thanks to the latest industrial innovations of the time. In 1894 it was given the name OMEGA by the Brandt brothers, the sons of the watchmaker Louis Brand, a man who was simply fascinated by the concept of precision. It is this movement that earned the OMEGA brand a place in history, symbolising as it does both optimal precision and the eye-catching innovations of the day, which would lead to the industrialisation of watchmaking. Each and every component of the movement could be replaced without having to change the mechanism.

OMEGA is fiercely proud to have been the official timekeeper of the Olympic Games since 1932. And lest we need reminding, it was 50 years ago that the first men to set foot on the Moon were American astronauts wearing OMEGA watches on their wrists. Five other missions would take OMEGA timepieces to the Moon, and in 1970 NASA's astronauts presented the brand with the *Silver Snoopy Award* for the vital part it played in the Apollo 13 mission safely returning to Earth.

ÉVÈNEMENT

Entretien avec Monsieur Raynald Aeschlimann, président et CEO d'OMEGA.

OMEGA est très engagé dans le golf, pourquoi ?

Une marque de luxe se doit d'être présente avec des activités qui sont cohérentes avec son langage. Le golf représente la qualité, la précision mais aussi une vision plus large qui consiste à véhiculer l'idée que ce sport est une activité pour tous les âges, pour hommes et femmes, avec cette idée d'être en symbiose avec de beaux paysages.

Vous êtes le principal sponsor de l'Omega European Masters de golf de Crans-Montana et fidèle partenaire. Quelles sont les considérations qui expliquent cet engagement qui perdure ?

Nous sommes une marque suisse et très proches du swissmade, il était évident que c'était notre mission de soutenir le plus grand événement non seulement de golf mais de sport en Suisse. Pour moi c'est fondamental qu'une marque comme la nôtre soit associée à cet événement. Cela fait plus de 30 ans qu'on a commencé à s'impliquer dans le golf, avec des joueurs, avec des tournois de golf. Il a été question de renforcer cette stratégie en travaillant notamment très fortement avec des joueurs de golf. Et cette année, c'est le nirvana, car trois de nos plus importants joueurs: Sergio Garcia, Tommy Fleetwood et Rory McIlroy viendront au prochain Omega European Masters 2019. Et si ces stars participent à ces tournois c'est aussi parce qu'Omega est le principal sponsor. Notre marque, dans sa longévité, a aussi joué un grand rôle dans l'évolution de ce tournoi.

Une autre raison de notre engagement est que cet événement est synonyme de rencontres et d'échanges... Avec Gaston Barras, avec Yves Miltaz, avec une équipe de gens qui sont totalement passionnés comme nous et qui ont envie de faire évoluer ce tournoi pour en faire une plateforme la plus belle qui soit... Je dis toujours que j'ai la grande chance d'être passionné par Crans-Montana et par Dubaï. Et que deux des plus beaux tournois de golf du monde se déroulent sur deux golfs qui sont incroyables... Le fait de vouloir, avec cette équipe, depuis plus de 20 ans, faire développer ce tournoi à Crans-Montana, ça crée forcément aussi des liens très forts. OMEGA est bien plus qu'un supporter... Le résultat ? Un tournoi magique ! Avec un programme d'hospitalité qui est très important. Cet événement c'est une vitrine des valeurs qui symbolisent OMEGA en Suisse.



Raynald Aeschlimann, Président et CEO d'OMEGA.

Interview with Raynald Aeschlimann, President and CEO of OMEGA

OMEGA is very committed to golf. Why is that?

A luxury brand has to be visible in the shape of activities that are consistent with its language. Golf represents quality, precision and also a broader vision that involves projecting it as a sport to be enjoyed by people of all ages, both male and female, all with the idea of being at one with beautiful landscapes.

ÉVÉNEMENT

Quelques mots sur une personne dont le nom est aussi indissociable du golf et de ce tournoi, Gaston Barras ?

Selon moi Gaston Barras est un jeune sage. Jeune parce que l'âge, selon moi, ne change rien sur lui mais il a une sagesse qui fait que ce qu'il a entrepris depuis le début de sa carrière il l'a toujours fait avec sagesse et vision et les résultats sont là. C'est toujours avec beaucoup de respect et d'émotion que toute l'équipe travaille avec lui et Yves Mittaz parce que c'est quelqu'un qui, dans ses décisions, pense à l'avenir et en même temps respecte ce qui s'était fait dans le passé. ■



Omega European Masters de golf 2018.

You are the main sponsor of the Omega European Masters golf tournament at Crans-Montana and a loyal partner. What are the factors behind this lasting commitment ?

We are a Swiss brand and we're very close to Swiss made. Supporting not just the biggest golfing event in Switzerland but its biggest sporting event was an obvious move for us. To my mind it is essential that a brand such as ours is associated with this event. Our involvement in golf and with the players and tournaments, goes back more than 30 years now. Along the way it's been a question of consolidating that strategy by working especially hard with golfers. And we couldn't be happier this year because three of our biggest names – Sergio Garcia, Tommy Fleetwood and Rory McIlroy – are coming to the 2019 Omega European Masters. One of the reasons why these stars play in these tournaments is because Omega is the main sponsor. Our brand, through its longevity, has also played a major role in the tournament's development.

Another reason for our commitment is that the event is synonymous with meeting people and exchanging views, with people like Gaston Barras, Yves Mittaz and a team of people who are just as much fans as we are and who want to develop the tournament and make it the best possible platform it can be. I always say that I am fortunate to be a lover of Crans-Montana and Dubai and that two of the most beautiful golf tournaments in the world are held at two incredible golf courses. We've been working with this team for more than 20 years on developing this tournament in Crans-Montana and that's led to some very strong ties being created. OMEGA is much more than a mere supporter, and the result is a magical tournament with a very significant hospitality programme. This event is a showcase for the values that symbolise OMEGA in Switzerland.

Just a few words on someone whose name is inextricably linked with golf and this tournament: Gaston Barras.

Gaston Barras is a young head on old shoulders if you ask me. He's young because, to my mind, he hasn't changed at all with age, but he's wise with it because he's done everything since the start of his career with wisdom and vision. The results are there for all to see. The whole team have a lot of respect for him and Yves Mittaz and they're excited to work with him because he's someone who makes decisions with an eye on the future while also respecting what's been done in the past. ■

LES ÉVÉNEMENTS DE L'ÉTÉ

SUR LE DOMAINE SKIABLE DE CRANS-MONTANA



MERCREDI À L'ARNOUYA

TOUS LES MERCREDIS DU 10 JUILLET AU 21 AOÛT

NEW

Bricoler, créer et apprendre à l'air libre. Une activité pour les enfants dès 4 ans qui permet de découvrir la nature en jouant ! L'occasion rêvée de passer un moment à l'extérieur.

Les enfants sont sous la responsabilité de leurs parents.

Informations sur www.mycma.ch



PETIT-DÉJEUNER SUSPENDU

LES 3, 17 ET 31 AOÛT

NEW

Dégustez un petit-déjeuner atypique avec vue époustouflante sur les mythiques 4'000 des Alpes, suspendus dans la cabine du Funitel entre Les Violettes et la Plaine Morte ! Un voyage inédit de 45 minutes à partager en famille ou entre amis.

Possibilité de descendre aux Violettes ou à la Plaine Morte.

Informations et inscriptions sur www.mycma.ch



KARTING PLAINE MORTE

DÈS LE 13 JUILLET

NEW

Dévallez la plus longue piste de ski du domaine skiable de Crans-Montana en karting ! Avec ses 8 km et ses 1500 m de dénivelés, vivez cette descente haute en sensation accompagnés d'un guide.

Informations et inscriptions sur www.mycma.ch



#CRAPAHUTE

TOUS LES VENDREDIS MATIN DU 19 JUILLET AU 16 AOÛT

Découvrir les parcours de randonnée de la région en partageant un moment convivial, c'est possible avec #crapahute.

Un parcours d'environ 2h vous est proposé tous les vendredis de 10h à 13h. Prenez votre pique-nique et partez, en groupe, à la découverte d'un sentier pédestre de la station. Cette activité est accompagnée par un employé des remontées mécaniques.

Informations et inscriptions sur www.mycma.ch

DOMAINE SKIABLE

CRANS MONTANA 

Absolutely



EXPÉRIENCE BIVOUAC À LA PLAINE MORTE 26 JUILLET, 9 ET 24 AOÛT

Contemplez le majestueux coucher de soleil et mettez en place votre camp de base puis savourez une fondue dans la nature avant de passer la nuit sous le ciel étoilé loin de la lumière urbaine, à 3000 mètres d'altitude. Au réveil, laissez-vous envahir par la beauté du lever de soleil sur les sommets environnants avant de prendre un succulent petit-déjeuner au restaurant de la Plaine Morte.

Après-midi sur le glacier accompagné d'un guide également possible.

Informations et inscriptions sur www.mycma.ch



RACLETTE ET GRILLADES AU KIOSK TOUS LES WEEK-ENDS DU 13 JUILLET AU 8 SEPTEMBRE

NEW

Tous les week-ends, dégustez notre véritable raclette valaisanne et nos grillades sur la terrasse des Violettes au départ du Funitel de la Plaine Morte !

Réservation recommandée au +41 848 22 10 12



SUMMER FONDUE PARTY BY WYSSMÜLLER® À CRY D'ER 24 AOÛT

NEW

La maison Wyssmüller et ses fondues de renom s'invitent sur la terrasse du Cry d'Er Club d'Altitude pour une journée détente avec au programme apéritif, fondues, desserts, cigares lounge et une incroyable ambiance jusqu'au coucher du soleil !

Réservation recommandée au +41 848 22 10 12
Toutes les informations sur www.mycma.ch



BRUNCH À CRY D'ER TOUS LES SAMEDIS DU 14 JUILLET AU 25 AOÛT

Savourez votre brunch à 2220 m ! La terrasse du Cry d'Er Club d'Altitude vous attend pour passer un dimanche des plus ressourçant.

Réservation obligatoire au +41 848 22 10 12



YOGA TOUS LES DIMANCHES DU 7 JUILLET AU 25 AOÛT

Accompagnés par l'instructeur de yoga et champion de freeride Emilien Badoux, saluez le soleil à 2220 m d'altitude. Les cours se déroulent sur la terrasse du Cry d'Er Club d'Altitude, face à un panorama exceptionnel.

Informations et inscriptions sur www.mycma.ch

RETROUVEZ TOUS LES ÉVÉNEMENTS ET ACTIVITÉS SUR

www.mycma.ch

+41 848 22 10 12



Viola Amherd, conseillère fédérale

« Crans-Montana est l'endroit idéal
pour les Mondiaux de ski 2025 »

ROMAN WEISSEN

L'Assemblée fédérale a brillamment élu Viola Amherd (PDC) et Karin Keller-Sutter (PLR) au Gouvernement le 5 décembre dernier.

La nouvelle conseillère fédérale valaisanne a débuté sa longue carrière politique en 1992 en intégrant le Conseil municipal de Brigue-Glis. L'avocate a ensuite été vice-présidente de la Ville, puis présidente entre 2000 et 2012. Entre 2005 et son élection au Conseil fédéral, Viola Amherd a représenté le Valais au Conseil national. En tant que première femme ministre de la défense et des sports, la Haut-Valaisanne est sous le feu des projecteurs.

Am 5. Dezember 2018 wählte die Vereinigte Bundesversammlung Viola Amherd (CVP) und Karin Keller-Sutter (FDP) mit Glanzresultaten in die Landesregierung.

Die neue Walliser Bundesrätin kann auf eine lange Politkarriere zurückblicken. Die Anwältin begann ihre politische Karriere 1992 als Gemeinderätin von Brig-Glis, später wurde sie Vizepräsidentin der Stadt und von 2000 bis 2012 war sie Stadtpräsidentin. Seit 2005 bis zur Wahl in den Bundesrat vertrat Viola Amherd das Wallis im Nationalrat. Die Walliser Bundesrätin steht als erste Verteidigungs- und Sportministerin der Schweiz besonders im Fokus des öffentlichen Interesses.

SOCIÉTÉ

Vous dirigez le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS) depuis le 1^{er} janvier 2019. Quelle en a été votre première impression ?

J'ai été impressionnée par la taille du département et par la diversité des sujets. Je me suis plongée dans les dossiers avec enthousiasme. J'ai été accueillie de façon exemplaire par les collaborateurs lorsque j'ai repris la direction politique du DDPS en janvier 2019 et me suis rapidement sentie très à l'aise dans cet environnement positif.

L'intérêt médiatique a été très fort. Vous avez été acclamée comme la sauveuse du DDPS. L'accent a été mis sur le fait que vous êtes une femme. Comment avez-vous perçu toute cette attention ?

Cette excitation est logique. Contrairement à nos pays voisins, la Suisse n'avait encore jamais eu de femme ministre de la défense, je comprends donc bien cet intérêt envers la première cheffe du DDPS. J'ai reçu des réactions positives de toutes parts. Cette attention est une chance de faire évoluer les choses. Mais, dans le même temps, les attentes sont évidemment plus élevées et je perçois une certaine pression.

La défense constitue le plus gros morceau du DDPS. Dans quels domaines de l'armée voulez-vous donner des impulsions ?

Je voudrais en premier lieu contribuer au succès du projet Air 2030. Il s'agit d'assurer l'avenir de nos forces aériennes. La cyberdéfense est elle aussi un point central. À l'heure actuelle, nous devons être à même de lutter contre des attaques sur les réseaux numériques. En outre, l'un de mes vœux est d'augmenter le nombre de femmes au sein de l'armée. Un autre objectif doit être de redonner à l'armée un rôle attrayant dans la société. Les jeunes doivent à nouveau voir le service militaire comme un atout et les expériences qui peuvent y être faites comme une opportunité et une étape qui compte dans leur parcours privé et professionnel.

Vous avez participé à la conférence de Munich sur la sécurité en février 2019. Comment évaluez-vous le niveau de menace internationale ?

Le contenu des discussions de la conférence sur la sécurité correspond à nos évaluations: la situation en matière de sécurité a changé. La politique de confrontation entre la Russie et les États-Unis est à nouveau actuelle, ce qui a été confirmé le 1^{er} février 2019 par le retrait étatsunien du traité sur les forces nucléaires à portée intermédiaire. Cette évolution est inquiétante. S'y ajoutent les cyberdangers déjà évoqués et auxquels nous devons être préparés.

« Crans-Montana wäre ideal, um die WM 2025 abzuhalten. Es hat die besten Voraussetzungen. »



Am WEF in Davos :

Bundesrätin Amherd anlässlich Truppenbesuch am WEF 2019 in Davos.

Frau Bundesrätin Viola Amherd, seit dem 1. Januar 2019 führen Sie das Eidgenössische Departement für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport VBS. Was war Ihr erster Eindruck von diesem Departement ?

Ich war beeindruckt von der Grösse des Departements und wie unterschiedlich die Bereiche sind. Mit Begeisterung konnte ich mich in Vielseitigkeit der Dossiers einlesen. Als ich im Januar 2019 die politische Führung des VBS übernahm, wurde ich von den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern äusserst vorbildlich empfangen. Ich fühlte mich in diesem positiven Umfeld sofort sehr wohl.

Als politische Armeechefin wurden Sie in den Medien als Heilsbringerin für das VBS gelobt. Immer wieder stand im Fokus, dass Sie eine Frau sind. Wie haben Sie dieses Aufsehen wahrgenommen ?

Diese Aufregung ist logisch. In der Schweiz gab es noch nie eine Verteidigungsministerin und so verstehe ich das Interesse für die erste VBS-Chefin. In unseren Nachbarländern gibt es schon länger Verteidigungsministerinnen. Ich erhielt von allen Seiten positive Rückmeldungen. Diese Aufmerksamkeit ist eine Chance, um Dinge zu bewegen. Natürlich sind dabei auch die Erwartungen grösser und ein gewisser Druck ist spürbar.

Der grösste Teil des VBS besteht aus der Verteidigung. In welchen Bereichen der Armee wollen Sie Akzente setzen ?

Zuerst möchte ich dem Projekt Air 2030 zum Erfolg verhelfen: Wir brauchen in Zukunft eine funktionstüchtige Luftwaffe. Ein weiterer zentraler Punkt ist die Cyberabwehr. Wir müssen uns heute auch gegen Angriffe aus dem digitalen Netz schützen können. Zudem ist es mein Wunsch, den Frauenanteil in der Armee zu erhöhen. Ein weiteres Ziel soll sein, dass der Armee in unserem Lande wieder eine attraktivere Rolle in der Gesellschaft zugeordnet wird. Die jungen Menschen sollen die Dienstleistung in der Truppe und die damit verbundenen Erfahrungen wieder als Chance, wie auch als erstrebenswerte Etappe in ihrem Privat- und Berufsleben wahrnehmen.

Sie waren im Februar 2019 an der Münchner Sicherheitskonferenz. Wie schätzen Sie die internationale Bedrohungslage ein ?

Was an der Sicherheitskonferenz diskutiert wurde, deckt sich mit unseren Einschätzungen: Die Sicherheitslage hat sich verändert. Den Konfrontationskurs, den Russland und die USA fahren, ist wieder



Besuch in Österreich: Verteidigungsminister Mario Kunasek (AUT), Verteidigungsministerin Ursula von der Leyen (D) und Bundesrätin Viola Amherd (CH), erste Schweizer Verteidigungsministerin (18. Januar 2019).

Crans-Montana est candidate à l'organisation des Championnats du monde de ski en 2025. En tant que ministre des sports, allez-vous soutenir cette candidature ?

Oui, évidemment. Je pense que ce type d'événement est mieux adapté à la Suisse que des Jeux olympiques qui sont comparativement démesurés. Crans-Montana serait l'endroit idéal pour ces Mondiaux 2025 car elle réunit les meilleures conditions: une station de renommée mondiale, magnifiquement située, bien desservie et qui peut s'appuyer sur des infrastructures existantes.

Quels sont vos liens avec Crans-Montana ?

J'ai obtenu mon autorisation de parcours sur le golf de Crans-Montana. J'aime passer mon temps libre dans la nature. La randonnée et le ski, notamment à Crans-Montana, font donc partie de mes loisirs.

Votre carrière politique a commencé à Brigue. Fait-on différemment de la politique à Berne qu'à Brigue ?

À Brigue, je faisais partie de l'exécutif, c'est-à-dire du gouvernement de la ville. En passant à Berne, je me suis retrouvée dans le législatif. Les tâches d'une politicienne sont complètement différentes dans ces deux rôles, le changement a signifié une réorientation pour moi. Le style politique dans la Berne fédérale? Les différences ne sont pas énormes. En Valais, nous sommes peut-être un peu plus directs dans les relations personnelles et prenons moins de gants pour exprimer notre position. ■

aktuell. Das bestätigt sich dahingehend, dass die USA am 1. Februar 2019 den Abrüstungsvertrag über nukleare Mittelstreckensysteme aufgekündigt hat. Das ist eine beunruhigende Entwicklung. Dazu kommen die angesprochenen Cybergefahren, auf die man vorbereitet sein muss.

Crans-Montana wird sich für die Skiweltmeisterschaften 2025 bewerben. Werden Sie als Sportministerin die Kandidatur unterstützen ?

Ja selbstverständlich. Ich denke, dass genau solche Anlässe für die Schweiz geeigneter sind als die im Vergleich zu grösseren olympischen Spielen. Crans-Montana wäre ideal, um die WM 2025 abzuhalten. Es hat die besten Voraussetzungen: Der Weltkurort ist wunderschön gelegen, gut angebunden und man kann die bestehende Infrastruktur kann genutzt werden.

Welchen Bezug haben Sie zu Crans-Montana ?

Auf dem Golfplatz in Crans-Montana habe ich meine Platzreife erhalten. In meiner Freizeit bin ich sehr gerne in der Natur. Somit gehören Wandern und Skifahren auch in Crans-Montana zu meinen Freizeitbeschäftigungen.

In Brig begann ihre politische Karriere. Politisiert man in Bern anders als in Brig ?

In Brig war ich ja in der Exekutive, also in der Stadtregierung. Als ich nach Bern wechselte, war ich Teil der der Legislative. In diesen verschiedenen Rollen hat man als Politikerin ganz unterschiedliche Aufgaben. Der Wechsel hat für mich entsprechende Neuorientierung zur Folge. Zum politischen Stil in Bundesbern ? Riesig sind die Unterschiede nicht, vielleicht ist man im Wallis eine Spur direkter im Umgang miteinander und sagt sich unverblümt, was Sache ist. ■

DUSTIN
JOHNSON

HUBLOT

T H E A R T O F F U S I O N

Dustin Johnson

Big Bang Unico Golf Blue Carbon.

Boîtier ultra léger en texalium bleu. Mouvement manufacture UNICO, muni d'un mécanisme additionnel unique de comptage dédié au golf. Bracelet interchangeable par un système d'attache unique en cuir cousu sur caoutchouc.



GEORGES G.

Rue du Prado 2 – 3963 Crans-Montana

T. +41 (0)27 480 45 45 – georgesg@georgesg.ch





La soirée caritative du Jumping for Charity de janvier dernier a encore une fois fait salle comble au Crans Ambassador, Luxury Sport Resort. Étaient présents plus de 120 convives, dont les autorités communales et touristiques du Haut-Plateau. Grâce au concours, notamment, de Longines, partenaire principal du Jumping Longines Crans-Montana, d'Edmond de Rothschild Suisse SA et de Six Senses, ainsi que des nombreux dons effectués au cours de la soirée, le Jumping for Charity a récolté près de CHF 20'000.- au profit de l'association Raftoball. Cette association incite l'intégration de la personne valide parmi les personnes handicapées. Daniel Perroud, président de Jumping for Charity, était ravi : « L'excellente ambiance ainsi que la générosité de nos invités et de nos partenaires ont permis de récolter un montant record ! Cette deuxième édition a été une réussite totale. »

Once again there was a full house for the Jumping for Charity soirée last January at the Crans Ambassador, Luxury Sport resort. More than 120 guests attended, among them the Haut-Plateau commune and tourism authorities. Thanks to the competition, in particular that of Longines, the main Jumping Longines Crans-Montana partner of Edmond de Rothschild Suisse SA and of Six Senses, as well as the numerous donations given during the evening, Jumping for Charity raised nearly CHF 20,000.- for the Raftoball Association. This association encourages integration of able-bodied people among those who are disabled. Daniel Perroud, the president of Jumping for Charity, was delighted: "The excellent atmosphere as well as the generosity of our guests and our partners enabled us to raise a record amount! This second edition was a total success."

Photo: De gauche à droite derrière Mario Di Pietrantonio, Fabian Affentranger, Jacqueline Fazio, François Besencon, Emmanuel Fievet, Daniel Perroud. De gauche à droite au premier plan Jean-Daniel Rey, Lionel Frossard.

BLOC-NOTES

100 members of the Groupement Romand de Skieurs Aveugles et Malvoyants gathered together for a few days in Crans-Montana this winter to celebrate 50 years of instructing and doing winter sports with those who are blind or visually impaired. This group proposes a social integration and solidarity model that is exceptional! It offers the possibility of having a taste of the joys of duo-winter sports and of accessing this fresh air activity in tandem. With confidence... Michel Bart from Ollon remarks: "The GRSA, it's my whole life and an opening onto the world. I'm visually impaired and it's there that I met Alice, my wife, who had trained as a guide. In 1966, I tried skiing and then, when the GRSA was founded in 1969, I was able to get away from everything, meet friends, discover new place abroad. When we're all together, the notion of disability disappears completely and I'm just with friends who are having a go at all the sports. A competitor at heart, today, at the age of 79, I can only do the "Mont-Lachaux" once because of my back, but I still go cross country skiing in the winter and tandem biking in the summer".

Photo: Michel Bart à gauche en compagnie de Marianne Castella et Michel André qui pratiquent le ski depuis les débuts en 1966.



100 membres du Groupement romand de skieurs aveugles et malvoyants se sont retrouvés quelques jours à Crans-Montana cet hiver pour fêter 50 ans d'enseignement et de pratique de la glisse à des personnes aveugles ou malvoyantes. Ce groupement propose un modèle social d'intégration et de solidarité d'exception! Il offre la possibilité de goûter en binôme aux joies de la glisse et d'accéder à cette vie de plein air en mode tandem. Tout en confiance... Michel Bart d'Ollon s'exprime: « Le GRSA, c'est toute ma vie et une ouverture sur le monde. Malvoyant, j'y ai rencontré Alice ma femme qui s'était formée comme guide. J'étais mécanicien sur machine, alors le sport a été ma vraie planche de salut. Dès 1966 je me suis essayé au ski et quand le GRSA a été fondé en 1969, j'ai pu m'évader, rencontrer des amis, découvrir de nouveaux lieux à l'étranger. Quand on est tous ensemble, la notion de handicap disparaît complètement et je me retrouve avec des amis qui s'essaient à tous les sports. Compétiteur dans l'âme, aujourd'hui, à 79 ans, je ne pourrais faire qu'une fois le «Mont-Lachaux» à cause de mon dos, alors je fais encore du ski de fond l'hiver et du vélo en tandem l'été ».

Hommage à un génie

Les cartes de paiement Chaplin's World

Information: cornercard.ch/chaplinsworld



cornercard

BY GRÉVIN



La nouvelle tribune naturelle du 13 fait toujours le plein de spectateurs.

OMEGA European Masters 2019

Une affiche de rêve

JACQUES HOURIET

Pour le 80^e anniversaire de sa venue à Crans-Montana, l'OMEGA European Masters 2019 présente une liste de participants prestigieux, garantissant à elle seule le succès de cette édition. On se rappelle avec bonheur de la compétition de l'an dernier, au cours de laquelle Matthew Fitzpatrick avait ravi les organisateurs et le public en défendant brillamment son titre. À 24 ans, l'Anglais au visage juvénile avait confirmé tout le bien que le circuit pense de son swing et de sa maturité. Et il sera là pour tenter la passe de trois! Pour lui mener la vie dure, on peut déjà mentionner trois stars qui ont permis à l'Europe de remporter la Ryder Cup 2018: Rory McIlroy, Sergio Garcia et Tommy Fleetwood. Autrement dit: la vedette de Hollywood (en Irlande, pas en Californie...), le résident de Crans-Montana et le dandy de Southport. Ou plus trivialement, les numéros 4, 15 et 28 mondiaux!

Les maîtres du swing

Un seul de ces champions suffirait à attirer la foule sur le Haut-Plateau, alors imaginez les quatre ensemble... La prévente de billets a d'ailleurs dépassé les espérances d'Yves Mittaz, le directeur du tournoi. Pour que la fête soit somptueuse, l'OMEGA European Masters soigne chaque année sa présentation et la scène sur laquelle se produiront les maîtres du swing.

For the 80th anniversary of its arrival in Crans-Montana, the 2019 OMEGA European Masters has a list of prestigious participants, which in itself alone guarantees the success of this edition. We gleefully remember last year's competition, during which Matthew Fitzpatrick delighted both the organisers and the public by defending his title with brio. At the age of 24, the Englishman of youthful countenance confirmed all the circuit's good opinions of his swing and his maturity. And he will be there to try to bag a trio! To make things tough for him, we can already mention the three stars who enabled Europe to win the 2018 Ryder Cup: Rory McIlroy, Sergio Garcia and Tommy Fleetwood. In other words, the Hollywood star (in Ireland, not in California...), the resident of Crans-Montana and the Southport dandy. More trivially, the world's numbers 4, 15 and 28!

Swing masters

Just one of these champions would suffice to bring the crowds flocking to the Haut-



Pour cette édition, le public découvrira quatre trous rénovés: les 12, 14, 15 et 16. Fairways redessinés, greens remodelés, bunkers déplacés, drainage et arrosage améliorés constitueront l'essentiel du travail effectué au cours de l'hiver. Mais les trous 15 et 16 seront totalement nouveaux, puisque le green du premier sera décalé sur la gauche, pour créer un par 5 en dogleg beaucoup plus exigeant. Et le second installera son tee sur l'ancien green du 15, pour devenir un par 3 de 175 mètres au visuel plus convaincant. Conséquence de cette transformation radicale, le passage du par total de 72 à 71.

Des golfeurs de renom

Le tournoi va – peut-être ? – profiter d'une modification du calendrier du... circuit américain! Alors que l'OMEGA European Masters se déroulait toujours au milieu des play-offs du PGA Tour, ces derniers ont été déplacés en août, libérant les cracks pour une éventuelle visite en Valais. Et il semble évident que l'on pourra croiser d'autres golfeurs de renom dans les rues de Crans-Montana, du 29 août au 1er septembre prochain.

Plus vieille compétition de golf à se dérouler en Europe sur le même parcours, l'OMEGA European Masters est également la seconde plus vieille au monde dans cette catégorie. Elle n'est devancée que par un tournoi: le Masters d'Augusta. Le majeur qui se déroule en Géorgie a vécu sa première édition en 1934, alors que c'est en 1939 que l'Open de Suisse s'est définitivement installé en Valais. Une référence prestigieuse s'il en est. ■

www.omegaeuropeanmasters.com

Plateau, so just image the four of them together... The presale of the tickets has, moreover, already outstripped the expectations of Yves Mittaz, the tournament director.

In order that the event should be sumptuous, the OMEGA European Masters meticulously prepares its presentation and the setting where the swing masters will be appearing. For this edition, the public will discover four renovated holes, numbers 12, 14, 15 and 16.

Redesigned fairways, remodelled greens, bunkers that have moved, improved draining and irrigation comprise the main work carried out during the winter. Holes number 15 and 16 will be entirely new, as the green on the former will have been shifted to the left, creating a much more demanding 5-par dogleg. The second will have its tee on the former hole 15 green, becoming a more visually convincing 175 metre 3-par. The consequence of this radical transformation: the total par of 72 has been decreased to 71.

Renowned golfers

The tournament will – perhaps – take advantage of a modification to the calendar of the... American circuit! While the OMEGA European Masters has always taken place in the middle of the PGA Tour play-offs, the latter have now been moved to August, freeing the cracks for an eventual visit to Valais. It seems that undoubtedly we might come across some other renowned golfers in the streets of Crans-Montana from 29th August to 1st September.

The oldest golf competition to take place in Europe over the same course, the OMEGA European Masters is also the second oldest in the world in that category. It is only surpassed by a tournament: the Augusta Masters. The major, which takes place in Georgia, had its first edition in 1934, whereas it was in 1939 that the Swiss Open settled permanently in Valais. A prestigious reference indeed. ■

CLIN D'OEIL



Avis aux gourmands! LES TABLES ÉPHÉMÈRES vous proposent quatre événements gastronomiques durant l'année afin de découvrir ce que la nature a de plus savoureux à nous offrir au fil des saisons. Les meilleurs chefs de la région, dont les étoilés Franck Reynaud et Pierre Crépaud, laissent s'exprimer toute leur créativité et leur talent pour mettre en valeur la haute qualité des produits locaux. Cette expérience est d'autant plus surprenante qu'elle a lieu chaque saison dans un endroit différent et insolite qui sera gardé secret jusqu'à la veille du Jour-J ! Laissez-vous tenter ! Cette expérience vous laissera un souvenir gastronomique impérissable.

Take note all gourmets ! THE TABLES ÉPHÉMÈRES are organising four gastronomic events during the year in order to discover what are the most delicious offerings that nature has for us throughout the seasons. The best chefs in the region, such as the stars Franck Reynaud and Pierre Crépaud, give free rein to their creativity and their talent to bring out the high quality of some local produce. This experience is even more surprising in that it takes place each season in a different unusual place each time, which is kept secret right up to the evening preceding the big day! Treat yourself! This experience will leave you with a lasting gastronomic impression.

Défi sportif exceptionnel ce mois d'août! LE TOUR DES STATIONS propose à nouveau sa course cycliste d'endurance au cœur du Valais et ses 3 parcours qui font partie du Marmotte Granfondo Series. Avec l'Ultrafondo, le TDS se positionne comme la course cycliste la plus dure au monde en dénivelé par km !

Et cette année, afin de poursuivre sa mission de promotion du cyclisme et de développement de la région, R&D Cycling renforce son programme avec l'Alpine Cycling Festival. Il y aura au programme: animations, expositions, tests, workshops, démonstrations et concerts qui feront le plus grand bonheur des cyclistes et des familles.

En plus, un cycle de conférences fera partie intégrante du festival. La présence de personnalités et d'experts permettra de mettre en lumière les différents enjeux liés à la pratique du vélo dans les Alpes. Ce festival sera organisé en partenariat avec l'Union Cycliste Internationale (UCI) et l'Académie internationale des sciences et techniques du sport (AISTS) à Lausanne.

An exceptional sports challenge in August! THE TOUR DES STATIONS once again has its endurance bike race in the heart of Valais and its three circuits are part of the Marmotte Granfondo Series. Together with the Ultrafondo, the TDS is positioned as the hardest bike race in the world as far as changes in elevation per km are concerned!

This year, in order to continue its mission of promoting cycling and the development of the region, R&D Cycling has reinforced its programme with the Alpine Cycling Festival. On the programme you will find: events, exhibitions, tests, workshops, demonstrations and concerts, which will all be a delight for cyclists and families.

What is more, a series of conferences will be an integral part of the festival. The presence of some personalities and experts will be highlighting the various issues linked to cycling in the Alps. This festival will be organised in partnership with the Union Cycliste Internationale (UCI) and the Académie Internationale des Sciences et Techniques du Sport (AISTS) in Lausanne.



Exposition des Musées cantonaux

Le grand chambardement

Le Haut Moyen-Âge entre Alpes et Jura

ISABELLE EVÉQUOZ

De cette période de profonds changements entre la fin de l'Empire romain au V^e siècle et l'an Mille, le Haut Moyen-Âge, que savons-nous? Longtemps considérée comme une suite de siècles obscurs, la part sombre d'une histoire lointaine mal documentée et restée dans les mémoires comme synonyme d'invasions barbares, de déclin et de chambardement de vie allant vers le pire, cette période fait l'objet d'une grande exposition réalisée par le Musée cantonal d'histoire du Valais à Sion.

From that period of profound changes between the end of the Roman Empire up to the Vth century and the year one thousand, the Dark Ages, what do we know about them? For a long time considered to be the obscure centuries, the dark part of badly documented long gone history and fixed in memory as a synonym of barbaric invasions, decline and a worsening upheaval of life, this period is the subject of a large exhibition that has been set up by the Musée Cantonal d'Histoire in Sion.



Boucles de ceinture en fer à décor damasquiné d'argent avec motifs entrelacés, VII^e siècle, collection du Musée d'histoire du Valais, Sion.
©Musées cantonaux du Valais, Sion – Michel Martinez

Le savoir-faire de ces nouveaux peuples

Revue à la lumière de nouvelles découvertes archéologiques, l'exposition met en évidence le savoir-faire de ces nouveaux peuples qui occupèrent la région entre Alpes et Jura: les Burgondes, puis les Francs mérovingiens et enfin les Francs carolingiens. Ces grands mouvements migratoires comparables à ceux du XXI^e siècle ont été accompagnés de changements, mais aussi d'échanges entre la culture antique et les cultures nouvelles, qui ont marqué définitivement l'histoire de l'Europe. Christianisés et pacifiés, ces peuples mettent en place une nouvelle hiérarchisation de la société, de nouvelles formes d'art et de nouvelles langues régionales.

Après les grandes expositions thématiques consacrées à la Préhistoire et à l'Antiquité, le Musée d'histoire du Valais en partenariat avec le Musée d'archéologie et d'histoire de Lausanne s'est attelé à celle du Haut Moyen-Âge. Une page de notre histoire à revoir. ■

The know-how of these new peoples

Reviewed in the light of new archaeological discoveries, the exhibition brings to light the know-how of these new peoples who lived in the region between the Alps and the Jura: the Burgundians, then the Merovingian Franks and finally the Carolingian Franks. These great migratory movements, comparable to those of the XXIst century, were accompanied by changes, and also by exchanges between the ancient cultures and the new cultures, which left their mark permanently on the history of Europe. Christianised and pacified, these peoples set up a new hierarchisation of society, new art forms and new regional languages.

After the large themed exhibitions devoted to Prehistory and Antiquity, the Musée d'Histoire du Valais, in partnership with the Lausanne Musée d'Archéologie et d'Histoire, is undertaking an exhibition of the Early Middle Ages. A page of our history well worth revisiting. ■

Le Pénitencier, Sion,

Centre d'exposition des Musées cantonaux
Du 14 juin 2019 au 5 janvier 2020

*Canton Museums Exhibition Centre
From 14th June 2019 to 5th January 2020*

BLI BLA BLO

MULTIMEDIA, MULTIPLAISIR net+

Distribué par **esr** énergies sion région

SIERRE ENERGIE

HR

★★★★★

HOTEL ROYAL

GRANS MONTANA

CADRE IDYLLIQUE EN PLEIN CENTRE DE LA STATION



TRADITION ACCUEIL LUXE

AMBIANCE CHALEUREUSE & CONFORTABLE

RUE LE L'EHANOUN 10 • CH-3963 GRANS-MONTANA 2 • TEL +41 (0)27 485 95 95
WWW.HOTEL-ROYAL.CH • INFO@HOTEL-ROYAL.CH

La musique populaire va faire vibrer Crans-Montana

NATHALIE GETZ



La musique populaire suisse rassemble dans un esprit de joie et de fête.

Du 19 au 22 septembre 2019, Crans-Montana se prépare à accueillir 80'000 spectateurs et 1500 musiciens venus de toute la Suisse pour la Fête fédérale de la musique populaire. À la tête de son comité d'organisation, l'ancien conseiller aux États valaisan et actuel président de la SSR Jean-Michel Cina se réjouit de cet événement qui a lieu tous les quatre ans.

Qu'est-ce qui vous a donné envie de vous engager pour cet événement ?

Nous avons l'opportunité de faire vivre une fête exceptionnelle au cœur des Alpes, dans une région que j'affectionne particulièrement. Entre cette musique rassembleuse, la beauté des paysages, la convivialité valaisanne

« Elle symbolise des valeurs et permet de renouer avec notre identité dans un esprit de joie et de fête. »

et le savoir-faire de Crans-Montana en matière d'organisation d'événement, tous les ingrédients sont réunis pour donner naissance à des émotions fortes qui, je l'espère, marqueront longtemps les esprits et les cœurs.



Jean-Michel Cina se réjouit de présider le comité d'organisation d'un événement créateur d'émotions fortes.

Comment définir la musique populaire suisse ?

À vrai dire, elle n'existe pas en tant que telle, il faudrait plutôt parler des musiques populaires qui sont spécifiques à chaque identité régionale et linguistique. Historiquement, c'est une musique faite par le peuple, pour le peuple qui est très associée à la fête et à la danse.

À quoi sert une telle manifestation ?

Avec la Fête fédérale de lutte, de gymnastique ou de tir, ces grands événements permettent aux quatre régions linguistiques de se rencontrer autour de traditions qui font la Suisse. Ces moments sont essentiels pour intensifier et renforcer la cohésion nationale.

Accueillir la Fête fédérale de musique populaire à Crans-Montana, c'est aussi la possibilité de faire découvrir notre région de manière originale tout en sensibilisant les Romands et les jeunes à un genre musical qui reste davantage connu en Suisse alémanique.

Les jeunes sont-ils vraiment intéressés par la musique populaire ?

Oui, cette musique est en train de reprendre sa place auprès d'un public de plus en plus large et même chez les jeunes ! Elle symbolise des valeurs et permet de renouer avec notre identité dans un esprit de joie et de fête. C'est une manière de s'opposer à la superficialité et à la toute-puissance de la globalisation.

Quels sont les points forts du programme ?

Le cadre exceptionnel de la manifestation nous permet de faire vivre des expériences intenses qui encouragent les rencontres : les visiteurs pourront par exemple assister à un concert au lever du soleil, sur un alpage, ou se retrouver réunis dans une cave tout en dégustant un verre de vin au rythme de la musique. J'espère qu'en repensant à ce qu'ils auront vécu ici, les gens s'en rappelleront avec émotions et en disant : « C'était vraiment une belle fête ! ». ■

From 19th to 22nd September 2019, Crans-Montana is preparing to welcome 80,000 spectators and 1,500 musicians from throughout Switzerland for the **Fête Fédérale de la Musique Populaire**. At the head of its organizing committee, the former Valais State councillor and present SSR president Jean-Michel Cina, who is delighted by this event that takes place every four years.

What encouraged you to become involved in this event ?

We have the opportunity of bringing an exceptional festival to life in the heart of the Alps, in a region that I'm particularly fond of. With this unifying music, the beauty of the landscapes, the Valais conviviality and the Crans-Montana know-how as far as event organization is concerned, all the ingredients are gathered together to create strong emotions, which I hope, will leave a lasting impact on hearts and souls.

How would you define Swiss popular music ?

To tell the truth, as such it doesn't exist, it would be more appropriate to speak of popular types of music that are specific to each regional and linguistic identity. Historically, it is the music made by the people, for the people that is closely associated with festivals and dancing.

What is the purpose of such an event ?

Together with the Federal wrestling, gym and shooting festivals, these great events enable the four linguistic regions to get together around traditions that make up Switzerland. These moments are essential for intensifying and strengthening national cohesion. Welcoming the Fête Fédérale de Musique Populaire in Crans-Montana is also a means of enabling people to discover our region in an original way, while at the same time heightening the awareness of the French speaking Swiss youngsters to the kind of music that is better known in the German speaking part of Switzerland.

Are the youngsters really interested in popular music ?

Yes, they are. This music is in the process of regaining its place in an increasingly wide public and even with the youngsters ! It symbolises values that enable us to get back in touch with our identity in a festive and joyful way. It's a way of fighting against superficiality and the all-powerful globalisation.

What are the highlights of the programme ?

The exceptional setting of the event enables us to bring to life intense experiences that encourage encounters: for example, visitors will be able to take part in a concert at sunrise, on an Alpine pasture, or to gather together in a wine cellar while drinking a glass of wine to the rhythm of the music. I do hope that when they think back to what they have experienced here, they will remember it with emotion saying: "It was really a wonderful festival". ■



DES NOUVELLES QUI SONT RÉJOUISSANTES !

Crans-Montana dans son ensemble a enregistré une augmentation de la fréquentation. Du 1^{er} novembre 2017 au 31 octobre 2018, la progression des nuitées hôtelières a été de 11,9% et le taux d'occupation des lits a augmenté de 5,7%. Une tendance qui s'est confirmée sur l'hiver 2018-2019! Avec une hausse de 3,4% des nuitées entre novembre et mars dernier. Et elle semble se dessiner également pour cet été! Quant au niveau de la clientèle, le marché suisse accentue sa position de marché numéro 1, avec une croissance de 11,6%, représentant actuellement 57% du total des nuitées hôtelières. Les Européens redécouvrent notre destination et plusieurs pays enregistrent une augmentation: +33% pour l'Allemagne, +21% pour la France, +21% pour les Pays-Bas. Enfin épinglons que les pays asiatiques sont en légère augmentation (7,3%) pour atteindre les 6% des parts de marché. ■

WELCOME NEWS!

Crans-Montana as a whole has registered an increase in the number of its visitors. From 1st November 2017 to 31st October 2018, there was an increase in hotel nights of 11.9% and the rate of bed occupancy went up by 5.7%. A tendency that was confirmed over the 2018-2019 winter period! With an increase in the nights of 3.4% between last November and March. And this looks to be also the case for this summer!

As for the clientele, the Swiss market has strengthened its number 1 position on the market, with an increase of 11.6%, representing 57% of the total of hotel nights at the present time. Europeans are rediscovering our destination and several countries have registered an increase: +33% for Germany, +21% for France, +21% for Holland. Finally, it should be noted that the Asian countries have a slight increase (7.3%) and account for 6% of the market shares. ■

SUMMIT CLINIC SE POSITIONNE À LA POINTE DE LA MÉDECINE RÉGÉNÉRATIVE.

Grâce à la technologie innovante de traitement du tissu graisseux de GID, Summit Clinic est en mesure d'extraire la fraction stromale vasculaire contenant les cellules souches aux propriétés régénératrices. Après extraction, la fraction stromale vasculaire peut être utilisée dans des atteintes ostéoarticulaires telles qu'arthrose ou tendinites, mais également lors de procédures esthétiques telles que liftings, remise sous tension par radiofréquence FACETITE, traitements de resurfaçage par radiofréquence ablative FRACTORA ou laser M 22, où l'adjonction d'un transfert graisseux enrichi en SVF (sérum) présente une réelle plus-value en termes d'amélioration de la qualité des tissus. ■

SUMMIT CLINIC IS AT THE FOREFRONT OF REGENERATIVE MEDICINE

Thanks to the innovative technology in the treatment of GID fatty tissue, Summit Clinic is able to extract the vascular stromal fraction containing the stem cells with regenerative properties. After extraction, the vascular stromal fraction can be used in osteoarticular disorders such as arthritis or tendinitis, and also during cosmetic procedures such as face-lifts, FACETITE radiofrequency tightening, resurfacing treatments by FRACTORA ablative radiofrequency or M 22 laser, where the adjunction of a fatty transfer enriched with SVF (serum) represents a real added value as far as the improvement of the quality of tissues is concerned. ■



Le SVF-2 représente une avancée majeure pour la médecine cellulaire. En 60 minutes à peine, un petit échantillon de tissu est utilisé pour créer un implant cellulaire destiné à une thérapie ciblée.



RHODANIA

★ ★ ★ ★ ★

OÙ LUXE ET DESIGN SE RÉUNISSENT



VOTRE INVESTISSEMENT DE LUXE EN SUISSE DANS LE GRAND HÔTEL RHODANIA 5*

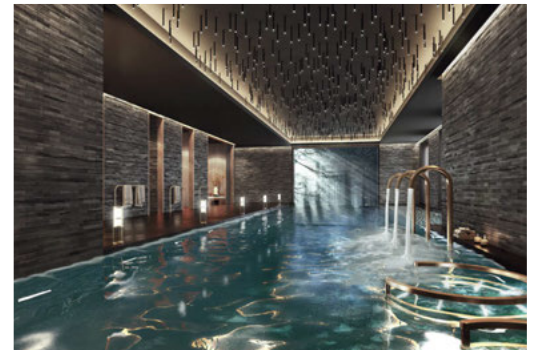
Au cœur de Crans, entre le centre du village et le golf, avec une vue époustouflante et un service exclusif, se situe le luxueux Grand Hôtel Rhodania 5*. En tant que propriétaire, vous pourrez profiter de tous les avantages d'un hôtel de 5* supérieur, de l'ambiance et du design unique du nouveau Grand Hôtel Rhodania. Saisissez l'une des dernières opportunités d'investir ! Nous nous réjouissons de vous rencontrer !

VOS AVANTAGES

- enregistrement comme propriétaire au premier rang dans le registre foncier
- concept leaseback: générez des revenus avec votre appartement avec un taux de rendement de 3.55 % jusqu'à 6.95 %
- package confort complet: l'exploitant organise votre visite VIP
- la qualité de l'infrastructure: grand et luxueux espace bien-être et restaurant

INTÉRESSÉ ? RÉSERVEZ DE SUITE VOTRE VISITE !

Rhodania SA · Rue du Rhodania 7 · CP 1055 · CH-3963 Crans-Montana 2
Mobile +41 78 696 30 32 · marc.lindner@lindnerhotels.ch





LA NUIT DES NEIGES

Le Brésil et la Suisse étaient à l'honneur cette année pour la 36^e édition de la Nuit des Neiges. Le Brésil par son lien avec l'association IFPD et son projet Hélène Watel en faveur des favelas de Rio de Janeiro et la Suisse par l'Association Freude herrscht de l'emblématique Adolf Ogi. Une soirée caliente et formidable! Ces deux associations méritantes se verront remettre leurs chèques respectifs le 8 août 2019 au Crans-Ambassador pour poursuivre leur mission qui rejoint celle de la Nuit des Neiges: AIDER. La Nuit des Neiges vous donne rendez-vous le 15 février 2020. Save the date et aidez-nous à aider! www.nuitdesneiges.ch

Brazil and Switzerland were in the spotlight this year for the 36th edition of the Nuit des Neiges. Brazil for its links with the IFPD Association and its Hélène Watel project in favour of the Rio de Janeiro favelas, and Switzerland with the emblematic Adolf Ogi's Freude Herrscht Association. A fantastic "caliente" soirée! These two very deserving associations will be handed their respective cheques this summer so that they can continue their mission, consistent with the Nuit des Neiges: HELPING. The Nuit des Neiges awaits you on 15th February 2020. Set aside the date and help us to help!



1. Mme Sylvie Doriot, Mme Isabelle de Segur, Mme Ariana Garcia Cano, Mme Solange Watel
2. M. Alexandre Ahr, Mme Katia Hess, M. Jean-François Emery
3. *La famille Ogi en cuisine. De gauche à droite:* le chef de la soirée, M. Sylvain Stefanazzi-Ogi, son épouse Mme Caroline Ogi, M. et Mme Adolf et Katrin Ogi
4. Tirage au sort de la tombola coup de cœur réservée aux participants de la soirée. Mme Patricia Rossiaud-Nydegger de la boutique Hermès à Crans avec une gagnante



- 5. *L'exotique troupe de danseuses brésiliennes a réchauffé la salle.*
Ici en compagnie de M. François Barras, président de la Nuit des Neiges.
- 6. M. et Mme Jeah Chaillier
- 7. *Assis de gauche à droite :* Mme Laurence de la Serna, M. Philippe Fornier, Mme Alexandra Margelisch, M. Raymond Lorétan, Mme Karin Perraudin.
Debout de gauche à droite : M. Claude-Alain Margelisch, M. Patrick Gisel, Mme Nada Fornier, Mme Estelle Chanson, M. Léonard Perraudin
- 8. Madame Adriane Magistretti-Patry, Monsieur Ambroise Magistretti, Mme Bérénice Magistretti, Prof. Pierre Magistretti et Mme Christine Magistretti-Naville, membre fondateur et présidente de la fondation IFPD
- 9. M. Jean-Marc Richard et Mme Katia Hess, animateurs de la soirée, entourant Mme Valentina Andrei, généreux sponsor des vins et le chef M. Sylvain Stefanazzi- Ogi
- 10. M. et Mme Philippe de Preux, M. et Mme Laurent Durret





11



12



13



14



15



16



17

- 11. Le groupe d'accordéonistes Bergex
- 12. *Assis de gauche à droite:* Mme Annick Fedele, Prof. René Prêtre, SAR Léa de Belgique, M. François Barras, Mme Hélène Faggionato-Knight. *Debout de gauche à droite:* Mme Isabelle Llaval Ubach, M. Eric Knight, M. Helcius Pitanguy
- 13. SAR Léa de Belgique, M. Adolf Ogi et Mme Erika Hess
- 14. M. et Mme Paul Wirth, Mme Jackie St-Clair, M. Carl Michaelson, M. et Mme Giancarlo Felli
- 15. *Table BMW Assis de gauche à droite:* M. Robert Chabredier, Mme Anabel Chagas, M. Christoph Ernst, Mme Richarda Ernst, M. Pascal Rausis. *Debout de gauche à droite:* Mme Isabelle Urfer, M. Claude Urfer, M. Jean-Albert Buchard
- 16. M. Christian Barras et sa fille Mme Marie-Catherine Barras
- 17. Mme Caroline Ogi, M. Adolf Ogi, Mme Alix de Courten et M. Loris Bossard
- 18. M. et Mme Stéphane Ganzer, Mme et M. Nicolas Féraud



18



Gestion de fortune BCVs, l'excellence au service de votre patrimoine



**Banque Cantonale
du Valais**

www.bcvs.ch

La confiance rapproche





Caroline Sturdza et Rodolfo Baviera.

55^e Mémorial Olivier Barras

Le pro-am du lundi est primordial

CLAUDE-ALAIN ZUFFEREY

La 55^e édition du Mémorial Olivier Barras se déroulera du 25 au 27 juin, sur trois tours.

Le pro-am BIZJET aura quant à lui lieu le lundi 24 juin. « J'ai décidé de soutenir cette compétition par passion pour Crans-Montana et pour participer à la vie du Golf-Club Crans-sur-Sierre. C'est devenu une tradition », relève Rodolfo Baviera, président de Bizjet SA et également membre à vie du GC Crans-sur-Sierre.

Un mode de fonctionnement spécifique

Le pro-am BIZJET réunira 30 équipes sur le parcours Severiano Ballesteros. Elles seront composées de 3 amateurs épaulés par un professionnel. Ce mode de fonctionnement est spécifique au golf. En football ou en tennis, il est extrêmement rare de pouvoir évoluer avec les acteurs de l'événement. Le pro-am BIZJET 2019 sera doté d'un prize-money de 3700 francs et de prix pour les amateurs. Le plus important : les gagnants pourront prendre part au Credit Suisse Silver Pro-Am, Trophée Flory Van Donck qui se déroulera le lundi précédant le début de l'Omega European Masters. « J'ai déjà participé à cet événement et j'ai même terminé deuxième en 2017. Je dirais que c'est surtout grâce à d'excellents coéquipiers. J'ai passé un superbe moment », poursuit Rodolfo Baviera. La mise sur pied d'un pro-am le lundi est importante pour les organisateurs du Mémorial Olivier Barras. Il représente le lien entre les professionnels et les amateurs de tous niveaux. Il permet de financer une partie de ce Mémorial qui offre au vainqueur de chaque catégorie (professionnels et amateurs hommes) une invitation à l'Omega European Masters 2019. ■

The 55th edition of the Mémorial Olivier Barras will be taking place from 25th to 27th June, over three rounds.

As for the BIZJET pro-am, it will be on Monday 24th June. "I've decided to support this competition because of my passion for Crans-Montana and in order to participate in the life of Crans-sur-Sierre Golf Club. It's become a tradition", points out Rodolfo Baviera, the President of Bizjet SA and also a life member of Crans-sur-Sierre GC.

Specific mode of functioning

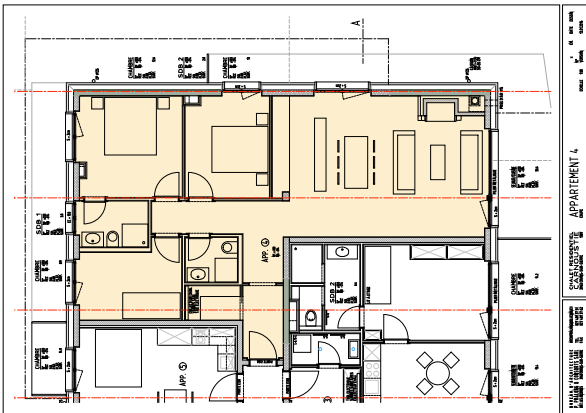
The BIZJET pro-am will be gathering 30 teams together on the Severiano Ballesteros course. They will each be made up of three amateurs reinforced by one professional. This mode of functioning is specific to golf. In football and tennis, it is extremely rare to be able to evolve with the actors of the event. The 2019 BIZJET pro-am will be endowed with CHF 3,700 prize money and prizes for the amateurs. Most important of all, the winners will be able to take part in the Credit Suisse Flory Van Donck Trophy Silver Pro-Am, which will be taking place on the Monday before the start of the Omega European Masters. "I've already taken part in this event and I even finished in second place in 2017. I'd say that it was above all due to excellent teammates. I had a great time", continues Rodolfo Baviera. Having a pro-am on the Monday is vital for the Mémorial Olivier Barras organisers. It represents a link between the professionals and the amateurs at all levels. It enables the financing of part of this Mémorial that offers to the winner in each category (professional and amateur men) an invitation to the 2019 Omega European Masters. ■



AGENCE IMMOBILIERE BARRAS

Carnoustie : Luxe et tranquillité sur le golf Jack Nicklaus

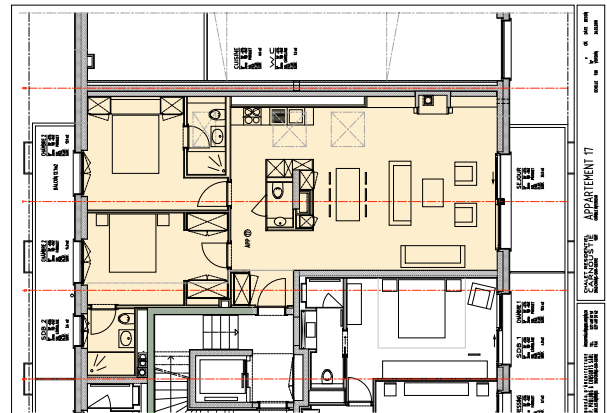
Plus que deux appartements disponibles



Appartement #17 – Combles

3P – Nord-Est-Ouest
Surf Appt. 89 m²
Surf Totale: 99.5 m²

CHF 2'200'000.-



Appartement #4 – Rez jardin

4P – Nord-Est-Ouest
Surf Appt. 106 m²
Surf Totale: 184.5 m²

CHF 1'990'000.-

Golf-Club Crans-sur-Sierre

Soirée du golf

Les membres du Golf-Club Crans-sur-Sierre se sont réunis le 25 janvier pour la traditionnelle soirée annuelle qui s'est déroulée au Club-House Le Sporting.



1. M. Thierry Barras, Mme Elisabeth Borgeat Dejean, M. Olivier Emch et Mme Silvine Emch
 2. M. Pierre Mellinger, M. Angel Gallardo, M. Charles-André Bagnoud, Mme Emmanuelle Dorsaz et M. Fabrice Rey
 3. Mme Mary Mommer, M. Gaston Barras et Mme Marianne Storjohann

4. Mme Kathrin Legg et M. Alain Duc
 5. M. André Bonvin, Mme Dominique Balzaretto et Mme Hadée Bonvin
 6. Mme Sabine Sierro, Mme Annick Bonvin, M. Gérard Bonvin, Mme Corinne Debons et Mme Anne-Gabrielle Mittaz Hager.
 7. M. José Fernandes, M. Samuel Mittaz, M. Jean-Daniel Clivaz et M. Pascal Schmalen



Un conseil de qualité pour toutes les questions d'assurance et de prévoyance

AXA

Agence principale

Pierre-Philippe Pinsello

Rue Centrale 31

3963 Crans-Montana

Téléphone 027 481 92 92

cransmontana@axa.ch

Crans-sur-Sierre

Calendrier des compétitions 2019

	DATES	TOURNOIS	FORMULES
JUIN	07.06	² Sport Talents Charity Day	scramble à 4
	13.06	³⁴ Gétaz Miauton	stableford
	14.06	³⁴ Lexus Golf Trophy	stableford
	21.06	²⁴ Open de la construction	stableford
	24.06	²⁴ Mémorial Olivier Barras Pro-Am Bizjet	stableford
	24-25.06	²⁴ 55^e Mémorial Olivier Barras	stroke play
	28.06	³ Omega Trophy	stableford
JUILLET	05.07	³ Adecco Golf Trophy	4 balles, stableford shot gun
	06-07.07	¹⁴ CHAMPIONNAT DU CLUB	stroke play + stableford
	11.07	³⁴ KMU	stableford
	12.07	² Jumping Longines & Six Senses Crans-Montana	4 balles, stableford shot gun
	13.07	² Trophée Max Bagnoud	4 balles, stableford
	15.07	² Seniors ASGS	scramble à 4
	20.07	² Golf Events Trophy, The Race to Algarve	4 balles, stableford
	21.07	² Coupe Hostellerie du Pas de l'Ours & Pierre Robyr	scramble à deux, stableford
	26.07	² Best of the Alps	4 balles, stableford
	27.07	²⁴ Challenge Alex Sport	stroke play + stableford
	28.07	² 24 ^e Esmeralda Charity Golf Cup	4 balles, stableford
AOÛT	01.08	²⁴ Coupe du 728 ^e course au drapeau	stroke play
	04.08	² Royal Golf Trophy	programme spécial
	08-09.08	³ Coupe NIP de Crans-Montana	programme spécial
	10.08	³ Six Senses Crans-Montana	4 balles, stableford
	11.08	² Moncler	-
	13.08	² Coupe Saxo Bank	-
	15.08	²⁴ Coupe Snowball	stableford
	16.08	³⁴ Championnat suisse JCI	stableford
	18.08	² Mosaic & Apach Trophy	4 balles stableford
	19-22.08	² Championnat de Crans mixte	foursome, match play scratch
	23.08	³ ASGI Crans Open	Am-Am
	25.08	AVG Championnat valaisan junior Sierre	-
	26.08	³ Credit Suisse Silver Pro-am-Trophée Flory Van Donck	Pro-Am
28.08	³ Credit Suisse Gold Pro-Am	Pro-Am	
29.8-01.9	³ Omega European Masters	stroke play	
SEPTEMBRE	12.09	³ Credit Suisse Golf Trophy	swiss cramble
	17-18.09	² 12 ^e Crans-Montana Ladies Trophy	4 balles, stableford
	19.09	AVG Journée cantonale des seniors Crans-sur-Sierre	-
	20.09	ASGI	Pro-Am Series
	21.09	¹ Championnat du club 4 balles	4 balles, stableford
	24-25.09	² 13 ^e Crans-Montana Seniors Trophy	4 balles, stableford
	28-29.09	Rencontre Crans-Monticello	4 balles, stableford
OCTOBRE	04-05.10	Championnat international des pros de ski	-
	05-06.10	Rencontre Crans-Esery	-
	12.10	³⁴ Coupe du Staff de l'Omega European Masters	stableford
	13.10	Compétition en faveur des Juniors	scramble à 4
	19.10	Golf Curling	programme spécial
	20.10	² Compétition du directeur et du capitaine	programme spécial
	26.10	² Revanche du Greenkeeper	scramble à 4
NOV.	02.11	³ Coupe du Président et de clôture	programme spécial

¹ Compétition ouverte uniquement aux membres du GC Crans-sur-Sierre

² Compétition ouverte aux membres et joueurs de l'extérieur avec licence

³ Compétition partiellement sur invitation ou sur invitation

⁴ Compétition individuelle (single)

Le handicap maximum pour jouer les compétitions est de 30.0 sur le Severiano Ballesteros et AP (autorisation de parcours pour le Jack Nicklaus).

Après chaque compétition, le parcours «Severiano Ballesteros» est ouvert en règle générale à tout joueur dès 13 heures.

Le comité et/ou la direction se réservent le droit de modifier ce programme.

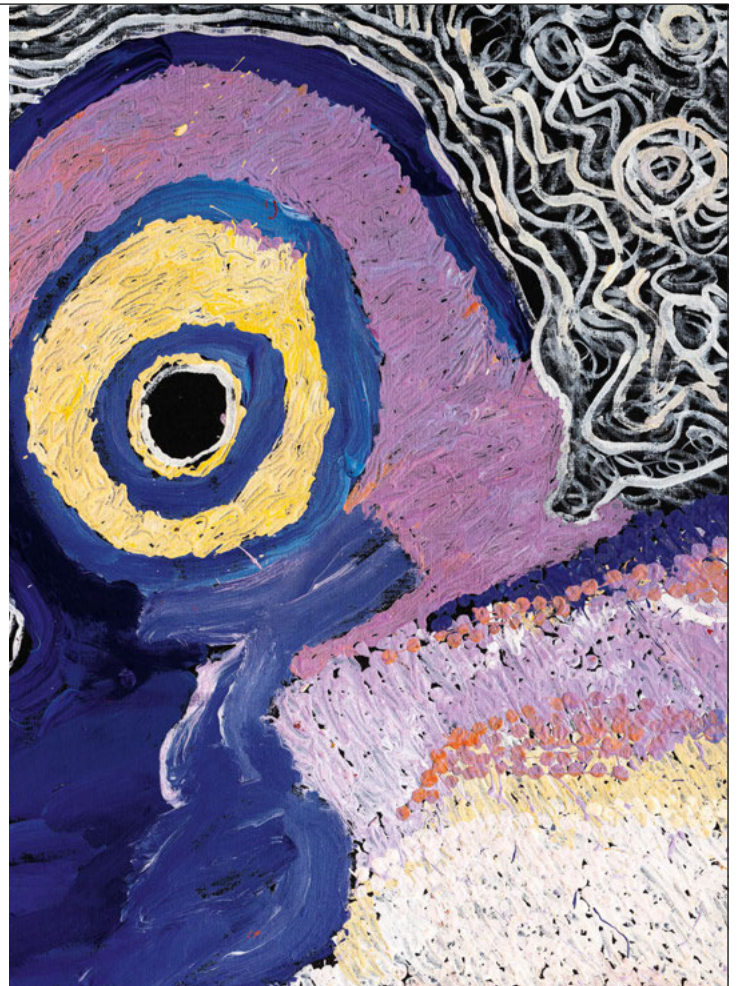


FONDATION OPALE

Before Time Began

▷ Aux origines de l'art aborigène contemporain

09.06.19 → 29.03.20



Women's Law alive in our Country, 2018 (detail)
© Wanying Burton & Copyright Agency

Route de Crans 1 → CH-1978 Lens | fondationopale.ch



Schindler Ahead SmartMirror Pour une première impression parfaite

Le SmartMirror offre de nouvelles perspectives:
En plus de créer une sensation d'espace, il apporte de la couleur et du mouvement
Tout en informant les passagers et en les connectant avec le monde extérieur.

Ascenseurs Schindler SA Sion, Route de la Drague 18, 1950 Sion
Téléphone +41 27 205 78 78, www.schindler.ch



Schindler

Jumping Longines

« Une telle compétition, ce n'est pas tous les jours ! »

Eloïse Beytrison lors du concours amateur en juillet 2018.



les jours que l'on peut faire des concours comme ça».

Les émotions étaient d'autant plus fortes que l'entourage de la jeune femme s'était déplacé en nombre pour l'encourager.

Qu'ils soient amateurs ou des pointures internationales, les concurrents et leurs montures vont à coup sûr offrir cette année encore des moments forts et du beau spectacle. ■

From 11th to 14th July 2019, the fourth edition of the Crans-Montana Jumping Longines will be taking place. The equestrian event, which attracts pros from throughout the world, attaches great importance to it also being open to amateurs. Sixty competitors, often youngsters, therefore have the opportunity of competing over the same competition courses as the professional riders.

NATHALIE GETZ

Du 11 au 14 juillet 2019 aura lieu la quatrième édition du Jumping Longines de Crans-Montana.

Le concours équestre, qui attire des pros venus du monde entier, met un point d'honneur à s'ouvrir également aux amateurs. Soixante concurrents, souvent des jeunes, ont ainsi l'opportunité de concourir sur les mêmes parcours que les cavaliers professionnels.

«*Sans sport de pointe, le sport amateur n'existe pas. Et l'inverse non plus*», relève François Besençon, président du Jumping Longines. «*C'est important que ces deux mondes puissent se rencontrer*».

Un concours aussi prestigieux

Ce n'est pas Eloïse Beytrison qui va le contredire. À tout juste 16 ans, la jeune cavalière de Crans-Montana a participé l'an dernier à la compétition. Un moment intense dont elle se souvient comme si c'était hier : «*Lorsque je me suis lancée sur le parcours avec ma jument, le temps s'est arrêté. Rien d'autre ne comptait que d'être pleinement là avec mon cheval et de me donner à fond. Ce n'est qu'une fois arrivée au bout que j'ai vraiment réalisé ce que je venais de vivre*».

Eloïse se réjouit d'avoir pu participer à un concours aussi prestigieux : «*Se retrouver sur les mêmes épreuves que ces grands cavaliers, c'est fantastique ! On les croise dans les écuries, on peut discuter avec. Ce n'est pas tous*

Without top level sports, amateur sports don't exist. The opposite is also true», states François Besençon, the president of Jumping Longines. *It's important that these two worlds are able to meet each other*”.

Such a prestigious competition

Eloïse Beytrison would hardly be the person to contradict this. At just 16 years old, the young rider from Crans-Montana took part in the competition last year. A very intense moment that she remembers as if were yesterday. *When I set off round the course with my mare, time just stood still. Nothing else mattered except to be there and to do my utmost in complete harmony with my horse. It was only when I got to the end that I really realised what I had just experienced*”. Eloïse is delighted to have been able to take part in such a prestigious competition. *Getting together with the great riders in the same events, that's fantastic! We see them in the stables; we can talk to them. It's not every day that you can do competitions like that*”.

Emotions were even stronger due to the fact that the young girl's entourage were numerous to come and encourage her.

Whether they are amateurs or big international names, the competitors and their mounts will be offering us some more epic moments and a great show once again this year for sure. ■

JUMPING LONGINES CRANS-MONTANA

Du 11 au 14 juillet 2019 sur le site de Cry D'Er – Entrée libre
From 11th to 14th July 2019 on the Cry D'Er site – Entrance free
www.jumpinglonginescransmontana.ch



LE RÉGENT

CRANS MONTANA COLLEGE

Switzerland 



BILINGUAL INFANT SCHOOL

for day pupils
AGED 4-7

- ✓ British National Curriculum taught in both English & French
- ✓ Focus on outdoor learning
- ✓ Small class sizes
- ✓ Fully qualified teachers whose native language is English or French
- ✓ Before and after school provision for working parents



JUNIOR SCHOOL

for day & boarding pupils
AGED 7-13

- ✓ UK syllabus following the British national curriculum
- ✓ English as an additional language for non-native speakers of English
- ✓ Topic-based teaching for younger classes
- ✓ Subject-specialist teaching in Years 7 & 8

SENIOR SCHOOL

IB WORLD SCHOOL

for day & boarding students
AGED 13-18

- ✓ (I)GCSE and IB Diploma Programme
- ✓ English as an additional language for non-native speakers of English
- ✓ Small tutor groups
- ✓ Scholarship programmes in Years 12 & 13



ACROSS THE WHOLE COLLEGE

- ✓ One vision: enabling students to become independent learners and critical thinkers grounded on the school's core values of COURTESY, COMPASSION, CREATIVITY, and COURAGE
- ✓ Focus on art, sports and outdoor education – John Muir Award
- ✓ Secure, warm, caring and stimulating learning environment
- ✓ Nurturing pastoral and academic support network
- ✓ Learning enrichment to meet special needs
- ✓ An awe-inspiring setting at 1500 meters



LE THAI
RESTAURANT * LOUNGE

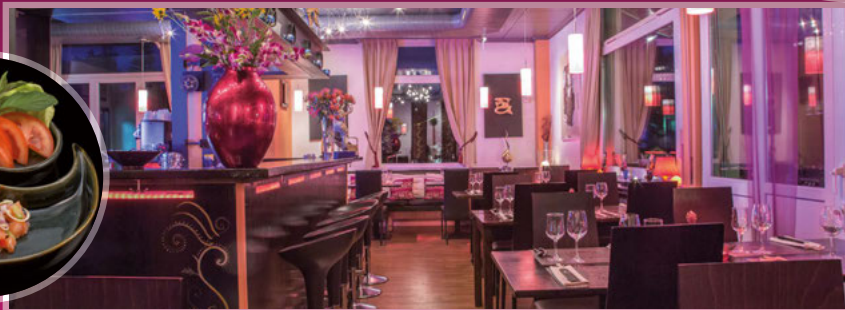
3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 82 82

www.le-thai.ch

info@le-thai.ch

Retrouvez-nous sur



SERVICE MIDI
ET SOIR
TAKE AWAY

TERRASSE
ENSOLEILLÉE
ET CHAUFFÉE



**génération digitale,
+ qu'une copie
conforme**

devillard.ch



GED · COPIEURS · IT

devillard

Les First Responders, anges gardiens de proximité

NATHALIE GETZ



La vie ne ressemble pas toujours à un long fleuve tranquille. Dov Levy, responsable adjoint des First Responders de Crans-Montana, en sait quelque chose, lui qui a vécu un problème de santé nécessitant une urgence vitale. Une expérience qui nourrit aujourd'hui son engagement au service des autres. «*Chutes, malaises, accidents... nous sommes amenés à intervenir pour toutes sortes de situations, explique-t-il. Notre rôle consiste à faire les gestes de soins de base, à sécuriser les lieux et à guider l'arrivée des secours professionnels*».

Une formation adaptée

À Crans-Montana, ils sont douze First Responders - ou premiers répondants - actifs à jouer un rôle clé dans la chaîne d'intervention de secours gérée par l'OCVS (Organisation cantonale valaisanne des secours). Chacun bénéficie d'une formation adaptée et possède du matériel de base dont un défibrillateur et une bouteille d'oxygène.

Appelés par la Centrale d'urgence 144, ces bénévoles, qui connaissent leur région par cœur, peuvent arriver dans les cinq à dix minutes sur le site de l'événement. En 2018, ils ont ainsi effectué 194 interventions et prêté main forte dans plusieurs opérations dirigées par la colonne de secours.

Un engagement peu anodin pour ces anges gardiens de proximité : «*Il faut avoir une profonde envie d'aider, beaucoup d'empathie et de résilience. Et être prêt à abandonner ce que l'on fait sur-le-champ pour se rendre sur le lieu d'une urgence*». Mais la satisfaction de voir des situations se résoudre positivement et les retours reconnaissants entretiennent la passion d'un engagement particulièrement précieux. ■

Life does not always flow like a long calm river.

Don Levy, the deputy head of the First Responders in Crans-Montana, knows this only too well, as he himself has experienced a health problem that necessitated a vital emergency response. An experience that nourishes his commitment to serve others today.

"Falls, ailments, accidents... we're called on to take action in all kinds of situations, he explains. It's our role to deliver basic healthcare, to secure the premises and to guide the arrival of the professional emergency care."

Appropriate training

In Crans-Montana, there are twelve First Responders - who are actively involved and play a key role in the emergency response assistance procedure run by the OCVS (Organisation Cantonale Valaisanne des Secours). Each of them has received the appropriate training and has basic equipment such as a defibrillator and an oxygen bottle in his possession.

Alerted by the 144 Emergency Call Centre, these voluntary workers, who know their region by heart, can be on the spot within five to ten minutes. In 2018, they carried out 194 interventions and lent a helping hand during several operations undertaken by the rescue services.

A far from insignificant commitment for these local guardian angels. *"You need to have a profound wish to be of help, a great deal of empathy and resilience. You must also be willing to instantly leave whatever you're doing and go to the site of the emergency"*. However, the satisfaction of seeing positive outcomes for these situations and the grateful feedback keeps the passion for this particularly precious commitment alive. ■



**En cas d'urgence,
un seul numéro : 144**

Facebook :
@FirstRespondersCM

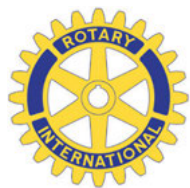
**In an emergency,
one number : 144**

Facebook :
@FirstRespondersCM

www.ocvs.ch

Les golfs valaisans

et les Clubs services de la région



ROTARY

Crans-Montana – crans-montana.rotary1990.ch

Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas).
Avril-juin et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie,
Montana. Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel
Royal à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.

Sierre – <https://sierre.rotary1990.ch>

Le mardi à 12 h 15 à l'Hôtel-Restaurant de la Poste, Sierre
(sauf le 3^e mardi de chaque mois et juillet/août
au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).

Sion et Sion-Rhône – www.rotary1990.ch

Leuk Leukerbad – www.rotary1990.ch



LIONS

Sion-Valais romand

www.lionsclubs.ch



ZONTA

Sion

www.zonta.ch



PANATHLON INTERNATIONAL

Sion

www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB

Sion – Sierre

www.fiftyone.ch



LA TABLE RONDE

Sion

www.tr21.ch



INNER WHEEL

Sion

www.innerwheel.ch



JCI DE CRANS-MONTANA

Jeune Chambre internationale

www.jcicm.ch



KIWANIS

Crans-Montana – www.kiwanis-cransmontana.ch

Tous les 1^{er} et 3^e lundis du mois à 19 h.

Renseignements auprès de Filippo Osterino
au 078 612 22 01.

Sierre-Soleil – www.kiwanis-sierre.ch

Sion Valais – www.kiwanis-sion.net

Haut-Valais – www.kiwanis.ch

Zermatt – www.kiwanis-zermatt.ch



SOROPTIMIST INTERNATIONAL

Crans-Montana – www.swiss-soroptimist.ch

Réunions : le 1^{er} mercredi du mois à 19 h

Lieu selon convocation ou se renseigner auprès
de la présidente 2018-2020 Anne-Marie Beytrison
au 079 263 41 03.



À l'occasion du 50^e anniversaire d'Apollo 8, le premier vol habité autour de la Lune, OMEGA est fière de présenter sa nouvelle montre **Speedmaster Dark Side of the Moon Apollo 8**.

À bord de certaines des missions les plus palpitantes de tous les temps, dont Apollo 8 en 1968, les astronautes ont toujours fait confiance aux Speedmaster d'OMEGA, une marque riche d'un héritage inégalé dans le domaine de l'exploration spatiale. Pour la première fois dans l'histoire de l'humanité, l'équipage de la mission Apollo 8 a pu admirer la face cachée de la Lune, un événement auquel la toute nouvelle pièce de la collection Speedmaster d'OMEGA rend merveilleusement hommage.

On the occasion of the 50th anniversary of Apollo 8, the first inhabited flight around the moon, OMEGA is proud to present its new Dark Side of the Moon Apollo 8 Speedmaster watch.

On board hundreds of the most thrilling missions of all time, Apollo 8 in 1968 among them, the astronauts have always relied on the OMEGA Speedmaster, a rich brand of an unequalled heritage in the spatial exploration domain. For the first time in the history of humanity, the Apollo 8 mission team were able to admire the hidden side of the moon, an event to which the new OMEGA Speedmaster collection item marvellously pays homage.

CHERVÒ

est une marque prestigieuse d'habillement sportif, créé pour le golf et dédié au temps libre.

Chervò dédie ses collections à tous ceux qui privilégient une vie active, raffinée et qui aspirent à l'excellence.

(En exclusivité chez Alex Sports)

is a prestigious sportswear label, created for golf and devoted to free time. Chervò dedicates its collections to all those who favour an active, refined lifestyle and are in search of excellence.

(Exclusively at Alex Sports)



POLO AIBO,

fabriqué avec des fibres garantissant une qualité écologique. Son tissu est également stretch, drainant et offre une excellente protection contre les rayons UV A et B
ECO_SAFE & SUN-BLOCK

made from fibres that guarantee ecological quality. Its materials are also stretch, water repellent and offer excellent protection against UV A and B rays (ECO_SAFE & SUN-BLOCK).



PANTALON ¾ SORRISO,

également SUN-BLOCK, ce pantalon a été conçu pour un maximum de confort. Son tissu **4WAY STRETCH** assure une élasticité aussi bien horizontale que verticale.

TROUSERS

*also SUN-BLOCK, these trousers were created for maximum comfort. Their **4WAY STRETCH** material has both horizontal and vertical elasticity.*

Aurelia Loser

Tout a commencé sur le Haut-Plateau

CLAUDE-ALAIN ZUFFEREY



« Avec les copines, nous passions tout notre temps libre auprès des poneys et des chevaux. »

Depuis 2019, Aurelia Loser a intégré le cadre suisse « Elites ». A seulement 24 ans, elle a encore de belles années de compétition devant elle.

Lors des deux dernières années, Aurelia Loser (24 ans) faisait partie du cadre suisse « Espoirs ». En 2018, elle a confirmé avec, entre autres, une médaille de bronze aux Championnats suisses « Elites » et un deuxième rang au CIS 4* de Crans-Montana. Ces belles performances lui ont permis d'intégrer le cadre suisse « Elites ».

C'est sur le Haut-Plateau que tout a commencé. « À l'âge de six ans, ma maman m'a mise à la danse. J'ai résisté deux cours... Puis j'ai tout de suite pris la direction du manège de Crans-Montana. C'est Nathalie Schlegel qui m'a appris les bases, tout en s'amusant. Quelle belle époque ! Avec les copines, nous passions tout notre temps libre auprès des poneys et des chevaux », commente Aurelia Loser.

La licence à 10 ans

À huit ans, la cavalière du Haut-Plateau a réussi son brevet avec son premier poney, puis a enchaîné avec sa licence à 10 ans. Très appliquée et motivée, elle a poursuivi sa formation à Granges chez Laurent Fasel, une étape prépondérante dans son développement de jeune athlète. Après avoir réussi sa maturité, elle s'est lancée à fond dans le saut d'obstacles. Sa carrière a pris un nouveau tournant du côté de Fribourg. Elle monte actuellement pour l'écurie Gian-Battista Lutta à Lussy. « Il m'a tout de suite confié de très bons chevaux de concours, avec qui je me suis très bien entendue. Pour être performante, il faut vraiment avoir un feeling avec l'animal sur lequel on monte », conclut Aurelia Loser. ■



Over the past two years, Aurelia Loser has been a member of the Swiss "Hopefuls". In 2018, this has been borne out by, among other things, a bronze medal at the Swiss "Elites" Championships and a second place at the Crans-Montana CIS 4*. These superb results have enabled her to join the Swiss "Elites".

Everything began on the Haut-Plateau. *"When I was six, my mother sent me to learn dancing. I managed to get through two lessons...Then, I immediately headed for the Crans-Montana riding school. It was Nathalie Schlegel who taught me the basics, making it fun. What a great time that was! With some girlfriends, we spent all our free time with the ponies and horses",* says Aurelia Loser.

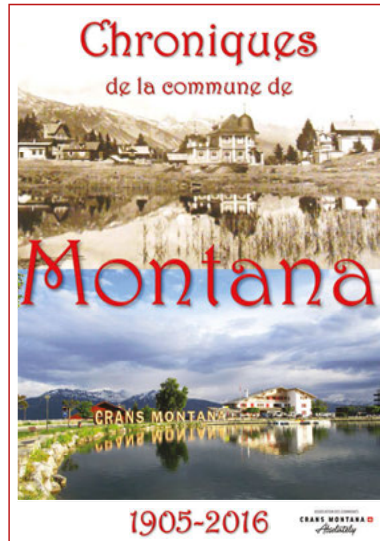
The diploma at 10 years old

At the age of eight, the Haut-Plateau rider passed her riding certificate with her first pony, then went on to obtain her diploma at ten years old. Very diligent and motivated, she continued with her training in Granges with Laurent Fasel, a very preponderant stage in her development as a young athlete. After having passed her final college exams, she concentrated all her efforts on jumping. Her career has taken a new direction in the Fribourg area. At the present time, she is riding for the Gian-Battista Lutta stables, in Lussy. *"He immediately trusted me with some very good show-jumping horses, which I got on with very well. To get good results, you really need to be in harmony with your mount",* concludes Aurelia Loser. ■

UN PEU DE LECTURE POUR LES AMOUREUX DU COIN...

CHRONIQUES MONTANAISES 1905-2016.

L'étude des procès-verbaux des conseils municipaux de 1855 à 1998 est le fil conducteur suivi par Pascal Rey pour retracer l'histoire de la Commune de Montana qui se confond avec celle de Crans-Montana. L'ouvrage richement illustré (quelque 600 photos et cartes postales) présente également le développement des infrastructures touristiques comme les diverses sociétés sportives et culturelles qui se créent au fil des décennies tant en station que dans les villages. Quelque 1200 cartes postales de 1900 à 1980 ont été déposées à la bibliothèque de Crans-Montana pour y être consultées librement. Un bref historique de la séparation des communes de l'Ancien Lens en 1905 introduit l'ouvrage avant la présentation de l'évolution économique et touristique de la station. Les défis récents et actuels de Crans-Montana sont également présentés, la fusion et la mise en place des nouvelles autorités de Crans-Montana concluant l'ouvrage.



A study of the town council's minutes from 1855 to 1998 is the guiding thread that Pascal Rey follows to retrace the history of the Montana commune, which blends with that of Crans-Montana. The richly illustrated work (some 600 photos and postcards) also presents the development of the tourism infrastructures such as the various sports and cultural clubs that were created over the decades both in the resort and in the villages.

Some 1,200 postcards from 1900 to 1980 have been left at the Crans-Montana library, where they can be freely viewed. A brief history of the separation of the communes of Ancien Lens in 1905 introduces the work before the presentation of the economical and touristic evolution of the resort. The recent and present challenges facing Crans-Montana are also presented, the merging and setting up of the new Crans-Montana authorities bring the work to its conclusion.



CHERMIGNON EN LOUABLE CONTRÉE.

C'est d'un souci de documenter l'origine de la tradition des grenadiers de Chermignon qui accompagnent la cérémonie de la fête patronale de la Saint-Georges qu'est né ce livre. Cet ouvrage brosse près de 2000 ans d'histoire. L'auteur Laurent Duc et ses assistants ont voulu mieux comprendre l'histoire de leur région. Cette volonté les a amenés sur le théâtre des grandes batailles européennes, sur les traces des combattants valaisans. Le travail a largement dépassé les objectifs du départ!

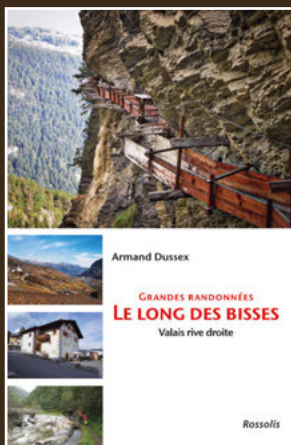
It was in order to document the origins of the Chermignon grenadiers' tradition, which accompanies the patron saint St. Georges' festival ceremony, that this book was created. This work covers almost 2000 years of history. The author Laurent Duc and his assistants wanted to have a better understanding of the history of their region. This wish led them onto the sites of great European battles, following the footsteps of the Valais soldiers. The work went well beyond the initial objectives!

GRANDES RANDONNÉES LE LONG DES BISSES

Les bisses amènent l'eau des glaciers vers les cultures des villages. Marcher le long de ces canaux d'irrigation ravit le randonneur qui évolue accompagné par le chant du cours d'eau, dans un cadre naturel splendide et avec des vues superbes vers la vallée et les montagnes. Armand Dussex propose de parcourir ces bisses sur un trek de plusieurs jours, dans un esprit de grande randonnée. Dans ce livre il décrit deux itinéraires en rive droite du Rhône :

- en basse altitude de Naters à Pont-de-la-Morge,
- en plus haute altitude de Belalp à Aven.

Un beau voyage sur les bisses, véritables trésors du patrimoine du Valais.



The irrigation canals bring water from the glaciers towards the village crops. Walking along these irrigation canals is a delight for the walker who progresses accompanied by the babbling of the water, in a splendid natural setting with superb vistas over the valley and the mountains. Armand Dussex proposes travelling along these canals with a trek of several days, in a grand hiking trail spirit. In this book he describes two itineraries on the right-hand side of the Rhône :

- at a low altitude from Naters to Pont-de-la-Morge,
- at a higher altitude from Belalp to Aven.

A wonderful journey along the canals, true treasures of the Valais patrimony.

INSTANTANÉS DE PRINTEMPS

©CMTC/Louis Dasselborne



©CMTC/Luciano Miglionico

LE SAVIEZ- VOUS ?



Une expérience golf exceptionnelle à **Crans-Montana** !

La deuxième édition de la **Winter Golf Cup** qui s'est déroulée en février dernier a rassemblé plus de 170 golfeurs amateurs et professionnels. La compétition s'est déroulée sur le célèbre golf Jack Nicklaus recouvert d'un magnifique manteau neigeux. Cet événement, unique tournoi de golf sur neige de Suisse romande, a rapidement affiché complet ! Avis aux intéressés... ■

An exceptional golf experience in Crans-Montana :

*The second edition of the **Winter Golf Cup**, which took place last February, gathered together more than 170 amateur and professional golfers. The competition took place on the renowned magnificently snow covered Jack Nicklaus golf course. This event, a unique golf tournament on snow in Suisse Romande, was rapidly fully booked! Bear this in mind, if you are interested... ■*

EXPLORER CRANS-MONTANA COMME JAMAIS !

Savez-vous que contre l'acquittement de votre taxe de séjour vous bénéficiez d'une large palette d'avantages gratuits durant la saison d'été ?

Vous pouvez obtenir cette **Explorer Card** en version papier ou digitale. Pour bénéficier de ses avantages, il vous suffira de la présenter aux différents partenaires touristiques participant au programme My Explorer Card.

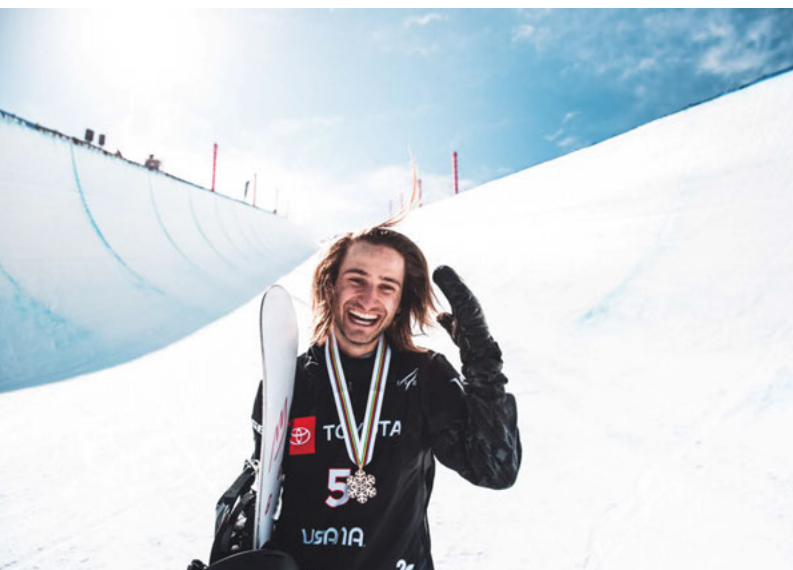
<https://carte.crans-montana.ch> ■

EXPLORE CRANS-MONTANA LIKE NEVER BEFORE !

Did you know that once you have paid your visitor's tax, you are eligible for a wide range of free perks during the summer season?

You can get this **Explorer Card** in either a paper or digital version. To take advantage of these perks, you just show it to the various tourism partners who are taking part in the My Explorer Card programme.

<https://carte.crans-montana.ch> ■



Les exploits se multiplient pour le jeune rider de Crans-Montana ! À 24 ans, **Pat Burgener** a remporté la médaille de bronze lors de la compétition de half-pipe des championnats du monde de Park City aux États-Unis en février dernier. Pat Burgener a ainsi obtenu sa deuxième médaille de bronze consécutive en half-pipe, offrant ainsi à la Suisse sa septième médaille dans ces compétitions dédiées au snowboard et au ski freestyle. ■

*Exploits are on the increase for the young Crans-Montana rider ! At the age of 24, **Pat Burgener** won the bronze medal at the Park City half-pipe world championships in the United States last February. Pat Burgener has therefore won his second consecutive half-pipe bronze medal, thus offer Switzerland its seventh medal in these competitions dedicated to snowboard and freestyle skiing. ■*



VOTRE PARTENAIRE
IMMOBILIER
À CRANS-MONTANA

NOUS **SPONSORISONS**
LE GOLF À CRANS



BARNES CRANS-MONTANA

Rue du Grand-Place 10 | 3963 Crans-Montana
027 485 42 02 | crans-montana@barnes-international.com

www.barnes-suisse.com



Or Art
 Rue Centrale 27
 3963 Crans Montana
 0041 (0) 27 480 32 85
 orartcrans@hotmail.com

RESTAURANT - PIZZERIA - PÂTISSERIE - TEA ROOM

Gerber

Route du Rawyl 35 - 3963 Crans-Montana
 Tél +41 27 481 62 47 - www.brasseriegerber.ch

HÔTEL DE L'ETRIER

Rue du Pas-de-l'Ours 31 - 3963 Crans-Montana
 Tél +41 27 485 44 00 - www.hoteletrier.ch



50 ans

sur le Haut-Plateau
 de Crans-Montana





Triptyque de Maxime Fayet, gagnant 2018 dans la catégorie photo. Elle représente Guillaume Mayor, essencier à Icogne. Maxime Fayet a choisi de s'attarder sur les artisans de Crans-Montana aux métiers rares. Dans ses triptyques, il saisit leurs visages, reflets de leurs âmes, mais aussi leurs gestes, constitutifs de leurs êtres.

Regards croisés de **La Résidence**

NATACHA DE SANTIGNAC

Pour la troisième année consécutive, Crans-Montana Tourisme & Congrès organise La Résidence, un événement visuel donnant l'opportunité à des photographes et vidéastes, d'explorer Crans-Montana, et d'en révéler les nombreuses facettes. Durant l'été, ils seront à

nouveau plusieurs explorateurs à sillonner le territoire des trois communes (Crans-Montana, Lens et Icogne). Samuel Bonvin, responsable Marketing & Événement explique : « *L'idée source était vraiment d'envisager Crans-Montana dans toute ses dimensions. La station de ski, le golf et un certain chic la composent, mais il existe pléthore d'autres aspects à découvrir. Par exemple, le patrimoine culturel et naturel contrasté offrant des points de vue magnifiques, ou encore la rencontre avec les habitants. Les artisans s'avérant d'une grande richesse également.* »

Cette année en revanche, La Résidence a une véritable vocation éducative puisqu'elle souhaite démontrer toute la beauté et la fragilité de notre environnement si précieux. Cette Résidence pour le climat souhaite ainsi inciter les participants à s'engager pour cette cause et à se positionner ainsi comme défenseurs de la nature qu'ils chérissent et immortalisent sous ses plus beaux jours.

Rencontres et partage

Le séjour, riche en révélations, rencontres et partages stimule la créativité des concurrents, dans une atmosphère très conviviale.

À l'origine, deux prix étaient attribués, l'un pour la photographie, l'autre pour la vidéo, mais depuis 2018, *Konbini News* s'est associé à la manifestation en proposant un troisième prix éponyme. ■

For the 3rd consecutive year, Crans-Montana Tourism & Congrès is organising La Résidence, a visual event that provides some photographers and video makers with the opportunity of exploring Crans-Montana and of revealing its numerous facets. During the summer,

several explorers will once again be criss-crossing the region of the three communes (Crans-Montana, Lens and Icogne). Samuel Bonvin, at the head of Marketing & Events explains: "The idea behind this was really to envisage Crans-Montana in all its dimensions. It is comprised of the ski resort, golf and a certain chic, but there are also a plethora of other aspects to be discovered. For example, the contrasting cultural and natural patrimony that offers magnificent vantage points, and also encounters with the inhabitants. The artisans also prove to be an important resource."

In contrast, this year, La Résidence has a genuine educational purpose as it wishes to show all the beauty and the fragility of our very precious environment. This Résidence for the climate hopes in this way to encourage the participants to get involved in this cause and to take a stand as defenders of the nature that they cherish and immortalise in all its glory.

Encounters and sharing

The visit, rich in revelations, encounters and sharing, stimulates the creativity of the competitors in a very convivial atmosphere.

Two prizes were originally given, one for photography and another for the video, but since 2018, *Konbini News* has been associated with the event by offering a third eponymous prize. ■

DERRIÈRE CHAQUE DOMAINE, L'EXCEPTION

DOMAINE CHÂTEAU LICHTEN

Ce vignoble de 10 hectares est niché dans un écrin de verdure et situé sur le coteau de Loèche.

Balayé par des thermiques chauds en été, le Château Lichten accueille dans des sols légers et sableux les spécialités tardives valaisannes que sont la Petite Arvine, le Cornalin, l'Humagne rouge et la Syrah.



ROUVINEZ

LES DOMAINES

WWW.ROUVINEZ.COM



La maison Le Chardon et son grand pré au sud de Crans (photo Lily Galofaro, février 2019).

Le Chardon ou **la maison aux quarante volets !**

SYLVIE DORIOT GALOFARO, ETHNO-HISTORIENNE DE L'ART

En 1954, le colonel Marius Bagnoud demande à l'architecte Robert Tronchet de construire sa maison. Robert Tronchet (1908-1989) est un architecte avant-gardiste qui a réalisé entre autres, le Centre scolaire (1965) et la chapelle de Corin (1966) (*Life n° 71*). Le chalet en pierre blanche est implanté sur un territoire de 5500 m², savamment intégré dans une forêt. Comme il a fait des études, Marius Bagnoud (1908-1984) hérite d'un pré de son père François d'Elie. À ce moment, ce pré n'a de valeur que pour les foins alors que ses frères reçoivent des appartements dans le village avec des terres agricoles et des vignes. Mais il n'est pas mécontent car il travaille à Berne dès 1945 au Département fédéral militaire et vient se ressourcer à Crans. À la retraite, il fonde les Semaines Musicales avec François Barras et la Bibliothèque de Crans. Selon Maurice Zermatten, «*il ne savait rien faire sans gentillesse*» (*Life n° 7*). C'est vrai, je l'ai connu enfant, puis retrouvé au travers des procès-verbaux qu'il signait en tant que secrétaire de la Société de Développement de Crans. J'ai donc lu avec intérêt ses «PV» et surtout son livre sur l'histoire du Haut-Plateau (1980), écrit avec François Barras, bientôt ré-édité.

Le pré hérité de François d'Elie Bagnoud, d'Icogne et de Chermignon et de Marie Romailer, de Chermignon

Marius a deux frères et une sœur. Son épouse Léonie Bagnoud, née Müller, décède en 1968, ce qui l'affectera énormément. C'est elle qui a donné le nom à cette maison car de magnifiques charbons entourent toujours la demeure. Une annexe est aménagée par le même architecte en 1964, agrandissant ainsi la maison à trois étages. Le couple a deux enfants, Bruno (1935) et Agathe (1936). Bruno Bagnoud, directeur d'Air Glacier, fera souvent atterrir son hélicoptère à côté de la maison pour prendre des blessés ou amener des personnalités comme l'écrivain et homme politique français André Malraux (1901-1976). C'est Agathe qui hérite de la maison du vivant même de son père. Son mari le Dr Hans Schütz, jeune médecin, a soigné les pulmonaires à Montana à la place du Dr Rudgers, médecin proche du Dr Stephani. Mais la famille habite surtout à Burgdorf où le Dr Schütz est chef de clinique, tandis que son épouse travaille comme enseignante de dessin à Berne. Ensemble, à la retraite de Hans Schütz, ils repeignent en bleu les

40 volets entourant les fenêtres à meneaux de cette maison.

Agathe veut transmettre son terrain et sa maison comme elle les a reçus pour sa petite-nièce Céline et son père David et sa mère Valérie dans l'esprit du développement durable. À 83 ans, elle œuvre encore pour FXB (*Association François-Xavier Bagnoud*) au Niger en restaurant des puits afin que les femmes puissent accéder à l'eau. ■

In 1954, Colonel Marius Bagnoud asked the architect Robert Tronchet to build his house. Robert Tronchet (1908–1989) was an avant-garde architect who, among other things, built the Centre Scolaire (1965) and Corin chapel (1966) (*Life n° 71*). The white stone chalet is situated on a 5,500m² site, skilfully integrated into the forest.

As he had studied, Marius Bagnoud (1908–1984) inherited a field from his father François, Elie's son. At that time, the only value of this field was for making hay, whereas his brothers received apartments in the village with agricultural land and vineyards. However, he was not unhappy about this as he had been working in Bern since 1945 at the Federal Military Department and came to Crans to recharge his batteries. When he retired, he founded the Semaines Musicales with François Barras and the Crans library. According to Maurice Zermatten, "he didn't know how to do anything without kindness" (*Life n° 7*). It's true, I knew him as a child, then again through the minutes that he signed as secretary of the Crans Société de Développement. I was therefore interested in reading his "minutes" and above all his book on the history of the Haut-Plateau (1980), written together with François Barras and soon to be reedited.

The field inherited from Elie Bagnoud's son François, from Icogne and from Chermignon and from Marie Romailier, from Chermignon

Marius had two brothers and one sister. His wife Léonie Bagnoud, née Müller, died in 1968 and this would affect him deeply. She was the one who named this house, and the magnificent thistles still surround the house. In 1964, an annex was developed by the same architect, thus enlarging the house to three stories. The couple had two children, Bruno (1935) and Agathe (1936). Bruno Bagnoud, the director of Air Glacier, would often land his helicopter beside the house to take the injured on board or to bring well know personalities such as the French writer and politician André Malraux (1901 – 1976).

It was Agathe who inherited the house while her father was still alive. Her husband, the young Dr. Hans Schütz, was treating pulmonary patients for Dr. Rudgers, a doctor close to Dr. Stephani. However, the family lived

mainly in Burgdorf, where Dr. Schütz was a clinical director, while his wife worked as a drawing teacher in Bern. Together, when Hans Schütz retired, they repainted in blue the 40 shutters surrounding the mullioned windows of the house.

Agathe wishes to pass her land and house on, in the same way as she received them, to her great-niece Céline and her father David and her mother Valérie, in the spirit of sustainable development. At the age of 83, she is still working for FXB (*Association François-Xavier Bagnoud*) in Nigeria by rebuilding wells so that women may have access to water. ■

Les foins sur le pré de la famille Bagnoud, avec le chalet l'Ermitage construit en 1945 sur les ruines de l'ancienne maison d'Albert, grand frère de Marius. Cette première maison a brûlé dans les années trente. On voit le grand-père François d'Elie Bagnoud et ses petits-enfants dont Bruno au centre des enfants (archives Agathe Schütz-Bagnoud).



Au Centre



Le nouveau restaurant & bar à vin « Au Centre » de Crans-Montana vous propose une cuisine valaisanne à déclinaison piémontaise...

Le patron Mauro en cuisine et son staff vous proposent une cuisine du terroir, de saison & surtout artisanale avec du goût ; les antipastini à la piémontaise, les raviolis faits à la main, le braisé avec la polenta, la raclette, la fondue ou la viande de génisse locale rassise sur os ne sont qu'une partie de l'offre du menu !

Une cave climatisée de vins valaisans et piémontais complètent le plaisir de venir chez nous !

Rue Théodore Stéphani 4 - 3963 Crans Montana - VS

Informations & Réservations au 027 481 36 68

cirqueausommet.ch

31.07 –
18.08.19

BARCODE
COMPANY

&

KARIM SLAMA



CIRQUE AU
SOMMET

CRANS-MONTANA +

CRANS MONTANA
Associati

RAIFFEISEN

net+



Le Nouvelliste

L'illustré

Net

GDclimat SA

Chauffage - Ventilation
Froid climatique

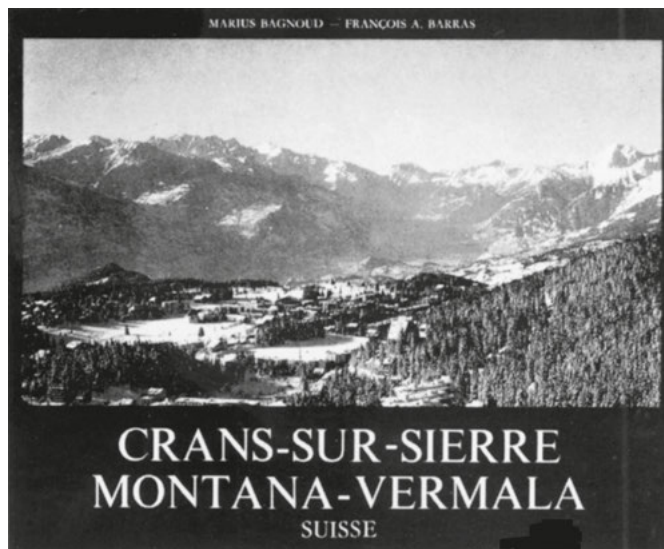
Etudes - Réalisations - SAV

Brigue – Sierre - Sion
Collombey

www.gdclimat.ch



Tél. 027 327 24 20
Fax 027 323 20 93
info@gdclimat.ch



**Le Cadeau idéal pour tous les amis
de la région de Crans-Montana**

SUPERBE OUVRAGE ILLUSTRÉ DE NOMBREUSES PLANCHES EN COULEUR

TOUTES LES INFORMATIONS SUR L'HISTOIRE,
LA CULTURE ET LE DÉVELOPPEMENT TOURISTIQUE DU HAUT-PLATEAU

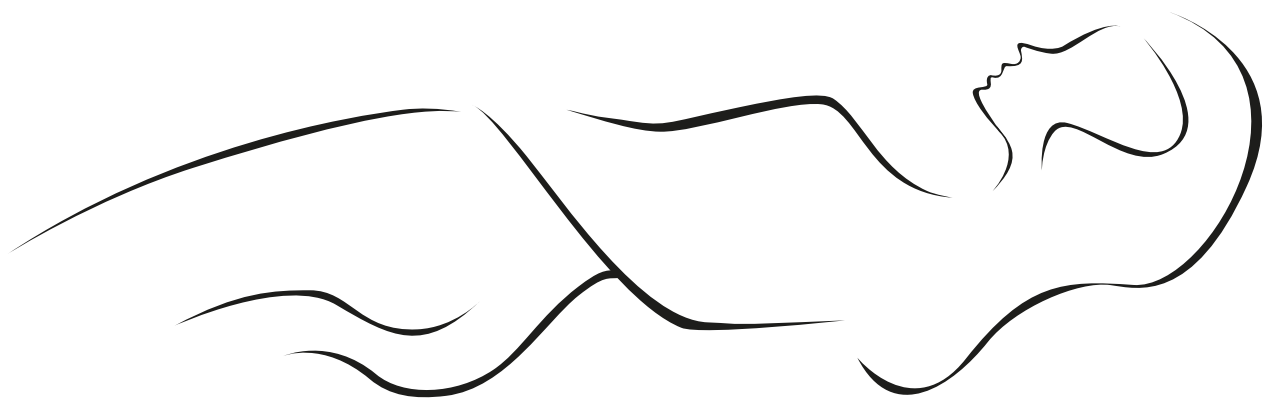
ÉDITIONS FRANÇAISE, ALLEMANDE ET ANGLAISE

THE ART OF THE PLASTIC SURGERY IN THE HEART
OF THE ALPS

CLINIQUE ARTEPLAST

AESTHETIC SURGERY - COSMETIC MEDICINE

———— CRANS - MONTANA - SION ————



D^R J. A. ZUFFEREY

AESTHETIC PLASTIC SURGEON

3963 **CRANS-MONTANA** - Rue du Pas-de-l'Ours 3A

1950 **SION** - Rue de Lausanne 30

+41 27 322 44 44 - artoplast@bluewin.ch - www.artoplast.ch

SWITZERLAND



« L'École d'art du Valais se métamorphose en école de design et Haute École d'art. »

Le très créatif travail de bachelor d'Héloïse Pillet, *Les Danseuses du ciel*.

L'ECAV change de nom, d'identité visuelle et de directeur

ISABELLE ÉVÉQUOZ

Celle qu'on appelait encore il y a quelques mois l'ECAV, École d'Art du Valais, change de nom, d'identité visuelle et de directeur et devient ÉDHÉA, École de Design et Haute École d'Art. Nouvellement labellisée pour mieux souligner les deux pôles de l'institution, graphisme et art, maturité professionnelle et master, elle fait partie des Hautes Écoles qui fleurissent partout en Suisse en complément des universités et vient s'ajouter à deux grandes institutions artistiques en Suisse romande, la HEAD à Genève et l'ECAL à Lausanne.

Ancien directeur du Centre culturel suisse à Paris et nommé depuis juin dernier directeur de l'ÉDHÉA à Sierre, Jean-Paul Felley parle de la ligne qu'il veut donner à cette institution de 70 ans qui fait peau neuve.

Créativité, ouverture et transdisciplinarité

« Notre objectif va au-delà de la seule formation des artistes et designers. Elle amène bien évidemment à apprendre des techniques, mais aussi à réfléchir sur le monde, à développer la créativité dans différents domaines. Nous invitons les étudiants à créer des liens avec d'autres artistes, avec d'autres disciplines pour les relier au monde au-delà des frontières et au-delà du cadre scolaire. À la sortie d'une école d'art les voies sont multiples, elles ne se limitent pas aux espaces sacralisés des institutions. Elles devraient permettre aux jeunes adultes un accès aux divers métiers de la culture, de la médiation, de la réflexion et de la communication visuelle. »

www.edhea.ch

Le nouveau directeur de l'ÉDHÉA, M. Jean-Paul Felley, sur la terrasse de l'école à Sierre.

Qu'est-ce qui distingue l'ÉDHÉA de ses consœurs ?

«Chacune des trois écoles romandes d'art a sa spécificité. Alors que la HEAD de Genève s'intéresse à la mode en plus des arts appliqués et que l'ECAL de Lausanne s'est spécialisée en art et cinéma, l'ÉDHÉA de Sierre ajoute aux ateliers artistiques, qui sont le point commun de toutes ces Hautes Écoles, un lien avec art et science et art et son. ArtinLab, par exemple, est un incubateur d'idées qui met en lien scientifiques et artistes. L'idée est de provoquer des rencontres entre des mondes différents et de créer des synergies.

L'une des filières de notre école comporte un Master of Arts in Public (MAPS), une formation qui traite de l'art dans la sphère publique. Cette spécialisation, reconnue bien au-delà des frontières, est aussi l'une des thématiques phare de l'institut de recherche de l'ÉDHÉA.»

Art, danse et performance

Pour fêter ses 70 ans, l'école a invité le danseur, performeur, chorégraphe Foofwa à organiser entre le 28 septembre et le 6 octobre 2019 une gigantesque Dancewalk en Valais. Du glacier du Rhône jusqu'au Léman, 200 km de marche dansante ouverte aux danseurs, marcheurs, artistes et étudiants et à tous ceux qui désirent participer à cet événement festif qui concilie art, danse et performance. Un événement participatif pour créer le lien entre l'ÉDHÉA et le Valais, «un canton en plein dynamisme, un canton en marche» conclut son directeur. ■

What was called ECAV a few months ago, École d'Art du Valais, has changed its name, visual identity and director and has become ÉDHÉA, École de Design et Haute École d'Art.

With its new label highlighting the institution's two centres, graphics and art, professional maturity and masters, it is one of the higher education establishments that are flourishing everywhere in Switzerland in addition to the universities and is joining two important artistic institutions in Swiss Romandie, HEAD in Geneva and ECAL in Lausanne.

A former director of the Swiss Cultural Centre in Paris and nominated as the director of ÉDHÉA in Sierre last June, Jean-Paul Felley talks to us about the path he would like this renewed 70 year-old institution to take.

Creativity, openness and transdisciplinarity

"Our objective goes beyond the simple training of artists and designers. Evidently, it leads to learning techniques, but also to thinking about the world, to developing creativity in various domains. We invite students to form links with other artists, with other disciplines, in order to connect with the world beyond frontiers and beyond the school environment. When leaving an art school there is a multitude of paths, they are not limited to the sacred spaces of institutions. They should allow young adults to have access to various cultural professions, to mediation, to reflexion and to visual communication."



What distinguishes ÉDHÉA from its counterparts ?

"Each of these three Romandie art schools has its own specificity. Whereas HEAD in Geneva is interested in fashion as well as applied arts and ECAL in Lausanne specialises in art and the cinema, ÉDHÉA adds to the artistic workshops, which are the common feature of all these higher education establishments, a link with art and science and art and sound. ArtinLab, for example, is an ideas incubator that links up scientists and artists. The idea is to encourage encounters between these different worlds and to create synergies.

One of the sectors of our school comprises a Master of Arts in Public (MAPS), training that deals with art in the public sphere. This specialisation that is recognised well beyond our frontiers is also one of the thematic flagships of the ÉDHÉA research institute."

Art, dancing and performing

To celebrate its 70th anniversary, the school has invited the dancer, performer and choreographer Foofwa to organise a gigantic Dancewalk in Valais between 28th September and 6th October. From the Rhône glacier to Léman, 200 kms of walkdancing open to dancers, walkers, artists and students and to all those who wish to participate in this festive event that conciliates art, dancing and performing. A participative event that creates the connection between ÉDHÉA and Valais, "an energized canton, a canton in motion", concludes its director. ■

shopping

c r a n s - m o n t a n a

Vos rendez-vous incontournables

—
*Don't miss an unforgettable
appointment*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

LE SAVIEZ-VOUS?



LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

Située dans la rue Centrale de Crans, la Laiterie de Crans Le Terroir a changé de gérant depuis le 1 février dernier. Stéphane Robyr vous propose plus de 140 produits différents entre vins et fromages.

La fromagerie est ouverte toute l'année. Une table conviviale est mise à votre disposition sous réservation afin de déguster la fondue sur place.

AU PETIT POUCKET DEVIENT REBEL...

Etablie depuis 1952 la boutique Au Petit Poucet change de nom.

« Nous voulions un nom plus dynamique. Nos marques telles que Frilo, Il Gufo sont classiques tandis que Karl Lagerfeld, Zadig & Voltaire sont plus mode, plus pointues. Nous sommes persuadées que REBEL représente bien cela.

Les cornes, l'auréole et les ailes sont un petit clin d'œil à notre label « Pour petits anges et grands garnements ». Danielle & Clio.



RESTAURANT AU CENTRE

Le Valais gravé dans le cœur... C'est pour cette raison que Mauro Parachini est de retour dans la station.

Il vous accueille dans son nouveau restaurant «Au Centre» de Crans Montana... Tradition valaisanne, déclinaison piémontaise.

HÔTEL LE GREEN ECONOMY

L'hôtel Le Green Economy est ouvert toute l'année. Situé en plein centre de Crans, il propose des logements en chambre simple, double, triple, familiale. Groupe 6 personnes. Appartement pour 4 personnes.

CRISPY NEWS

LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

Situated in the Rue Centrale in Crans, the Laiterie de Crans Le Terroir has had a change of management since last February. Stéphane Robyr has more than 140 wine and cheese products that are available. The dairy is open all year round. A convivial table is at your disposal for reservation so that you can try the fondue on the spot.



AU PETIT POUCKET HAS BECOME REBEL...

In place since 1952, the Au Petit Poucet boutique has had a change of name.

"We wanted a more dynamic name. Our labels such as Frilo, Il Gufo are classical whereas Karl Lagerfeld, Zadig & Voltaire are more trendy, more avant-garde.

We believe that REBEL is more representative of that.

The horns, the halo and the wings are a nod to our label "For small angels and big rascals". Danielle & Clio.

REBEL boutique

La mode pour les 0-16 ans

RESTAURANT AU CENTRE

Valais engraved on your heart... This is the reason why Mauro Parachini has come back to the resort.

He will welcome you in his new restaurant "Au Centre" in Crans-Montana... Valais traditions with a Piedmontese declination.



HÔTEL LE GREEN ECONOMY

The Green Economy Hotel is open all year round. Situated right in the centre of Crans, it has single, double, triple and family rooms. A group of 6 people. An apartment for 4 people.



LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

LA BOUTIQUE MABILLARD

La boutique Mabillard ouverte à l'année vous propose ses articles de marque tels que Angels jeans, Lacoste, Repeat cashmere, la Fée Maraboutée, ainsi que les luxueuses écharpes Mala Alisha.

MAXIM

Grand choix de vêtements confortables pour toute la famille. Retrouvez les doudounes et les bonnets Brekka et Pipolaki, sans oublier les incontournables T-shirts 100% suisses. Les chemises et chemisiers Harwest complètent la gamme.

BOUTIQUE GINGER

Toute nouvelle sur la place des Charmettes, avec sa marque suisse NILE ! Chaussures et accessoires l'accompagnent ! Laissez-vous aller à la découverte !

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

REBEL BOUTIQUE

has been a reference point since 1952. Clothing of the best exclusively Swiss, French and Italian labels for babies, children and teenagers: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo and Monnalisa.

You will also find a wide range of skiwear: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder and many more. Prams, foldable cots and high chairs for hire.

MONCLER

SPYDER

POIVRE BLANC

REBEL boutique

La mode pour les 0-16 ans

www.rebel-boutique.ch

ZADIG & VOLTAIRE

RALPH LAUREN

KARL LAGERFELD

ARMANI

Tartine et Chocolat

Danielle Emery & Clio Karlen
Rue du Prado 3
3963 Crans-Montana
T. +41 27 481 16 87

FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and «shopping» go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest creators in the world on display:

LA BOUTIQUE MABILLARD

The Boutique Mabillard, open all the year round, has items of brands such as Angels jeans, Lacoste, Repeat cashmere, Fée Maraboutée, as well as luxury Mala Alisha scarves.

MAXIM

A wide choice of comfortable clothes for the whole family. You can find Brekka and Pipolaki down jackets and woollen hats, not to mention the indispensable 100% Swiss T-shirts. Harwest shirts and blouses complete the range.

BOUTIQUE GINGER

Brand New, Place des Charmettes, with its Swiss brand NILE!

Shoes and accessories as well!
Indulge in the discovery!

The children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

REBEL BOUTIQUE

has been a reference point since 1952. Clothing of the best exclusively Swiss, French and Italian labels for babies, children and teenagers: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo and Monnalisa.

You will also find a wide range of skiwear: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder and many more. Prams, foldable cots and high chairs for hire.



Garage Continental
Crans-Montana

Service toutes marques - Dépannages
Réparations - Achats - Ventes de voitures

Tél. 027 481 51 51
International +41 27 481 51 51
Fax 027 481 93 93

LOCATION DE VOITURES RENT A CAR

Europcar

Francis D. BONVIN
CP 48 - CH-3963 Crans-Montana 2
E-mail: conti.bonvin@bluewin.ch

Voyage Suisse et étranger - Transferts
Cérémonies - Rapatriement de voitures
Excursions touristiques

TAXIS FRANCIS

limousine service
5/8 personnes

Tél. +41 (0)27 481 51 51
Fax +41 (0)27 481 93 93

Francis D. Bonvin - 3963 Crans-Montana 2
conti.bonvin@bluewin.ch

MAXIM

Maxim Montana SA 

Place Victoria
3963 Crans-Montana

T. +41 27/481 81 08
F. +41 27/481 81 02
info@mabillard.com
www.mabillard.com

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

TERRASSEMENTS


J BARRAS-SA.
CRANS MONTANA

GENIE-CIVIL & ROUTES

Tél. 027 483 42 32 - Fax 027 483 42 33



Garage & Carrosserie La Dellège

Vente et réparation toutes marques
 Brevet Fédéral

Route de la Délége 2
 CH-3963 Crans-Montana
 Téléphone 027 483 27 37
 Mobile 076 588 21 02
 dellege@quick-soft.ch
 www.dellege.stopgo.ch

ALEX SPORTS

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 75 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Ballantyne, Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Mountain Force, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Zegna... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laine et cachemire. Ne manquez pas de visiter nos boutiques exclusives Kjus et Odlo. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport. Un E-Bike center au magasin principal.

RENÉ REY SPORTS

Installé depuis plus de 50 ans et membre Intersport, René Rey Sports est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

BOUTIQUE L'HOMME

Au centre de Montana, sur la place Victoria, la boutique habille les Hommes casual chic.

Sur place, venez découvrir un Corner Paul & Shark, Gimo's Italie, Schneider's Autriche, Stetson USA.

Nous proposons aussi de nombreux accessoires et vous accueillons toute l'année sauf le dimanche en basse saison.

SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace créé selon le concept Lacroix, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cape. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis au pied, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique.

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

ALEX SPORTS

Alex Sports boutiques have been in the resort, which has housed various boutiques for more than 75 years. Take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Ballantyne, Callaway, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Mountain Force, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Zegna... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. Don't miss a visit to our exclusive Kjus and Odlo boutiques. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Cry d'Er cable car. Electric bikes sales and rental. Intersport Member.

An E-Bike centre at the main shop.

RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 50 years and is a member of Intersport, is the sport shop closest to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

BOUTIQUE L'HOMME

In the centre of Montana, in Place Victoria, the shop has casual chic clothing for men.

On the spot, come and discover the Paul & Shark corner, Gimo's Italy, Schneiders Austria, Stetson USA.

Numerous accessories are also available and we are there to welcome you throughout the year except on Sundays during the low season.

SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR, BY ALEX SPORTS

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible in the entrance of the prestigious hotel, this store, which has been created according to the Lacroix concept, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique.



www.boutique-l-homme.ch

FRANCO RONCHI
RUE LOUIS-ANTILLE 14
CH-3963 CRANS-MONTANA
TEL. 027 481 88 28 · FAX 027 481 88 71
info@boutique-l-homme.ch



Boutique
Ginger
NILE

Rue Centrale 21
3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 25 30
marianne.bonvin@bluewin.ch



**Grain
de Beauté**

La boutique de votre
cadeau personnalisé

Mauricia Joyeuse-Rey
Les Charmettes
3963 Crans-Montana
Tél. + fax 027 481 48 68

OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Tissot et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie.

CRANS-PRESTIGE

Les créations Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Breitling, Piero Milano, Moser, Panerai, Marco Bicego, Jordi, Tudor, Chanel, Serafino Consoli, Morganne Bello, Chamballa Jewels, Selim Mouzannar, Dodo ainsi que les magnifiques bijoux Albanu et Mattioli se côtoient dans cette bijouterie tout en harmonie.

HERITAGE (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

INSIGHT

Au cœur de Montana, laissez-vous guider dans l'univers d' InSight dédié à vos yeux.

Des Lunettes Optiques, Solaires, ...à l'accessoire, venez découvrir nos collections accessibles à tous.



**Bagnoud
Optique**

CRANS-MONTANA

DYNOPTIC Partner

3963 Crans-Montana
Tél. 027 480 10 50

www.bagnoud-optique.ch



FICHET

coffres-forts 

portes blindées homologuées EI-30

p.a. zanoni
constructions métalliques
tél. 027 481 27 37
rte de la moubra 3
ch-3963 crans-montana
pa-z@bluewin.ch

DESIREABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making has come from their quality, precision and innovation. The jewelers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

LA JOAILLERIE DE CRANS

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Tissot and Baume & Mercier, stop off at La Joaillerie de Crans.

CRANS-PRESTIGE

The creations of Audemars Piguet, Rolex, Cartier, Breitling, Piero Milano, Moser, Panerai, Marco Bicego, Jordi Tudor, Chanel, Serafino Consoli, Morganne Bello, Chamballa Jewels, Selim Mouzannar, Dodo as well as the magnificent, Albanu and Mattioli jewellery are in harmony side by side.

HERITAGE (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to highlight your face and solve your sight.

INSIGHT

In the heart of Montana, allow yourself to be guided in the In Sight universe dedicated to your eyes. Optical glasses, sunglasses,... accessories, come and discover our collections, accessible to all.



ARENAS RESORT VALAISIA
T +41 27 481 26 12
F +41 27 481 26 60
crans-montana@arenasresorts.com
www.arenasresorts.com/crans-montana



Place Victoria - Rue Louis Antille 14
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. +41 27 565 46 61
contact@in.sight.ch

www.in-sight.ch

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

AUX ARTS MÉNAGERS

La maison Mabillard S.A. répond à vos attentes depuis 1925.

«Aux Arts Ménagers» vous trouverez les marques Alessi, les porcelaines Villeroy & Boch, la fonte Le Creuset ainsi que les fameux couteaux suisses Victorinox, Kyocera et Claude Dozorme maître coutelier. Nouveau : les montres Wenger.

La gamme de casseroles Cristel complète le choix d'articles pour la cuisine.

«La Quincaillerie» est le paradis du professionnel et de l'artisan. Nos services clé à la minute et gravure sont très appréciés.

LA LIBRAIRIE-PATERERIE DU HAUT-PLATEAU

Depuis le 1^{er} octobre 2014, la Librairie-Papeterie du Haut-Plateau à Montana a été reprise par Madame Paola Geisseler.

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITE S.A.

La société Jean-Paul Barras Electricité SA exploite le commerce « Shop In Crans », qui offre un large choix dans le domaine du cadeau, du ménage, de l'art de la table avec des marques réputées telles que Villeroy & Boch, Alessi, Le Creuset, Victorinox, Esteban, Babyliss, Bonjour, Weber. Vous trouverez également une gamme variée et complète de tout le matériel nécessaire pour les petits ou grands travaux d'entretien et de bricolage. De plus, vous avez la possibilité de faire vos clés et gravures.

40 ans
à votre service



**Marius
Cordonier & Fils**
+ MAITRISE FÉDÉRALE + S.à r.l.

Gypserie et peinture - papiers peint
Isolation extérieure

CRANS-MONTANA-CHERMIGNON
Tél. 027 483 53 61 - Fax 027 483 52 85
Natel 079 213 73 02

Tout ou presque tout
chez

Mabillard S.A.

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MÉNAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 01
Fax 027 481 81 02
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

After the creations of the great couturiers and the sparkling jewellery, make way for the other shopping pleasures:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

AUX ARTS MÉNAGERS

Mabillard S.A. has had the answer to all your requirements since 1925.

“Aux Arts Ménagers” you will find the following brands: Alessi, Villeroy & Boch porcelains, Le Creuset cast iron as well as the famous Victorinox Swiss knives, Kyocera and Claude Dozorme master cutlery manufacturer. New: Wenger watches.

The Cristel range of saucepans completes the range of articles for the kitchen.

“La Quincaillerie” is the professional and the artisan’s paradise. The minute key cutting and engraving services are greatly appreciated

LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU

Since 1st October 2014, the Librairie-Papeterie du Haut Plateau in Montana has been taken over by Mrs Paola Geisseler.

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

The Jean-Paul Barras Electricité SA firm runs the “Shop in Crans”, where you will find a wide choice of items in the gifts, household and table art domains with renowned brands such as Villeroy & Boch, Alessi, Le Creuset, Victorinox, Esteban, Babyliiss, Bonjour and Weber. You will also find a complete, varied range of everything you require for small or large maintenance or DIY work. Furthermore, a key-cutting and engraving service is also available.



Librairie et Papeterie du Haut-Plateau

Nouveau: votre boutique ebook en partenariat avec notre librairie: www.e-readers.ch

Lire léger, lire partout- Un catalogue multilingue de plus de 180'000 eBooks - Téléchargez vos eBooks sur tous les supports...

La boutique eBook Librairie du Haut-Plateau

Paola Geisseler
 Imm. Miremont - Rte du Rawyl - 3963 Crans-Montana
 Tél. +41 27 481 79 34 - Fax +41 27 481 30 17
lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com
www.papeteriehautplateau.ch

Jean-Paul Barras S.A
ELECTRICITE
«MAITRISE FEDERALE»

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE
 ENERGIE DE SION REGION
 SWISSCOM
 Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

ELECTRICITE TELEPHONE
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS
OUTILLAGE



Arts Ménagers - Quincaillerie
 Grand-Place – 3963 CRANS-MONTANA
 Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15
www.shop-in-crans.ch
shop-in-crans@bluewin.ch

HOME SWEET HOME

GRAIN DE BEAUTE

Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique Grain de Beauté vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia De Nicolai.

En informatique, électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:

BARRAS ANTOINE ET FILS ELECTRICITÉ SA

Toutes installations électriques et téléphonie

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

La société Jean-Paul Barras Electricité SA exploite le commerce « Shop In Crans », qui offre un large choix pour aménager votre intérieur. Vous trouverez auprès de notre magasin tout le matériel nécessaire pour vos travaux avec des marques telles que Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber, Philips, Braun. Vous y trouverez également différents produits d'entretien. Nous avons également un service pour le changement de vos appareils électroménagers.

CRANS MONTANA

Elite

HOTEL SINCE 1959

Route des Zirès 22
3963 Crans-Montana
Tél : +41 27 481 43 01
info@elite-hotel.com
www.elite-hotel.com



**VOTRE MEILLEUR
CHOIX EN CHAUFFAGE**

berclaz + romailleur SA

+maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

chauffages centraux
brûleur - pompe à chaleur
service entretien
installations sanitaires



fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59
berclaz-romailleur@netplus.ch
3974 Mollens
3971 Chermignon



ROUTE DU GOLF 168
3963 CRANS-MONTANA
TEL 027 483 53 40
NAT 079 433 29 20
gabsbarras@bluewin.ch

HOME SWEET HOME

GRAIN DE BEAUTÉ

Retailers of perfumes and dried flower specialists, invite you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scenters. Patricia De Nicolai found here exclusively.

For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

BARRAS ANTOINE ET FILS ELECTRICITÉ SA

...All electrical and telephone installations.

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ELECTRICITÉ S.A.

The Jean-Paul Barras Electricité SA firm runs the "Shop in Crans", where there is a wide choice of articles for fitting out your interior. In our shop you will find everything you require for your tasks with brands such as Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber and Philips, Braun. Various maintenance products are also available. We also have a service that undertakes the changing of your electrical appliances.

ENSEIGNES LUMINEUSES S.A.

J. DUBUIS

Depuis 1975

Tél. 027 323 48 68

Rue du Scex 45

1950 SION

info@jdubuis.ch www.jdubuis.ch



EASYDATA
INFORMATIQUE
Thierry Simon
027 480 10 12
079 310 18 34
www.easydata.ch
info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

Miele



ÉRIC LAMON
Rey Électroménager

avenue de la gare 26
3963 crans-montana
tél. 027 481 56 38
natel 079 433 21 68
fax 027 481 15 11

- lave-linge + séchoir
- lave-vaisselle
- frigo + congélateur
- cuisinière
- service et vente

Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.

CREATIONS STYLART

Dans ce magasin situé à 100 mètres du Centre de Congrès, vous trouverez un grand choix de tissus (plus d'une centaine de rideaux sont exposés), étoffes pour tentures, sièges, tapis, moquette, parquet et ameublement. En plus de la confection artisanale de rideaux, placets, etc., nous fabriquons, en exclusivité, embrasses, galons, bordures pour rideaux ainsi que des tapis personnalisés.

CHALET DE FAMILLE

Ce magasin fait de votre intérieur un lieu réjouissant, chaleureux et convivial, en harmonie avec votre personnalité. Nous accordons une importance primordiale à votre bien-être.

Nous nous rendons sur place pour apprécier vos besoins et vous offrir une solution individuelle d'aménagement complet ou partiel.

Avec notre boutique de décoration, Chalet de Famille est en mesure de répondre à toutes vos attentes.

LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

Boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

TAILLENS

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Tailens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Tailens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !

LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir vous propose une sélection de fromages à raclette, fondue et autres produits du terroir ainsi qu'une sélection de vins valaisans. Plus de 140 produits sont disponibles en magasin.



**CRÉATIONS
STYLART**
DÉCORATION D'INTÉRIEUR
Jean-Claude REY
Route des Mélèzes 22
(à 100 m du Centre de Congrès)
3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86
Natel 079 445 98 57
stylartcreation@bluewin.ch



Tailens
L'ARTISANAT ET LA PASSION DU GOÛT
DEPUIS 1943
+41 (0)27 485 40 80
info@boulangerietailens.ch
www.boulangerietailens.ch



Le Terroir
Crans-Montana
Rue Centrale 46
3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 480 22 33
info@leterroir.ch
www.leterroir.ch

The interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements.

CREATIONS STYLART

In the Créations Stylart shop, situated 100 metres from the Congress Centre, you will find a wide range of materials (more than one hundred curtains on display), fabrics for draperies, chairs, carpets, fitted carpets, and also parquets and furniture. As well as handcrafted curtains, seat upholstery, we exclusively make tiebacks, braids, curtain borders and personalised carpets.

CHALET DE FAMILLE

This shop will transform your interior into a cheerful, warm, convivial place, in harmony with your personality. We pay overriding attention to your wellbeing. We visit your home in order to ascertain your needs and offer you a complete or partial individual design solution. With our decoration shop, Chalet de Famille is able to fulfil all of your highest expectations.

LEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

Bakers and confectioners open the door to you with their delicacies.

TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Taillens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?

LA LAITERIE DE CRANS LE TERROIR

La Laiterie de Crans Le Terroir has a selection of raclette cheeses, fondues and other local produce as well as a selection of Valais wines. More than 140 products are available in the shop.



clime
ascenseurs

la meilleure alternative
près de chez vous

E-mail: bureau@clime.ch
Tél: +41 (0)27 483 28 36



ALAIN GENOUD
STORES Sàrl

Stores Parasols

Tentes solaires

Toutes
protections solaires

3973 Venthône
079 658 26 39

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

David Pasquiat, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10^e place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David, l'Instant Chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux ou vous découvrirez plus de trente variétés de cacao issus des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

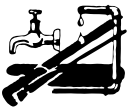
HOTEL ROYAL

La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'hôtel Royal ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal». (027 485 95 95).

L'HÔTEL CRANS-SAPINS

A l'entrée de la station, ce petit hôtel familial, tranquille avec vue sur la plaine du Rhône, dispose d'un restaurant ouvert au public. Il vous propose des mets traditionnels soignés. Salle pour banquets également. (027 483 14 41).

INSTALLATIONS
SANITAIRES
FERBLANTERIE
COUVERTURE
ÉTANCHÉITÉ



**Géo
BONVIN**
S.A.

**EXPOSITION
PERMANENTE
D'APPAREILS SANITAIRES**

**SERVICE D'ENTRETIEN
ET DE RÉPARATION
RAPIDE ET SOIGNÉ**

**3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 27 17
Tél. 027 481 13 59
Fax 027 481 28 60**

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquier, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David, l'Instant Chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than thirty varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack; over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

THE CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

HOTEL ROYAL

French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the Hôtel Royal, can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area. (027 485 95 95).

HOTEL CRANS-SAPINS

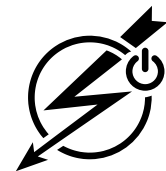
As you enter the resort, this small, calm family hotel with a view over the Rhone plain has a restaurant that is open to the general public. Carefully prepared traditional dishes are on the menu. A banquet room is also available. (027 483 14 41).



«CREATEUR CHOCOLATIER»

Av. de la Gare 6 – 3963 Crans-Montana
Tél. Boutique 027 481 45 12

Galerie Sédunoise - 1950 Sion
Rue du Torrent, 19 - 1800 Vevey



BARRAS ANTOINE & FILS
ELECTRICITE - TELEPHONIE SARL

Nicolas Barras

Daniel Constantin

Rue du Pas - de - l'Ours 43 T. 027 481 39 62
3963 Crans-Montana F. 027 481 39 82

www.barraselectricite.ch

HÔTEL RESTAURANT Crans Sapins

E. PRAPLAN, propriétaire

Route de Lens-Crans 48
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. 027 483 14 41
Fax 027 483 14 42

E-mail:
esermet@bluewin.ch



Hp hôtel la prairie

crans-montana

Hôtel familial situé à proximité
du lac de la Moubra.
Idéal pour les amoureux de la nature
et les sportifs.

Restaurant «Le Chaudron»
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42
www.prairie.ch prairie@bluewin.ch

A Plans-Mayens, le restaurant



la Dent-Blanche

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz
Tél. 027 481 11 79

PIZZERIA RISTORANTE MOLINO

Au cœur de Crans-Montana, dans un cadre élégant et rustique, l'équipe de la Pizzeria Ristorante Molino vous fait découvrir une cuisine authentique. Savourez nos irrésistibles spécialités italiennes: pizzas typiques cuites au feu de bois, variations de pâtes et de risotti, spécialités de poisson et de viande ainsi que nos dolci maison. Sans oublier une carte de vins italiens et valaisans élaborée avec soin. La grande terrasse invite toute la famille à un moment de détente après une journée captivante à Crans-Montana.

CAMPING LA MOUBRA

Ouvert aussi bien l'été que l'hiver, le camping Moubra est situé à la lisière du bois, les pieds dans l'eau du lac de la Moubra. Sur place : bar, petite restauration, billard, baby-foot, fléchettes, club d'échecs, ping pong, pétanque, pédalos, parcours Vita, self fitness, accrobranches, etc. Un des endroits de Crans-Montana où il fait bon être au soleil couchant pour contempler et s'imprégner de la beauté du paysage.

LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

CHAUDRON

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard.
(027 485 41 41).

LA DENT-BLANCHE

Découvrez, entre autres, la saveur unique de la raclette au feu de bois. (027 481 11 79).

LE MAYEN

Dans un décor chaleureux, Le Mayen vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar.
(027 481 29 85).

RESTAURANT AU CENTRE

Le Valais gravé dans le cœur... C'est pour cette raison que Mauro Parachini est de retour dans la station. Il vous accueille dans son nouveau restaurant «Au Centre» de Crans Montana... Tradition valaisanne, déclinaison piémontaise.

PIZZERIA RISTORANTE MOLINO

In the heart of Crans-Montana, in an elegant rustic setting, the team at the Pizzeria Ristorante Molino will lead you on a discovery of authentic cuisine. Try our irresistible Italian specialities: typical pizzas cooked on a wood fire, pasta and risotto variations, fish and meat specialities as well as the home made dolci. Not to mention a wine list of carefully chosen Italian and Valais wines. The large terrace is an invitation for the whole family to come for a relaxing moment after a captivating day in Crans-Montana.

CAMPING LA MOUBRA

Open both in the summer and the winter, the Moubra campsite is situated on the edge of the forest, with its feet in the waters of Lake Moubra. On the spot: bar, snack bar, billiards, baby-foot, darts, chess club, ping pong, petanque, paddle-boats, Vita fitness course, self fitness, accrobranches, etc. One of the places in Crans-Montana where you can, at sunset, enjoy a moment of contemplation or just absorb the beauty of the landscape.

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

LE CHAUDRON

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere at the Chaudron. (027 485 41 41)

LA DENT-BLANCHE

At La Dent-Blanche discover, amongst other things, the unique flavour of the raclette cooked on an open fire. (027 481 11 79).

LE MAYEN

In a cosy décor, Le Mayen has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar. (027 481 29 85).

RESTAURANT AU CENTRE

Valais engraved on your heart... This is the reason why Mauro Parachini has come back to the resort. He will welcome you in his new restaurant "Au Centre" in Crans-Montana... Valais traditions with a Piedmontese declination.



LE MAYEN
RESTAURANT

KEEP CALM AND EAT FONDUE

Réservation +41 27 481 29 85
Restaurant « Le Mayen » - Rue Louis Antille, 9
3963 CRANS-MONTANA



Tania & Filippo Osterino

Rue des Mayens 1
3963 Aminona
027 481 04 98
info@donfilippo.ch
www.mayen-de-la-cure.com

LES EXOTIQUES

GUARDA GOLF HOTEL & RESIDENCES

Situé au centre de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences vous propose une expérience gastronomique unique avec le restaurant Mizuki by Kakinuma qui offre le meilleur de la cuisine japonaise. Venez y déguster un riche éventail de saveurs délicates du Pays du Soleil-Levant, et découvrez-y également le Grand Buffet du Dimanche, rendez-vous incontournable à Crans-Montana. (www.guardagolf.com / +41 27 486 2000)

PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO

L'Argentine vous attire ? Un détour s'impose à la Parrilla Argentina chez Chico. Arômes et mets typiques de ce pays latin, dans un décor récemment revisité. La viande est de grande qualité. L'intérêt de l'équipe est de vous faire découvrir des saveurs exquises qui viennent du Sud. Téléphone pour réservation : 027 480 22 19.

LA DILIGENCE

S'y côtoient avec bonheur dans un cadre chaleureux la Suisse et le Liban. Découvrez les saveurs subtiles de la cuisine libanaise, ainsi que le fameux «Chapeau tartare». Cuisine libanaise à emporter. La Diligence est une entreprise créée et dirigée par la même famille depuis 29 ans. (027 485 99 85).

LE THAÏ BAR LOUNGE

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

LE CRIS TEA'S

Vous avez l'estomac qui crie famine à toute heure de la journée ?

Le Cris Tea's vous propose une cuisine ouverte non stop, 7 jours sur 7.

Quand le soleil est bien visible, la terrasse de l'établissement vous offre un espace de détente pour faire le plein de vitamine D. A la carte notamment, des crêpes salées, sucrées et des galettes.

BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

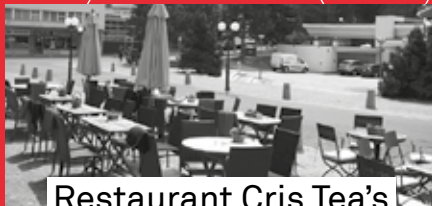
BAR AMADEUS

Tout est excuse pour se donner rendez-vous au Bar Amadeus, ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. Profitez de nos concerts live autour d'une bonne assiette du pays à l'heure de l'apéro.

LE CAFÉ-BISTRO LE POSTILLON

Situé au cœur de Crans est ouvert toute l'année. Il est notamment un des lieux incontournables lors de l'Omega European Masters.

Les caddies pros ont du plaisir à s'y rendre. Lieu de rencontre convivial qui vous réserve un très bon accueil.

**Restaurant Cris Tea's**

Menu du jour avec une entrée: 18.-

Salades maisons, crêpes, galettes, spécialités (fondues au fromage, planches Valaisannes, escargots café de Paris, filets de perches, steak tartare..)

En face du Casino
3963 Crans-Montana, T.027 480 27 67



Restaurant
PARILLA ARGENTINA
Chez Chico PLACE VICTORIA



Tél. +41 (27) 480 22 19
Route de la Moubra 2
CH-3963 CRANS-MONTANA / SUISSE
www.parrilla-argentina.ch

THE EXOTIC

GUARDA GOLF HOTEL & RESIDENCES

Situated in the centre of Crans-Montana, the Guarda Golf Hôtel & Résidences can offer you a unique gastronomic experience in the Mizuki by Kakinuma Restaurant, where you can enjoy the best of Japanese cuisine. Come and try a rich range of delicate savours from the Land of the Rising Sun, and also discover the Grand Sunday Buffet, a rendezvous in Crans-Montana not to be missed. (www.guardagolf.com / +41 27 486 2000).

PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO

Does Argentina appeal to you? You should make a detour to the Argentinean restaurant Parrilla Argentina chez Chico. Aromas and typical dishes from this Latin American country in a recently refurbished setting. The meat is of excellent quality. The team aims to lead you on a discovery of the exquisite flavours from the South. Telephone and reservations on 027 480 22 19.

LA DILIGENCE

At La Diligence where Switzerland and the Lebanon can be found happily side by side in a warm setting, discover the subtle flavours of Lebanese cuisine, as well as the famous “Chapeau Tartare”. Take-away Lebanese cuisine. La Diligence is a firm that was created and has been managed by the same family for 29 years. (027 485 99 85).

LE THAÏ BAR LOUNGE

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 481 82 82).

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

LE CRIS TEA'S

You're having hunger pangs at all times of the day? Le Cris Tea's has an open non-stop cuisine, seven days a week.

When the sun is high in the sky, the terrace of the establishment provides a relaxing place for topping up your vitamin D. In particular on the menu, sweet and savoury crepes and pancakes.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

AMADEUS BAR

Any excuse is good for meeting up at the Amadeus Bar, the mythical place not to be missed in Crans-Montana. Enjoy our live concerts around a good local dish at aperitif time.

THE BISTRO LE POSTILLON

Located in the heart of Crans-Montana is open all year long. It has been for a long time a notorious pit stop during the Omega European Masters. The pro caddies especially enjoy meeting there, thanks to its authentic and friendly environment. Le Postillon is a meeting place for all generations with a service that is guaranteed to please you.



camping
la moubra

CH-3963 Crans-Montana
Tél. +41 (0)27 481 28 51
www.campingmoubra.ch
E-mail: info@campingmoubra.ch

LE GREEN
Hôtel**
Crans-Montana

5 min. à pied des remontées mécaniques et des 2 parcours de Golf.
A proximité des commerces et restaurants

Hôtel Green Economy
+41 (0)27485 87 87 - info@le-green.ch

FORME & BIEN-ETRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

LAGUNA CRANS S.A.

Cet institut est à la fois un centre d'esthétique et de bien-être. L'établissement a opté pour la remise en forme en douceur et l'utilisation de nouvelles techniques de soins, en misant avant tout sur la qualité.

COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA

Vous souhaitez un changement ? Le savoir-faire et les mains habiles de ce salon de coiffure appliquent les dernières techniques d'avant-garde pour que votre coupe, couleurs ou mèches correspondent à vos attentes.

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

Depuis 1969

**AGENCE
IMMOBILIERE
MODERNE
SA**

vente
location
gerance
promotion
assurances
administration

Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82
Fax. +41 (0) 27 481 32 30
agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1
Immeuble Le Rawyl
CH - 3963 Crans-Montana 1

LAMATEC SA

PERGOLA
COUPE-VENT
VERANDA MOBILE

PISCINE
SPA-SAUNA
HAMMAM

www.Lamatec.ch
Crans-Montana . Sierre . Conthey
Tel: 079 220 48 92

DROGOCRANS

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE SA
J.-P. Rouvinez & D. Mommer

Crans-sur-Sierre • CP 114 • CH-3963 Crans-Montana
T. 027 481 40 87 • F 027 481 76 04
drogocrans@tvs2net.ch www.drogocrans.ch

FITNESS AND WELL-BEING

For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

LAGUNA CRANS S.A

This Institute is both a beauty and a well-being centre. This establishment has opted for gentle physical re-conditioning and the use of new treatment techniques, putting special emphasis on quality.

COIFFURE JEAN-PIERRE - ROSSANA

Would you like a change? The knowhow and the skilful hands in this hairdressing salon will carry out the latest avant-garde techniques to ensure that your cut, colours and highlights come up to your expectations.

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.



LAGUNA CRANS
centre d'esthétique
et de bien-être

Soins
Visage - Corps

Soin Cinetic Lift Expert Carita

Bien-être
Massage
Soin du corps-réflexologie

Beauté des mains et des pieds
Onglerie

Épilations

CARITA **sisley**
PARIS

PARIS
THALGO
LA BEAUTÉ MÉRITÉE

VALMONT
The Swiss Beauty Treatment

LAGUNA CRANS SA

Rue Centrale 7
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 30 00

CHALET DE FAMILLE

Aménagement et décoration
d'intérieur

Literie
Articles cadeaux
Bagagerie



Boutique
Rue du Prado 29
CH-3963 Crans-Montana
Tél.: +41 27 481 23 40 / +41 27 481 26 02
www.chaletdefamille.ch
info@chaletdefamille.ch

LA PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE DE CRANS-MONTANA

associe le savoir-faire traditionnel au progrès scientifique depuis plus de 100 ans. A votre service 7 jours sur 7, elle propose une large palette de prestations dans les domaines les plus pointus de la pharmacie, parfumerie, cosmétique et diététique. Produits suisses, naturels et bio, de même que des marques de prestige – certaines en exclusivité sur le Haut-Plateau – sont disponibles toute l'année. Le pharmacien responsable Vincent Beytrison et toute son équipe sauront répondre à vos exigences légitimes de qualité. (027 481 24 18).

PHARMACIE PARFUMERIE INTERNATIONALE DE CRANS-MONTANA

has been associating traditional knowhow with scientific progress for more than 100 years. At your service seven days a week, it offers a wide range of services in the most highly specialised pharmacy, perfumery, cosmetics and dietetic domains. Swiss, natural and organic products as well as prestige brands – some of which have exclusivity on the Haut-Plateau – are available throughout the year. The pharmacist in charge, Vincent Beytrison, and his team will be able to satisfy your legitimate quality expectations. (027 481 24 18).



graphic
print

bachmann
impression
crans-montana

Une idée d'avance

FLYERS

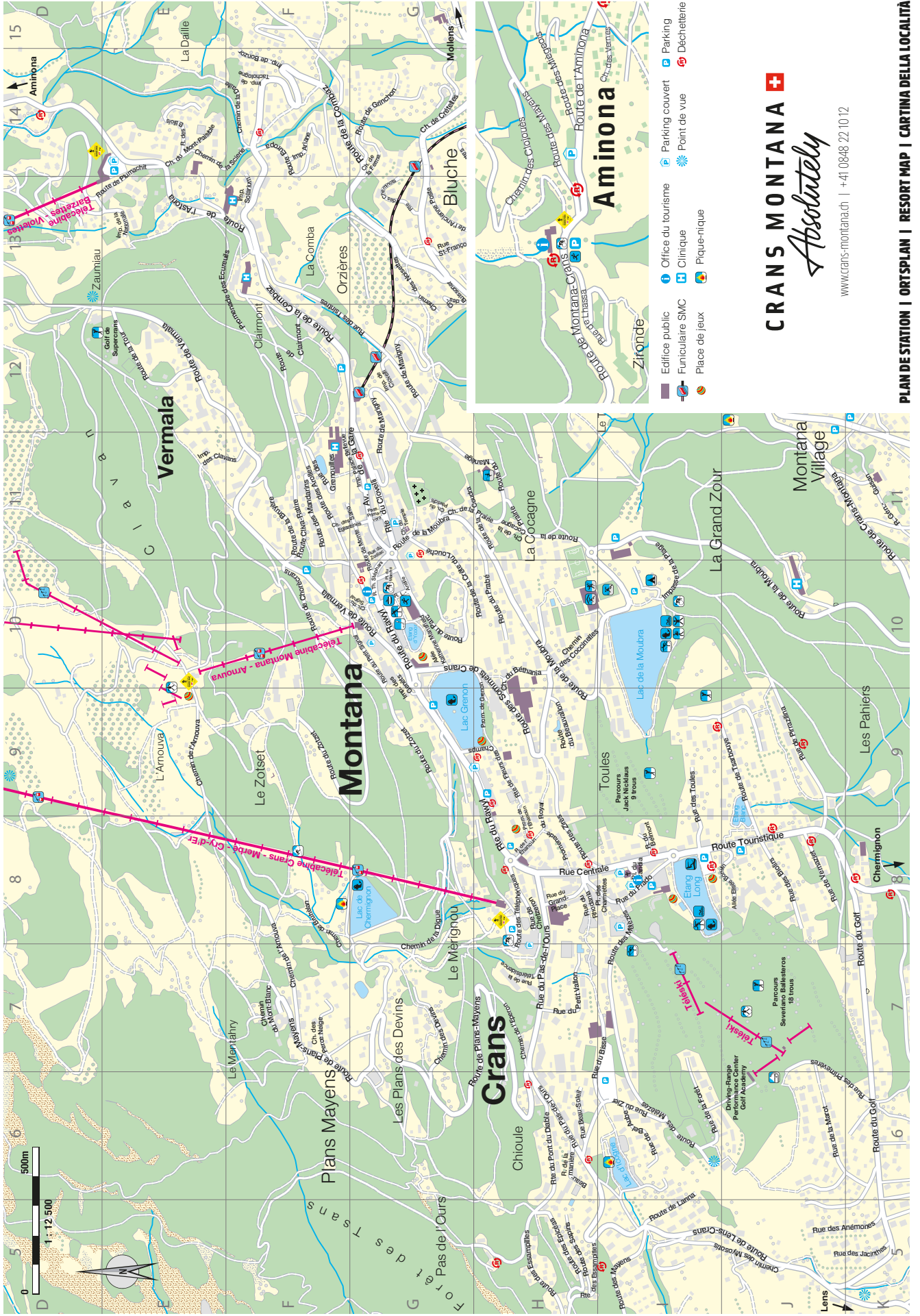
Din A6 Quadri Recto/Verso

Prix **CHF. 45.-** + TVA / le mille
dès 3000 ex.

Prix sous réserve de modifications

Dans les 5 jours
ouvrables

Rte de la Moubra 3 - 3963 Crans-MONTANA
Tél. 027 481 70 70 - Fax 027 480 40 88
pao@bachmann-impression.ch



CRANS MONTANA 

Absolutely

www.crans-montana.ch | +41 0848 22 10 12

Le Michelangelo



PIZZERIA RISTORANTE

MENU DU JOUR
SPÉCIALITÉ ITALIENNE
PIZZAS AU FEU DE BOIS
PÂTES FRAÎCHES MAISON
POISSON FRAIS
(SELON ARRIVAGE)



CRANS-MONTANA
TEL. 027 481 09 19



La prochaine Fête fédérale de la musique populaire aura lieu à Crans-Montana du jeudi 19 au dimanche 22 septembre 2019.

Ce rassemblement aura beaucoup à offrir. Pour les jeunes, les moins jeunes et les familles, Crans-Montana sera l'épicentre de la musique populaire suisse pendant quatre jours. Quelque 1500 musiciens et 80 000 spectateurs sont attendus lors de cette grande fête !

Plus de renseignements : www.crans-montana.ch

The next Fête Fédérale de la Musique Populaire will be taking place in Crans-Montana from Thursday 19th to Sunday 22nd September 2019.

This gathering will have much to offer. For youngsters, for those who are not so young and for families, Crans-Montana will be the epicentre of Swiss pop music over a period of four days. Some 1,500 musicians and 80,000 spectators are expected during this grand festival !

For further information:
www.crans-montana.ch



BLOC-NOTES

From 3rd to 10th August, Crans-Montana will be living to the rhythm and harmonies of the string quartet.

Concerts, Master Classes, private lessons and various events, all under the direction of the Jerusalem Quartet. Already THE world reference during numerous seasons. The string quartet represents the very essence of western music and European culture. Which composers have not wished to write a string quartet to prove to the world and above all to posterity that they deserve their place in the big league ?!

This autumn, for the first time, CMClassics will be organising two concerts: on 13th September, a violin-bandoneon duo with Michael Guttman and Stéphane Chapuis and the following day, Triofane3mg for a piano, violin, clarinet trio.

Further information on the new site : www.cmclassics.ch



Du 3 au 10 août prochain, Crans-Montana vivra aux rythmes et aux harmonies du quatuor à cordes.

Concerts, Master Classes, leçons privées, animations diverses, le tout sous la direction du Quatuor de Jérusalem, la référence mondiale depuis de nombreuses saisons déjà. Le quatuor à cordes représente l'essence même de la musique occidentale et de la culture européenne. Quel compositeur n'a pas voulu écrire un quatuor à cordes pour prouver au monde et surtout à la postérité qu'il mérite sa place dans la cour des grands ?!

Cet automne, CMClassics proposera pour la première fois deux concerts : le 13 septembre, un duo violon-bandoneon avec Michael Guttman et Stéphane Chapuis et le lendemain Triofane3mg pour un trio piano, violon, clarinette.

Plus d'informations sur le nouveau site : www.cmclassics.ch

GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE

DEVENEZ MEMBRE



ABONNEMENT
OFFERT
LORS DE LA
1^{re} ANNÉE

CES OFFRES S'APPLIQUENT À TOUTES LES PERSONNES SUIVANTES:

- Personnes originaires des 3 communes (Crans-Montana, Lens, Icogne)
- Personnes propriétaires d'un bien immobilier sur une des 3 communes
- Personnes domiciliées sur une des 3 communes du Haut-Plateau

NOS NOUVELLES OFFRES

	Adulte	Famille (pour 2)	Jeune (-30 ans)
Achat part(s) sociale(s)	CHF 1'000.-	CHF 2'000.-	CHF 1'000.-
Plus-value et droit d'entrée	CHF 4'000.-	CHF 6'000.-	CHF 1'000.-
Total	CHF 5'000.-	CHF 8'000.-	CHF 2'000.-

INFORMATIONS

www.golfcrans.ch/offres

☎ 027 485 97 97

✉ info@golfcrans.ch

www.golfcrans.ch



Women's Law alive in our Country, 2018 (detail), Artistes ©2019, ProLitteris, Zurich et ©Copyright Agency; Crédits photos ©Vincent Girier-Dufournier

Fondation Opale

Un dialogue entre les peuples et les cultures à travers l'art

CATHY PREMIER

La Fondation Opale se réjouit d'une saison inaugurale réussie ! Près de 23'000 visiteurs ont franchi les portes pour voyager au travers de la fantastique rétrospective majeure du photographe Yann Arthus-Bertrand: Legacy une vie de photographe et la 1re exposition individuelle de Robert Fielding hors d'Australie. «*Nous sommes vraiment heureux de voir que le public a été touché par les thèmes portés par ces deux artistes photographes. Beaucoup de visiteurs sont revenus plusieurs fois et nous ont fait part de leurs émotions ressenties devant certaines images.*»

Ce premier cycle d'expositions restera aussi dans les mémoires par la renaissance de ce lieu unique !

L'art aborigène contemporain depuis sa genèse

Le Centre d'art a rouvert ses portes le 9 juin sur l'exposition *Before Time Began – Aux origines de l'art aborigène contemporain*. Concrètement, cette dernière propose un parcours des origines de l'art aborigène contemporain depuis sa genèse en 1971 à nos jours. Ceci à travers des toiles, écorces, installations et sculptures d'exception

The Fondation Opale has been delighted by a successful inaugural season ! Nearly 23,000 visitors came through the door to travel through the photographer Yann Arthus-Bertrand's fantastic major retrospective: Legacy a photographer's life and Robert Fielding's first individual exhibition outside Australia. "We're really delighted to see that the public was so moved by the themes covered by these two photographer artists. Many visitors came back several times and expressed the emotions they felt in front of certain images."

This first cycle of exhibitions will also remain memorable by the rebirth of this unique site !

Contemporary Aboriginal art since its genesis

The art centre reopened its doors on 9th June with the *Before Time Began – to the*

CULTURE

d'artistes les plus renommés de leurs générations tels que Clifford Possum Tjapaltjarri, Rover Thomas Joolama ou John Mawurndjul. Quelque 80 œuvres sont à découvrir, certaines spécialement créées pour l'exposition, dont deux toiles collaboratives monumentales inédites sont à admirer, créées par les anciens (hommes et femmes) de sept communautés isolées du désert australien, ainsi qu'une installation spectaculaire de 1500 lances en forme de tourbillon de vent, partie de la sélection officielle de Bienalsur 2019, la Biennale Internationale d'Art Contemporain d'Amérique du Sud qui se déroule également à Paris, Rome, Madrid ou encore Tokyo.

Un dialogue entre les peuples et les cultures

Pour engager un dialogue artistique et culturel cher à la Fondation, cette dernière a aussi l'honneur d'accueillir l'artiste vidéaste suisse Pipilotti Rist Berg Elle. Son travail, métaphore sur l'égalité des peuples et des sexes, fait écho aux œuvres des grands maîtres aborigènes représentés dans l'exposition.

Dans son espace *Special Focus*, la Fondation vous offre aussi l'opportunité de découvrir *Painting on Country*. Il s'agit d'un projet de grandes photographies documentant les dessins en plein air, sur des rochers du désert central australien, par des artistes de Tjungu Palya, qui transmettent ainsi leur savoir ancestral.

Sont également à découvrir aux alentours de la Fondation des œuvres de Bienalsur 2019 des artistes argentins Marie Orensanz et Leandro Erlich, de l'artiste franco-argentin Pablo Reinoso, de l'artiste espagnol Lluís Lleo mais également du Suisse Valentin Carron. ■

origins of contemporary Aboriginal art exhibition. Specifically, it proposed a journey through the origins of contemporary Aboriginal art from its genesis in 1971 to date. This is through exceptional paintings, barks, installations and sculptures by the most renowned artists of their generations such as Clifford Possum Tjapaltjarri, Rover Thomas Joolama and John Mawurndjul. Some 80 works of art are shown, some of them having been especially created for the exhibition, such as the two original monumental collaborative paintings that can be admired, created by the elders (both men and women) of seven isolated communities in the Australian desert, as well as a spectacular installation of 1,500 spears in the shape of a whirlwind, part of the official Bienalsur 2019 selection, the South American International Contemporary Art Biennale, which also took place in Paris, Rome, Madrid and Tokyo.

A dialogue between peoples and cultures

In order to initiate the artistic and cultural dialogue dear to the Foundation, it is honoured to welcome the Swiss video artist Pipilotti Rist Berg Elle. Her work, a metaphor on the equality of peoples and sexes, echoes the works of the great Aboriginal masters represented in the exhibition.

In its *Special Focus* section, the Foundation offers you the opportunity of discovering *Painting on Country*. It is a project of large photographs documenting open-air drawings, on the rocks of the central Australian desert, by Tjungu Palya artists, who pass on their ancestral knowledge in this way.

Also on display in the surroundings of the Foundation, Bienalsur 2019 works by the Argentinian artists Marie Orensanz and Leandro Erlich, by the Franco-Argentinian artist Pablo Reinoso, by the Spanish artist Lluís Lleo and also by the Swiss Valentin Carron. ■

www.fondationopale.ch



INFORMATIONS UTILES

APPELS D'URGENCE

Dans tous les cas d'urgence **112**

Pompiers **118**

Police **117**

Ambulance **144**

Ligne téléphonique d'aide aux enfants et aux jeunes **Pro Juventute 147**

Centre suisse d'information toxicologique **145**

Médecins de garde **0900 14 40 33**

Dentistes et pharmacies de garde **0900 55 81 43**

Hôpital Sierre **027 603 70 00**

Hôpital Sion **027 603 40 00**

Police municipale **027 486 87 60**

Police cantonale **027 606 65 40**

Vétérinaire **027 480 23 45**

Bureau des étrangers **027 486 18 90**

Maison du Tourisme **0848 22 10 12**

Immeuble Stéphani-Route des Arolles 4

Lundi-samedi: 09h-17h30

Dimanche: 09h-12h/ 14h-17h30

informations@crans-montana.ch – www.crans-montana.ch

Remontées Mécaniques de Crans-Montana Aminona **0848 22 10 12** – www.mycma.ch

Commune de Crans-Montana **027 486 18 18** – www.commune-cransmontana.ch

Commune de Lens **027 484 25 00** – www.lens.ch

Commune d'Icogne **027 484 20 00** – www.icogne.ch

Bibliothèque de Crans-Montana **027 481 72 73** – www.biblio.cransmontana.ch

Rue Centrale, 7 Scandia

Cinéma Cinécran **027 481 11 12** – www.cinecran.com

BLOC-NOTES

SUMMIT CLINIC

Focused ultrasound. No Surgery. Ultherapy® operates the power of ultrasound to transform the forehead, the chin, the neck and the chest.

Ultherapy® relies on ultrasounds to deliver its collagen-boosting treatment. It also incorporates traditional ultrasound imaging, which allows practitioners to see the layers of tissue they are treating, ensuring the treatment energy is delivered to where it will be most beneficial.

Benefits of Ultherapy®? Non-invasive with no downtime; gradual improvement and natural results; targeted tissue visualization; builds collagen; excellent non-surgical skin lift option; and it extends benefits of surgical facelift.



SUMMIT CLINIC

Ultrason focalise précis. Pas de chirurgie. Ultherapy® exploite le pouvoir des ultrasons pour transformer le front, le menton, le cou et la poitrine.

Ultherapy® s'appuie sur une thérapie par ultrasons pour administrer son traitement stimulant le collagène. Il intègre également l'imagerie par ultrasons traditionnelle, qui permet de voir les couches de tissus traitées afin d'assurer que l'énergie de traitement est livrée là où elle sera la plus bénéfique.

Les avantages de l'Ultherapy®? Non-invasif sans temps d'arrêt, amélioration progressive et résultats naturels, visualisation tissulaire ciblée, production de collagène, excellente option de lifting cutané non-chirurgical et étend les avantages du lifting chirurgical.

www.summitclinic.ch



L'Alaïa Chalet: un lieu de rendez-vous incontournable pour les amateurs et passionnés de sports d'action! Depuis son ouverture début février à Lens, ce complexe sportif attire chaque jour beaucoup de fidèles, petits et grands! Souvent il est bien difficile pour de nombreux parents de convaincre les enfants de quitter le lieu... Heureusement, l'endroit est si bien pensé que les parents s'y sentent à l'aise pour boire un verre entre amis, travailler discrètement sur l'ordinateur, lire... et même essayer quelques sauts dans la zone trampoline. L'ouverture complète de la zone extérieure (skate plaza et bowl) sera opérationnelle pour fin juillet. Une grande fête pour l'inauguration est prévue fin août, sous réserve de modification. Des camps d'été sont programmés pour juillet et août.

The Alaïa Chalet: a meeting place not to be missed for action sports enthusiasts.

Since it opened in Lens at the beginning of February, this sports complex has been attracting numerous faithful visitors, both children and adults! It is often really difficult for many of the parents to convince the children to leave the centre... Happily, the premises are so well designed that the parents feel comfortable there to have a drink with friends, work discreetly on their laptop, read... or even try out a few jumps in the trampoline area.

The opening of the entire outside zone (skate park and bowl) will be taking place at the end of July.

A big inauguration party is planned for the end of August, subject to change.

Summer camps are on the programme for July and August.

www.alaia.ch

©TDP



©CMTC/Jean-Baptiste Bieuville

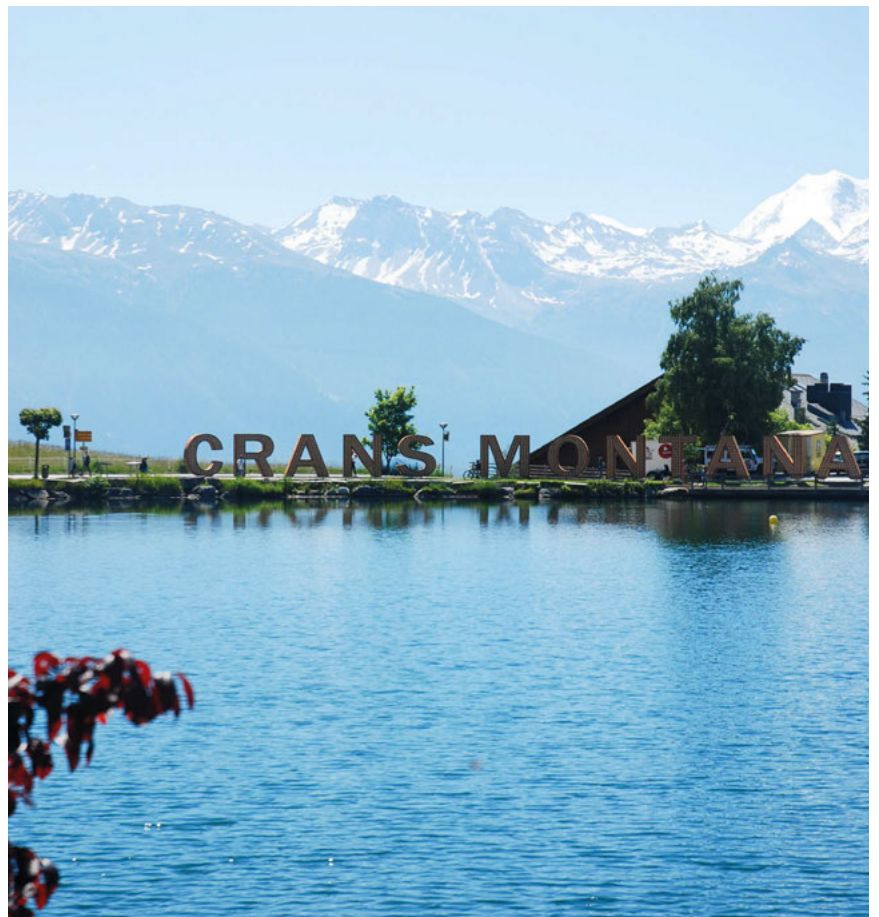


Saviez-vous que la deuxième édition du Tour des Stations prendra son départ le samedi 10 août prochain ? Le parcours proposera de très légères modifications, dont la principale sera la montée jusqu'à Thyon 2000. A noter que nombreux seront les avantages proposés aux participants et à leur entourage, tels que des navettes gratuites pour permettre le rapatriement des participants après la course, de Verbier à Crans-Montana ! Et puis de nombreuses offres d'hébergement permettront non seulement aux intéressés de prolonger leur week-end sur Crans-Montana mais aussi de découvrir la première édition de l'Alpine Cycling Festival, le nouveau spectacle du Cirque au Sommet, ou encore le Blues Lake Festival... ■

Did you know that the second edition of the Tour des Stations will be taking place on Saturday 10th August ? Some slight modifications have been made to the circuit, the main one being the ascent to Thyon 2000. It should be noted that the advantages offered to the participants and their entourage are numerous, such as free shuttles, enabling the participants to be taken back from Verbier to Crans-Montana after the race ! What is more, the numerous offers of accommodation will not only allow those interested to prolong their weekend in Crans-Montana, but also to discover the first edition of the Alpine Cycling Festival, the new Cirque au Sommet show, or even the Blues Lake Festival. ■

Pour les 125 ans de Crans-Montana, 12 lettres géantes et lumineuses composant «Crans-Montana» ont été installées sur la berge du Lac Grenon. Des répliques de ces lettres vous les retrouverez dans des lieux emblématiques pour marquer les **12 plus beaux points de vue de la région.** Chacune d'elles est accompagnée d'une longue vue didactique ainsi que d'un portrait d'une personnalité locale. Ce projet ne peut que s'inscrire dans la durée ! ■

For the Crans-Montana 125th anniversary, 12 giant illuminated letters spelling out "Crans-Montana" have been installed on the banks of Lac Grenon. Replicas of these letters can be found at some emblematic spots to highlight the **12 most beautiful viewpoints of the region.** Each of them is accompanied by a didactic telescope as well as the portrait of a local personality. This is certain to be a long-lasting project! ■





HUBLOT présente une pièce aérienne et élégante en lien avec l'univers du «*Gran Turismo*». En lançant la montre **Classic Fusion Ferrari GT**, dont le design extrêmement novateur intègre le nouveau mouvement de manufacture UNICO dans une carrosserie aux lignes racées et dynamiques, Hublot et Ferrari écrivent un nouveau chapitre de leur partenariat. Elle se décline en trois versions de boîtier : *Titane* (édition limitée de 1000 pièces), *King Gold* (édition limitée de 500 pièces) et *Carbone 3D* (édition limitée de 500 pièces).

HUBLOT presents an elegant and contemporary piece that draws inspiration from the "Gran Turismo" universe. The launch of the **Classic Fusion Ferrari GT** watch – with its extremely innovative design which integrates the new UNICO manufacture movement in a body with distinctive and dynamic lines - sees Hublot and Ferrari write a new chapter in their collaboration. There are three versions of the case: *Titanium* (limited edition of 1000 pieces), *King Gold* (limited edition of 500 pieces) and *3D Carbon* (limited edition of 500 pieces).



L'entreprise **MICHEL JUILLERAT EBÉNISTERIE SA** à Sion est spécialisée dans la réalisation d'agencements intérieurs, meubles, portes, boiseries, etc.

The **MICHEL JUILLERAT EBÉNISTERIE SA** firm in Sion specializes in the creation of interior fittings, furniture, doors and woodwork,...



CLIN D'OEIL



UN DÉTOUR PAR LA BIBLIOTHÈQUE SURPRENDRA PETITS ET GRANDS....

Ateliers «Coloriage à 4 mains»

Mercredi 3 juillet – vendredi 5 juillet – mercredi 14 août 2019

Un atelier original pour les petits et les grands animé par Slobodanka Jankovic. Et si nous nous mettions tous à colorier et bricoler, grands et petits, pour passer des moments agréables ensemble, rigoler et papoter.

Pour les enfants dès 5 ans, accompagné par un adulte de son choix (parent, parrain, papi, mami...)

«Jeu vous aime» exposition sur le jeu

Du 9 juillet au 10 août 2019

Une expo pour découvrir le jeu dans tous ses états... Les origines, les jeux de nos ancêtres, les jeux d'aujourd'hui. Tester des jeux géants pour toute la famille et repérer les propositions de la ludothèque. Des ateliers jeux en famille seront proposés durant l'exposition, les dates suivront sur le site de la bibliothèque www.bibliocm.ch.

A VISIT TO THE LIBRARY COULD SURPRISE BOTH THE YOUNG AND NOT SO YOUNG...

“Coloriage à 4 mains” workshops

Wednesday 3rd July – Friday 5th July – Wednesday 14th August

An original workshop for both the young and not so young run by Slobodanka Jankovic. How about all of us doing some colouring and handicrafts, for the young and not so young, spend some enjoyable moments together, have fun and chat.

For children from the age of 5, accompanied by an adult of their choice (parent, godparent, granny, granddad...)

“Jeu vous aime” games exhibition

From 9th July to 10th August 2019

An exhibition for discovering all sorts of games... their origins, our ancestors' games, today's games. Try out the giant games for the whole family and spot the games library's proposals. Family games workshops will be organised during the exhibition; the dates will be posted on the library site. www.bibliocm.ch.

C'est en 2016 que le JARVIN CREW s'est lancé le défi de sensibiliser les enfants à la protection de la planète et de ses espèces animales en s'amusant. Cette aventure a débuté par une campagne de financement participatif en ligne et le lancement d'une collection de livres intitulée “*Les aventures de Jo Bonobo, Prisca Orca et leurs amis*”.

L'équipe collabore avec des enseignants et des associations qui agissent sur le terrain comme Sea Shepherd (protection des océans), One Voice (protection animale), P-WAC (protection des chimpanzés au Congo), et, pour leur dernier ouvrage, Surfrider Foundation Europe (préservation et protection des océans, lacs, rivières et littoral) ainsi qu'avec la Famille Zéro-Déchet.

Les livres sont trilingues (anglais-français-espagnol) car ils s'adressent aux enfants du monde.

En décembre 2016, la collection “*Jo Bonobo & Prisca Orca*” a remporté le Prix du Public au Dare Awards organisé par HEC Paris puis la médaille PremaGyan Good100 décernée par le Good Festival de Lausanne en octobre 2017.

It was in 2016 that Jarvin Crew set himself the challenge of increasing children's awareness of the protection of the planet and its animal species while at the same time having fun. This venture began by a participative on-line fund-raising drive and the launching of a collection of books entitled “The Adventures of Jo Bonobo, Prisca Orca and their Friends”.

The team collaborated with teachers and associations working on the spot such as Sea Shepherd (protection of the oceans), One Voice (animal protection), P-WAC (protection of chimpanzees in the Congo), and, for their last work, Surfrider Foundation Europe (preservation and protection of oceans, lakes, rivers and coasts) as well as with the “Almost” Zero Waste Family.

The books are trilingual (English-French-Spanish) as they are for children throughout the world.

In December 2016, the “Jo Bonobo & Prisca Orca” collection won the Dare Awards Public Sector Prize organised by HEC Paris and the PremaGyan Good100 medal presented by the Good Festival in Lausanne in October 2017.



Piguet
Galland
& vous.



Si vous savez l'utiliser,
c'est que nous devons discuter.

Il n'est jamais trop tôt pour planifier une retraite confortable.
Préparons-la ensemble.

Piguet Galland & Cie SA

Votre banque privée vous
accompagne pour que vous puissiez
profiter pleinement de la retraite.

Genève
Lausanne
Neuchâtel
Nyon
Yverdon-les-Bains



PANOFSKY GALLERY



Ouvert de 10h - 19h00
7/7 jours

Rue du Prado 16 - 3963 CRANS-MONTANA
panofskygallery@gmail.com - T. +33 6 58 51 65 82



Du luxe sur la peau

Haute qualité, design intemporel, matériel unique et luxueux... Ce sont les éléments de base qui caractérisent les collections de la marque HANRO «Made in Europe». Une marque d'origine suisse qui existe depuis plus de 130 ans. Pour satisfaire votre curiosité, il vous suffit de vous rendre à la boutique *La Frileuse* à Crans-Montana qui vend cette marque depuis 64 ans.

Des pièces de lingerie de haute qualité

La technologie moderne de tricotage et la finition exclusive de la fibre naturelle de très bonne qualité révèlent des pièces de lingerie de haute valeur. La plus grande partie des tissus viennent de la maison de production à Voralberg, en Autriche. Élément important de son succès: la confection artisanale des tissus est assurée dans ses propres ateliers, d'où partent les produits pour le monde entier.

Ce qui fait qu'HANRO est si unique et contemporain? La qualité de la fibre qui se ressent sur la peau. Le coton est doux, la laine aérée, le mélange de soie est tendre... «*C'est un plaisir de pouvoir proposer à notre clientèle des articles au "bien aller" si parfait!*», déclare Marielle Clivaz propriétaire de la boutique *La Frileuse* qui considère avec fierté cette longue collaboration avec HANRO. ■

High quality, timeless design, unique luxurious material... These are the basic elements that characterise the "Made in Europe" HANRO brand collections. A brand of Swiss origin that has existed for more than 130 years.

In order to satisfy your curiosity, just go to the *La Frileuse* boutique in Crans-Montana, where the brand has been sold for 64 years.

High quality lingerie items

The modern knitting technology and the exclusive finish of the natural very high quality fibre unveil high value lingerie items. Most of the materials come from the production firm in Voralberg in Austria. An important element of its success: the artisanal manufacturing of the materials is carried out in their own workshops and the items leave from there for distribution throughout the world.

What makes HANRO so unique and contemporary? The quality of the fibre that can be felt on your skin. The cotton is soft, the wool aerated, the mixture of silk is tender... "*It's a pleasure to be able to offer our clientele these fine items that fit to perfection!*", states Marielle Clivaz, the owner of the *La Frileuse* boutique, who is proud of this long collaboration with HANRO. ■

La boutique *La Frileuse* existe depuis 1955.
The *La Frileuse* boutique has existed since 1955.

www.lafrileuse.ch

INSTAGRAM → [la_frileuse1965](https://www.instagram.com/la_frileuse1965)

FACEBOOK → [@lafrileuse1965](https://www.facebook.com/LaFrileuse)

HANRO


La Frileuse
BEST BRANDS LINGERIE STORE

AVENUE DE LA GARE 12 · 3963 CRANS-MONTANA · T: +41 27 481 25 20 · WWW.LAFRILEUSE.CH

Proches et solidaires

Le Magasin Solidaire à Crans-Montana.



Noble et Louable Contrée

Partage



CLAUDE MONNIER

De plus en plus de personnes prennent conscience de l'aspect peu écologique du gaspillage alimentaire. C'est pourquoi l'association Noble et Louable Contrée Partage récolte les invendus ainsi que des produits de première nécessité dans les commerces de la région. Ils sont ensuite distribués gratuitement dans son Magasin Solidaire, aux personnes se trouvant en difficulté temporaire. Cette association a été créée en 2016 grâce à la volonté d'individus, des paroisses catholique et protestante de la «*Noble et Louable Contrée*» (Crans-Montana, Lens et Icogne) et grâce au soutien de ces trois communes. Crans-Montana met gratuitement à disposition le local.

Qualité et fraîcheur garanties

Ce beau Magasin Solidaire permet d'accueillir individuellement et en toute discrétion les bénéficiaires, avec une zone self-service conviviale. Les produits sont tous de première qualité, proches de la date limite de vente mais certes bien en dessous de la date limite de consommation. Une chambre froide garantit la chaîne du froid. Le surplus est distribué à d'autres associations.

Les magasins partenaires sont : Au Caveau SA, Coop, David L'Instant Chocolat, Denner, Edelweiss Market, Migros, Taillens, à Crans-Montana, Chez Martine, à Lens et Kouski, à Sierre. A ce jour, 40 familles (100 personnes dont 35 enfants) sont actuellement soutenues par l'association. ■

42 bénévoles au sein de l'association Noble et Louable Contrée Partage Partenariat avec le CMS (Centre médico-social), Pro Senectute, Emera et autres associations.

Pour plus d'infos ou pour faire un don: www.nolocopartage.ch

*There are **42 voluntary workers** in the Noble et Louable Contrée Partage Partenariat Association with the CMS (Centre Médico Social), Pro Senectute, Emera and some other associations.*

For further information or to make a donation: www.nolocopartage.ch

More and more people are becoming aware of the not very ecological aspect of food wastage.

It is for this reason that the Noble et Louable Contrée Partage Association collects the unsold goods as well as essential products in the shops of the region. They are then distributed free of charge in its Magasin Solidaire outlet to those who are temporarily in difficulty. This association was created in 2016 thanks to individual commitment, the catholic and protestant parishes of the "Noble et Louable Contrée" (Crans-Montana, Lens and Icogne) and thanks to the support of these three communes. Crans-Montana provides the premises free of charge.

Quality and freshness guaranteed

The fine Magasin Solidaire shop organises a discreet welcome for the beneficiaries, in a convivial self-service area. The products are all of a high quality, approaching their sell-by date but certain to be well before their consumption date deadline. A cold storage room guarantees the cold chain. The surplus is distributed to various other associations.

The partner shops are: Au Chaveau SA, Co-op, David L'Instant Chocolat, Denner, Edelweiss Market, Migros, Taillens in Crans Montana, Chez Martine in Lens and Kouski in Sierre. To date, 40 families (100 people plus 35 children) are being helped at the present time by the association. ■

Deprez photo

Crans-Montana

notre studio photo

prise de vue studio ou extérieur
sur rendez-vous : 027 481 22 13

deprezphoto@bluewin.ch

av. gare 3, montana

« Gardez un souvenir inoubliable »

bébé

famille

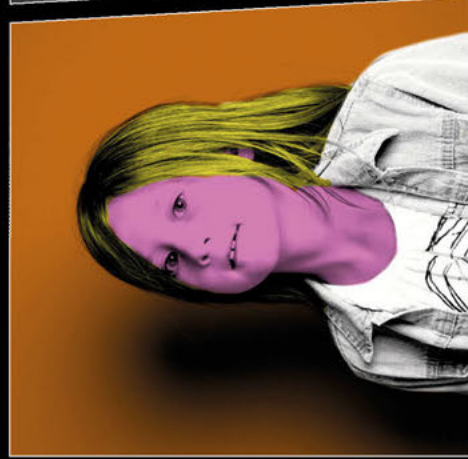
portrait

business / CV

artistique

mariage

» book





Summit⁺

CLINIC

Les Il Tsars, Rue Centrale 62
3963 Crans Montana
Switzerland

P: +41 27 486 80 90
E: contact@summitclinic.ch
www.summitclinic.ch

Traitement* EXOKINE® Treatment*

L'allongement de l'expérience de vie ainsi que le désir de paraître jeune et reposé a conduit à une augmentation des thérapies non chirurgicales et peu invasives pour le rajeunissement.

Depuis quelques années l'injection de « facteurs de croissance autologues » ont pris un essor important. Elle stimule la production de Collagène et a un effet régénératif bien documenté.

Ces thérapies médiatisées par les sœurs Kardashian entre autres, sous l'appellation colorée de « Vimpire facelift », ont trouvé une place importante dans l'arsenal thérapeutique pour le rajeunissement du visage, du cou, du décolleté et des mains.

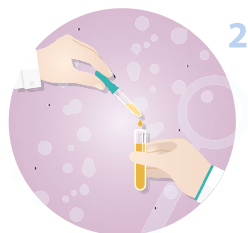
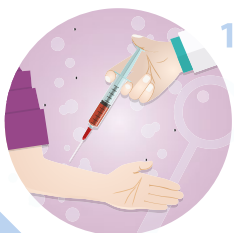
Summit Clinic est le pionnier en Suisse dans l'utilisation de l'évolution de ce traitement qui a été développé principalement en Allemagne. L'innovation porte sur le fait que les « facteurs de croissance » sont cultivés en milieu contrôlé dans la Clinique avant d'être réinjectés.

Des études comparatives ont démontré la supériorité de cette innovation par rapport aux traitements traditionnels.

Les indications sont de deux types : l'amélioration de la qualité de la peau, fermeté, élasticité, hydratation, ainsi que le remplissage dans des zones comme les cernes et les sillons nasogéniens.

Les modalités de traitement différentes s'appliquent au gré des indications et sont décidées au cas par cas entre le médecin et le patient.

- + 1. Prise de sang au cabinet
- + 2. Incubation 6 heures dans nos laboratoires
- + 3. Centrifugation
- + 4. Traitement



The lengthening of the life experience as well as the desire to appear young and rested led to an increase in non-surgical and minimally invasive rejuvenation therapies.

Since a few years, the injection of « autologous growth factors » has grown substantially. This treatment stimulates the production of Collagen and has a well-documented regenerative effect.

These therapies promoted by the Kardashian sisters among others, under the colorful name of "Vimpire facelift", have found a significant place in the therapeutic arsenal for the rejuvenation of the face, neck, upper chest and hands.

Summit Clinic has pioneered in Switzerland the introducing of the last evolution of this treatment developed mainly in Germany.

In these new therapies the « Growth Factors » are cultivated in a controlled environment in the Clinic before reinjection.

Comparative studies have demonstrated the superiority of this innovation over traditional treatments.

There are two types of indications : improvement of skin quality, firmness, elasticity, hydration, as well as filling effect of facial structures areas as dark tear trough and nasolabial folds.

The different treatment modalities vary with the indications and are decided on a case by case basis between the doctor and the patient.

- + 1. Blood test at the office
- + 2. 6 hours of incubation in our Lab
- + 3. Centrifugation
- + 4. Treatment

**Les résultats de ces traitements innovants seront présentés par le Dr Philippe Magistretti au congrès de Monte Carlo de médecine esthétique et chirurgie plastique les 8-9 novembre 2019.*

**The results of these innovative treatments will be presented by Dr. Philippe Magistretti at the Monte Carlo Congress of Aesthetic Medicine and Plastic Surgery on November 8-9, 2019.*

Le monde merveilleux de **Swiss Made Culture**



CATHY PREMIER

Tout au long de l'été, Swiss Made Culture, dont l'objectif est de célébrer la Suisse culturelle en dialogue avec le monde, propose huit rencontres exceptionnelles. Archéologie, architecture, art contemporain, littérature, mode et musique seront au rendez-vous.

Vous y ferez d'étonnantes découvertes mêlant plaisir et réflexion et plongerez à la fois dans le passé le plus ancien et les technologies les plus innovantes.

L'art à l'ère numérique

Marc Spiegler, directeur d'Art Basel, foire globalisée par excellence avec ses trois pôles, Bâle, Miami et Hong Kong, lancera la saison en brochant un tableau du monde de l'art à l'ère numérique.

De son côté, le jeune archéologue Patrick Michel appuyé par la technique de la réalité virtuelle, présentera son travail de restitution digitale à partir d'archives conservées à l'Université de Lausanne, d'un temple de Palmyre détruit par l'EI. Dans un tout autre registre, Céline Eidenbenz et Victoria Mühlig, responsables du Salon Suisse à la Biennale de Venise 2019, partageront le programme qu'elles ont imaginé pour faire rayonner la Suisse à Venise autour du thème de la lenteur comme résistance au productivisme ambiant.

Cet éloge de la lenteur fera écho à un autre éloge, celui de l'intuition que le franco-suisse Karol Beffa, compositeur de l'année aux Victoires de la musique classique 2018, prendra comme guide dans l'atelier du créateur qu'il invitera à explorer. Le lendemain, la mezzo-soprano Karine Deshayes, artiste aussi talentueuse que généreuse, habituée des opéras les plus prestigieux, interprétera quelques-unes de ses mélodies et un choix de grands airs du répertoire lyrique.

La mode à l'honneur

La mode sera aussi à l'honneur dans ce programme estival avec la Haute école d'art et de design (HEAD) de Genève, étoile montante dans la galaxie fashion qui vient de publier FASHIONHEAD, retraçant une décennie de mode à la HEAD.

La sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine bâti alpin dans une perspective comparative sera l'objet de l'intervention de l'architecte Hans Jörg Ruch internationalement connu pour ses restructurations de bâtiments ruraux en Engadine. La saison se conclura par une véritable friandise sous forme de rencontre avec l'écrivain Metin Arditi autour de ses dictionnaires amoureux de l'esprit français et de la Suisse. ■

Throughout the summer, Swiss Made Culture, whose aim is to celebrate Cultural Switzerland through dialoguing with the world, is proposing eight exceptional meetings. Archaeology, architecture, modern art, literature, fashion and music will be on the programme.

You will make astonishing discoveries there, mingling pleasure and reflection and you will plunge into the past, the most distant past as well as the most innovative technologies.

Art in the digital era

Marc Spiegler, the director of Art Basel, the ultimately globalised fair with its three poles, Basel, Miami and Hong Kong, will launch the season by painting a picture of the world of art in the digital era.

www.swissmadeculture.ch
event@swissmadeculture.ch



« ...d'étonnantes découvertes mêlant plaisir et réflexion. »

For his part, the young archaeologist Patrick Michel, with the support of virtual reality techniques, will be presenting his digital restitution work from archives that are conserved at Lausanne University, of a Palmyre temple destroyed by the Islamic State. On an entirely different note, Céline Eidenbenz and Victoria Mühlig, in charge of the Swiss Salon at the 2019 Venice Biennale, will share the programme that they have devised to highlight Switzerland in Venice around the theme of slowness as a resistance to ambient productiveness. This elegy to slowness will echo another elegy, that of the intuition of the Franco-Swiss composer Karol Beffa, the composer of the year at the 2018 Victoires de la Musique Classique, which will be guiding us in the workshop of the creator that he will be inviting us to explore. The following day, the mezzo-soprano Karine Deshayes, an artist who is as talented as she is generous, a regular performer in the most prestigious operas, will interpret some of her melodies and a choice of great operatic arias from the lyrical repertoire.

Fashion under the spotlight

Fashion will also be under the spotlight in this summer programme with the Geneva Haute École d'Art et de Design (HEAD), a school that is rising in the fashion galaxy and has just published FASHIONHEAD, tracing a decade of fashion at the HEAD.

The preservation and the showcasing of the patrimony of Alpine buildings, in a comparative perspective, will be the object of the intervention of the architect Hans Jörg Ruch, well known internationally for his rural building restructurations in Engadine. The season will close with a great treat in the form of a meeting with the writer Metin Arditi, focusing on his two works: Dictionnaire Amoureux de l'Esprit Français and Dictionnaire de la Suisse. ■



Marc Spiegler, Global Director Art Basel.



Mizuki by Kakinuma

Restaurant Japonais
authentique

Terrasse sur
le parcours de golf
«Jack Nicklaus»



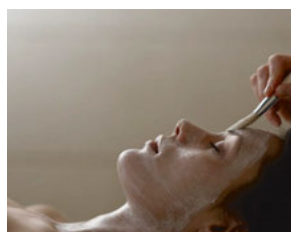
Lounge

Cuisine internationale
de 11h à 22h



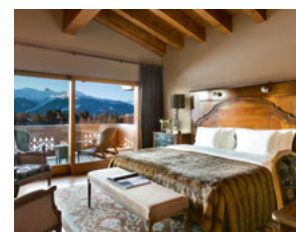
Buffet du Dimanche

Chaque Dimanche
à partir de 12h30



Spa

Soins de 9h à 21h
—
Programme Détox



Guarda Golf Hotel

Chambres,
Suites & Appartements
—
Espaces événementiels

BienalSur, Une biennale internationale d'art à Crans-Montana



« L'homme qui fuit »
de l'artiste
contemporain
valaisan
Valentin Carron qui
avait représenté la
Suisse
à la 55^e Biennale
de Venise.
Courtesy Galerie
Eva Presenhuber,
Zurich/New York.
©Stefan Altenburger
Photography, Zurich

ISABELLE ÉVÉQUOZ

Lancée en 2017 depuis l'Argentine, la biennale d'art contemporain BienalSur n'est pas une biennale comme les autres. À la différence d'un seul lieu où se regroupent en même temps les représentants des tendances les plus pointues de l'art provenant de différents pays, BienalSur crée une vaste organisation où 112 expositions ont lieu en même temps, sur la même durée et autour d'un même thème dans 43 villes et 21 pays. Du 1^{er} juin au 1^{er} octobre 2019, sur cinq continents simultanément des œuvres d'artistes contemporains seront exposées. Les initiateurs de cette immense entreprise, les Argentins Annibal et Marlyse Jozami, ont fait appel à des artistes, curateurs et directeurs de musées et de fondations avec l'idée de créer une interglobalité, un dialogue international avec différentes cultures.

Art et nature sur le Plateau

Pour sa deuxième édition, BienalSur est à Crans-Montana, « *seul lieu où elle est présente en Suisse* », précise la directrice Madame Catherine Bellan qui a fait venir la biennale internationale sur le Haut-Plateau, « *le plus bel endroit au monde* ». Des œuvres créées autour du thème de l'environnement sont exposées le long d'un parcours artistique autour du lac du Louché ou encore à la Fondation Opale à Lens. « *Nous voulons un ancrage local avec la participation de la Haute École d'Art, des amateurs d'art mais aussi des résidents et habitants du Plateau.* »

Un événement culturel à résonance mondiale qui donne une grande visibilité à la station valaisanne. ■

« ...the most beautiful
place in the world. »

Launched in 2017 from Argentina, the BienalSur contemporary art biennale is not a biennale like any other. Differing from the one location edition, where representatives of the most groundbreaking art trends from various countries gather together at the same time, BienalSur creates a vast organisation where 112 exhibitions take place at the same time, over the same length of time and on the same theme in 43 towns and 21 countries. From 1st June to 1st October 2019, simultaneously in five continents, the works of contemporary artists will be exhibited. The initiators of this immense enterprise, the Argentineans Annibal and Marlyse Jozami, have appealed to artists, curators and directors of museums and foundations, with a view to creating inter-globalism and an international dialogue with various cultures.

Art and nature on the Plateau

For its second edition, BienalSur is in Crans-Montana, "*the only place where it will be taking place in Switzerland*", points out the director Madame Catherine Bellan, who has brought the international biennale to the Haut-Plateau. "*The most beautiful place in the world*". Works created around an environmental theme are exhibited along an artistic route around the Lac du Louché and also in the Opale Foundation in Lens. "*We would like a local foothold with the participation of the Haute École d'Art, not only art amateurs but also the residents and inhabitants of the Plateau.*"

A cultural event with a global impact that provides great visibility for the Valais resort. ■



«An entire era is also revealed.»

Musée du Vin

Une figure incontournable de la viticulture du XX^e siècle en Valais

CATHY PREMIER

Le Musée du Vin à Sierre propose en ce moment une exposition riche sur les archives d'Henri Vuilloud. C'est à ce docteur en agronomie qu'on doit notamment l'implantation de nombreux cépages en Valais. Ce personnage aux multiples facettes et au caractère bien trempé vécut de 1884 à 1963. Il a été à la fois professeur, vigneron, ampélographe, journaliste, actif dans beaucoup d'associations professionnelles et politiques. Tout au long de sa vie, il note ses observations et expériences. Au sujet de la météo ou de ses voyages en Europe, en Afrique...

Une époque qui se livre

Au travers de ses innombrables carnets qui regorgent d'informations et d'anecdotes c'est aussi toute une époque qui se livre. Cette exposition qui révèle concrètement des photographies, objets originaux, documents précieux, est organisée avec la collaboration des Archives de l'État du Valais. ■

The Musée du Vin in Sierre has a rich exhibition on Henri Vuilloud's archives at the moment. We owe, in particular, the implantation of numerous grape varieties in Valais to this doctor of agronomy. This multi-faceted personality with a strong character lived from 1884 to 1963. He was at the same time a teacher, winegrower, expert in ampelography, journalist and actively involved in many professional and political associations.

An entire era is revealed

Through his numerous notebooks, which have an abundance of information and anecdotes, an entire era is also revealed. This exhibition, which is comprised of photographs, original objects and precious documents, has been organised with the collaboration of the Valais State Archives. ■

www.museeduvin-valais.ch

Horaires: me-ve 14h-18h, sa-di 11h-18h

Opening hours: Mon-Fri 14h-18h, Sat-Sun 11h-18h

*La référence en agencement d'intérieur
"style montagne" & "classique chatoyant"*



Agencement - Ebenisterie - Menuiserie - Création d'intérieur



Michel Juillerat
Rue des Trembles 10
1950 Sion

Tél. 027 203 32 40
Fax 027 203 32 43
Natel 079 220 36 25
E-Mail michel.juillerat@bluewin.ch



Prosper Rey.

The 2019 version of the Noas golf course is no longer very similar to what it used to be when it was created in 1990.

Decidedly more modern, flatter, longer, the Chermignon 9 hole course has undergone a makeover and thus gained in credibility. One thing has not changed, however, the philosophy of its committee. *"We work with the comfort of the players in mind. It's important that they feel at ease here. As soon as we have some money, we reinvest it in the course. Either by remodelling a hole, or we buy some land, in order to add to the autonomy of our association"*, states Prosper Rey, the president of the Golf Noas SA board of directors.

A distinctive feature of the Chermignon course is that it is accessible to a wide range of players, without subscriptions or handicaps. *"You don't even need to make a reservation. As we work with voluntary workers, we don't have any permanent reception facilities. We have a distributor that enables you to take your ticket for 35 francs for the day. Everything is based on trust and it works really well"*, continues Prosper Rey.

SUBSCRIPTIONS UP BY 14%

Since 2017, the Noas site has had a 28-space car park on the side of the road. An added bonus for the safety of those using it. This new addition has led to an increase of 14% in the subscriptions, bringing their number up to 140. All in all, more than 4,000 rounds are played a year. The Crans-sur-Sierre Golf Club partner is, therefore, doing marvellously well. ■

9 trous de Noas

Jouez au golf sans contrainte !

CLAUDE-ALAIN ZUFFEREY

Le golf de Noas version 2019 ne ressemble plus vraiment à ce qu'il était à sa création en 1990.

Nettement plus moderne, plus plat, plus long, le 9 trous de Chermignon a fait peau neuve, gagnant ainsi en crédibilité. Une chose cependant n'a pas changé: la philosophie de son comité. *«Nous travaillons pour le confort des joueurs. C'est important qu'ils se sentent bien chez nous. Dès que nous avons un peu d'argent, nous le réinvestissons dans le parcours. Soit nous réaménageons un trou, soit nous achetons des terrains, afin d'ajouter de l'autonomie à notre société»*, commente Prosper Rey, président du conseil d'administration de Golf Noas SA.

Le parcours chermignonard possède la particularité d'être accessible au plus grand nombre, sans abonnement ni handicap. *«Il n'y a même pas besoin de réserver. Comme nous fonctionnons avec des bénévoles, nous n'avons pas une structure d'accueil permanente. Nous avons une machine qui permet de prendre son ticket à 35 francs la journée. Tout est basé sur la confiance et cela fonctionne très bien»*, poursuit Prosper Rey.

DES ABONNÉS EN HAUSSE DE 14%

Depuis 2017, le site de Noas possède 28 places de parc en bordure de route. Un gros plus pour la sécurité des usagers. Cette nouveauté a permis une augmentation de 14% des abonnés pour porter leur nombre à 140. En tout, plus de 4000 départs sont donnés à l'année. Le partenaire du Golf-Club Crans-sur-Sierre se porte donc à merveille. ■



Rénovation des façades du bâtiment Victoria à Crans-Montana

Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

www.implenia.com



© Crans-Montana Tourisme & Congrès / Olivier Maire



Sierre - Crans-Montana Notre nom, votre destination.

- Transport régional: bus Sierre - Crans-Montana via Mollens et Chermignon
- Funiculaire Sierre - Montana
- Bus et minibus d'excursion
- Gare de Montana et de Sierre SMC: vente de billets nationaux et internationaux
- Centre funi Sierre, parking sous la gare

www.cie-smc.ch
Tél. 0041 27 481 33 55



Compagnie
de Chemin de Fer
et d'Autobus
Sierre - Montana -
Crans SA

www.claracom.ch



Sole de la mer du Nord-Royal Belgian Caviar-Morilles.

Le paradis, c'est ici!

NATACHA DE SANTIGNAC

Situé à Randogne, le restaurant Le Rawyl, à l'atmosphère chaleureuse, (orchestrée par Hamo Interiors), et au personnel accueillant, vous ravira l'âme. Alors, suivez les conseils du Gault et Millau qui a élu le restaurant Découverte romande 2019!

La cuisine de Bert de Rycker, composée avec soin, sincérité et délicatesse vous offre un voyage aux accents d'ailleurs: truffe noire du Périgord, chair de crabe «pattes bleues», pigeon d'Anjou, skrei. Mais elle inclut aussi les produits du terroir: œufs de Randogne, chocolat de David de *L'Instant Chocolat*, moutarde de Severy.

L'harmonie des ingrédients

Guidé par son amour viscéral de la bonne cuisine familiale et traditionnelle, Bert de Rycker vous présente une cuisine moderne, aux goûts tout aussi surprenants que raffinés. L'harmonie des ingrédients demeure essentielle et le Chef captive vos papilles avec trois ou quatre goûts par plat, s'assemblant à merveille. Il aime à dire: «*Un bon cuisinier doit tout connaître*», aussi est-ce lui qui prépare tous les mets depuis le snack de bienvenue, foie gras enrobé de maïs, le plat, un pigeon d'Anjou cuisson basse température, puis le dessert, un cheesecake au citron vert, par exemple.

Diable, j'allais oublier les salsifis! Que vos yeux se gardent de devenir gros! Les salsifis de Bert de Rycker, son plat signature, d'un raffinement non pareil, vous transporteront aussi loin qu'il est possible de voyager au pays des sensations culinaires. Frissons, plaisirs, émotions à chaque bouchée! Alors, bon voyage! ■

Situated in Randogne, the Le Rawyl restaurant, with its warm atmosphere, (orchestrated by Hamo Interiors), and its welcoming staff, will enchant your soul. So, follow the advice of Gault & Millau, who nominated the restaurant as the Découverte Romande 2019!


Bert de Rycker's cuisine, created with care, sincerity and delicacy, takes you on a journey of accents from abroad: black truffles from Périgord, "Pattes Bleues" crabmeat, Anjou pigeon, skrei. But it also includes local produce: eggs from Randogne, David's chocolate from *L'Instant Chocolat*, Severy mustard.

The harmony of the ingredients

Guided by his deep devotion to good traditional family cooking, Bert de Rycker offers you a modern cuisine, with tastes that are as surprising as they are refined. The harmony of the ingredients remains essential and the Chef captivates your taste buds with three or four marvellously assembled tastes per dish. He likes to say: "*A good cook must know everything*", therefore he prepares all the food himself from the welcoming snack, maize coated foie gras, the main dish, slow cooked Anjou pigeon, then the dessert, lime cheesecake, for example.

Goodness me, I was about to forget the salsifis! Don't open your eyes too wide! Bert de Rycker's salsifis, his signature dish, of unbeaten refinement, will transport you as far as it is possible to travel to the lands of culinary sensations. Thrills, pleasure, emotions at each morsel! So, bon voyage! ■

www.le-rawyl.ch

CRANS MONTANA 



SPORTS & ADVENTURES

Lac de la Moubra - CH-3963 Crans-Montana
T. +41 (0) 27 480 10 10
contact@adrenatur.ch - www.adrenatur.ch



CRANS-MONTANA
CLASSICS Se met en quatre!

Direction musicale : Michael Guttman

L'été des quatuors

Quatuor de Jérusalem
Master Classes de quatuor à cordes

Quartetto Adorno
Italie

Quatuor Agate
France

Quarteto de Cordas de Sintra
Portugal

Quartet Amabile
Japon

Master Classes
6 et 8 août 2019
Regent College
Entrée libre

Concerts les
3, 7 et 10 août 2019

Infos et réservations: Crans-Montana Tourisme ou cmclassics.ch

CRANS MONTANA D'Activités |  |  |  |  |  |  | Partenaire média **Le Nouvelliste**



atelier d'architecture pierre pralong sàrl
route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana
tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62
mail info@archipralong.ch
site web www.archipralong.ch


P PRALONG ARCHITECTURE

ALEX SPORTS

Les boutiques

3963 Crans-Montana
Tél. + 41 27 481 40 61
www.alexsports.ch

*at 1500 m
Sport & Fashion
in 1500 m²*



SAMSUNG The Serif



SAMSUNG The Frame

TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite
CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 91 91 Fax 027 480 17 17



François Chabanian, fondateur et CEO du groupe Bel-Air Fine Art, dans la galerie de Crans, rue du Prado 9.

Au sommet de l'art contemporain

VS

Bel-Air Fine Art, reconnu comme l'un des groupes de galeries d'art contemporain leader en Europe, a fêté ses dix ans à Crans-Montana.

« J'adore Crans-Montana. Petit déjà, j'y passais mes vacances à l'Hôtel Etoile » nous confie François Chabanian, collectionneur et marchand d'art depuis plus de trente ans, à la tête du groupe Bel-Air Fine Art. C'est donc assez naturellement qu'en 2008, il décide d'ouvrir, rue du Prado, une galerie spécialisée dans le néo-pop art, le néo-surréalisme, l'hyperréalisme et le néoréalisme, le street art, la photographie contemporaine, ainsi que l'art optique et cinétique.

L'un des pionniers de l'art contemporain

Bel-Air Fine Art est devenu, depuis son ouverture à Genève en 2004, l'un des pionniers de l'art contemporain, avec à ce jour 17 galeries en Europe, mais aussi au Liban et à Miami. Photographie, sculpture, peinture, Bel-Air Fine Art marche au coup de cœur, soutenant des artistes incontournables et d'autres plus pointus, mais dont la cote progresse. « Parallèlement, nous organisons des expositions et participons à des foires internationales ».

Bel-Air Fine Art, recognised as being one of the leading contemporary art gallery groups in Europe, celebrated its tenth anniversary in Crans-Montana.

"I adore Crans-Montana. When I was small, I was already spending my holidays at the Hôtel Etoile there", François Chabanian, collector and art dealer for more than thirty years, at the head of the Bel-Air Fine Art group, tells us. In 2008, it was, therefore, quite natural for him to decide to open, in Rue du Prado, a gallery specializing in neo-pop art, neo-surrealism, hyperrealism and neorealism, street art, contemporary photography as well as optical and kinetic art.

Des artistes mondialement connus

Ainsi, malgré ses incessants voyages à travers le monde, c'est à Crans-Montana que François Chabanian et sa famille ont décidé de résider. Le holding du groupe est du reste valaisan. «*Nous sommes très attachés au Haut-Plateau. En 2018, ma femme Yelena a d'ailleurs ouvert son salon de thé, Il était une fois, rue du Prado*». Désireux de participer à la vie culturelle, artistique et commerciale de Crans-Montana, François Chabanian aime y présenter de nombreux artistes mondialement connus, à l'instar de M. CHAT, le personnage énigmatique de l'artiste franco-suisse, Thoma Vuille. On y retrouve aussi – parmi tant d'autres – les œuvres politiques du street artiste Banksy. Et à l'extérieur, chaque année, de nouvelles sculptures monumentales donnent leur plein de couleurs spectaculaires à la rue du Prado. ■

«*Nous sommes très attachés au Haut-Plateau. En 2018, ma femme Yelena a d'ailleurs ouvert son salon de thé, Il était une fois, rue du Prado.*»

One of the contemporary art pioneers

Since it opened in Geneva in 2004, Bel-Air Fine Art, with its 17 galleries in Europe up until now and also those in Lebanon and Miami, has become one of the contemporary art pioneers. Photography, sculpture, painting, Bel Air Fine Art works on impulse, supporting key artists and others that are more groundbreaking, but who are in the process of becoming more highly rated. “*In parallel, we organize exhibitions and take part in international fairs*”.

World-renowned artists

So, despite his incessant trips throughout the world, it is in Crans-Montana that François Chabanian and his family have decided to live. The group holding company is, moreover, Valaisan. “*We're very attached to the Haut-Plateau. By the way, in 2018, my wife Yelena opened her tearoom, Il Etait Une Fois, Rue du Prado*”. Wishing to take part in the cultural, artistic and commercial life of Crans-Montana, François Chabanian is fond of introducing numerous world-renowned artists, such as the Franco-Swiss artist Thoma Vuille's enigmatic character M. CHAT. There are also – among many others – the political works of Banksy, the street artist. And outside, each year, new monumental sculptures lend their array of spectacular colours to the Rue du Prado. ■

Sculpture Big Foot d'Idan Zareski.



Ω OMEGA MASTERS CRANS MONTANA



GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE
29.08.-01.09.2019

CREDIT SUISSE 

Ω
OMEGA

PORSCHE

PPG

 vaudoise

EUROPEAN TOUR — RACE TO —
 DUBAI

 Valais

Swiss
Golf

www.omegaeuropeanmasters.com



Gaël Perrin, plusieurs fois titré au niveau national.

Le Ski Nautique Club Crans-Montana souffle ses 20 bougies !

CATHY PREMIER

Le Ski Nautique Club Crans-Montana fête le 15 août prochain ses 20 ans d'existence !

Une date à épingler dans vos agendas si vous êtes amateur ou passionné de ski nautique et de wakeboard. Car pratiquer des sports nautiques sur le Haut-Plateau, après avoir fait un parcours de golf par exemple, c'est tout à fait possible. Cap vers l'Étang Long ! Autant dire dans un cadre unique. «*Crans-Montana a été la première station de montagne à proposer du ski nautique.*» déclare Poupy de Courten. Cette activité est praticable de mai à octobre.

Des démonstrations de ski nautique

Au programme du 15 août prochain ? De 14h à 17h il y aura des démonstrations de ski nautique et de wakeboard. De 16h à 21h la fête se poursuivra avec un après-ski dansant. Country music au menu avec le groupe Spencer Chaplin Band (5 musiciens dont Spencer qui n'est autre que le petit-fils de Charlie Chaplin).

Le Ski Nautique Club Crans-Montana est présidé depuis 1999 par Poupy de Courten. Il a été créé le 30 mars 1998 par quelques skieurs nautiques passionnés tels que Poupy de Courten, Nicolas Cordonier, Sylvain Bonvin, Rudi Studer, Jérémie Robyr, Francis Tapparel, Jacky Bestenheider, Vital Renggli, Alain Duc, Prosper Bagnoud, René Emery, René Rey, Philippe Nicole et Marc Bonvin.

Pendant plusieurs années le ski nautique et le wakeboard étaient pratiqués à Crans avec un bateau, puis pour des raisons écologiques les organisateurs ont décidé de le remplacer par un télésiège nautique. En effet, le télésiège dit «câble» ne produit aucun effet nocif pour la nature. Pas de bruit, pas d'essence, pas de vagues... Avis aux amateurs. ■

The Ski-Nautique Club Crans-Montana is celebrating its 20th anniversary on 15th August !

A date worth noting in your diaries if you are a water-skiing and wakeboard enthusiast. For doing some water sports, after having played a round of golf for example, is indeed a possibility. Off to Etang Long ! That is to say to a unique setting. "*Crans-Montana was the first mountain resort to have water skiing on offer*" states Poupy de Courten. This activity is available from May to October.

Water skiing demonstrations

On the programme for 15th August. From 14h00 to 17h00 there will be some water skiing and wakeboard demonstrations. From 16h00 to 21h00 the party will continue with après-ski dancing. Country music on the menu with the Spencer Chaplin Band (5 musicians, one of them Spencer, who is no other than Charlie Chaplin's grandson).

The Ski-Nautique Club Crans-Montana has been presided over by Poupy de Courten since 1999. It was created on 30th March 1998 by some water-skiing enthusiasts such as Poupy de Courten, Nicolas Cordonier, Sylvain Bonvin, Rudi Studer, Jérémie Robyr, Francis Tapparel, Jacky Bestenheider, Vital Renggli, Alain Duc, Prosper Bagnoud, René Emery, René Rey, Philippe Nicole and Marc Bonvin.

For several years the water-skiing and wakeboard activities in Crans used a boat, then, for ecological reasons, the organisers decided to replace it with a nautical ski-lift installation. As a matter of fact, the ski-lift, known as a "cable", has absolutely no harmful effects on nature. No noise, no petrol, no waves... Enthusiasts take note. ■

- De mai à octobre possibilité de faire du ski nautique et du wakeboard sur l'Étang Long.
- Prêt de matériel
- Accessible dès l'âge de 6 ans.
- From May to October water-skiing and wakeboarding available on the Etang Long
- Equipment loaned
- From 6 years-old



ESS

CRANS-MONTANA

ÉTÉ
2019




 **BIKE**
CRANS-MONTANA SCHOOL



 **GUIDE**
CRANS-MONTANA OFFICE



 **KIDS**
CRANS-MONTANA CAMP

 esscrans-montana.ch
Tél +41(0)27 481 14 80

LE SUR-MESURE FAIT MAISON



NOS TALENTS SONT MULTIPLES

MENUISERIE - EBENISTERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT D'INTERIEUR

Rte Cantonale 23 | CH 3971 Chermignon-d'en-Bas | Tél. +41 (0)27 483 24 54 | info@antoinepralong.ch | www.antoinepralong.ch

 **antoine
pralong**



ZWISSIG

info@zwissig-group.ch / www.zwissig-group.ch

Transports, Combustibles, Pompage-curage, Bennes & Containers,
Transports spéciaux, Camion grue, Terrassements, Elimination des déchets



V. + A. Zwissig SA | Route du Bois-de-Finges 36 | CH-3960 Sierre | Tél. +41 27 455 02 35 | Fax. +41 27 455 31 77

René Rey

sports



CONFECTION
CHAUSSURES
SKI
LOCATION
GOLF



RUE CENTRALE 48
3963 CRANS-MONTANA
TÉL. 027 481 25 44

www.renerey-sports.ch
rey-m@bluewin.ch

SKI-SERVICE

au départ
de la télécabine
Crans Cry-d'Er

TÉL. 027 481 46 02



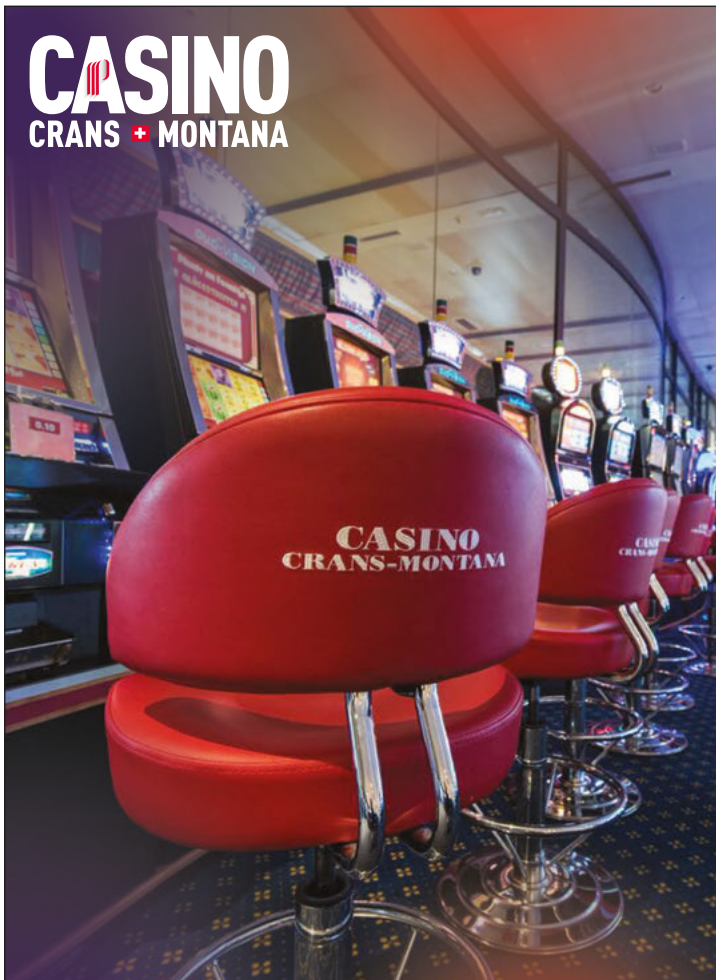
Construire en expert – habiter en connaisseur

Gétaz-Miauton SA
Rue de la Dixence 33, 1950 Sion
Tél. 027 345 36 90, sion@crh-sd.ch

www.getaz-miauton.ch

GETAZ MIAUTON

CASINO CRANS + MONTANA



VOTRE PARTENAIRE DIVERTISSEMENT !

-  MACHINES À SOUS
MISE DE 0.01 À 25.- CHF
-  TABLES DE BLACK-JACK
MISE MINIMUM 5.- CHF
-  ROULETTES ANGLAISES
MISE MINIMUM 2,50 CHF
-  GRAND ESPACE
DE JEUX FUMEUR
-  ULTIMATE TEXAS
HOLD'EM POKER
MISE MINIMUM 5.- CHF
-  PARKING COUVERT GRATUIT
À DISPOSITION DES CLIENTS
2 BORNES TESLA

TOUS LES JOURS DE 10H À 4H
VENDREDI & SAMEDI JUSQU'À 5H


#JouezleJeu

CASINO - RESTAURANT - ÉVÈNEMENTS

   www.casinocransmontana.com
Casino de Crans-Montana SA - Allée Katherine Mansfield 1 - 3963 Crans-Montana



Se ressourcer en montagne

Cry D'Err, Bella Lui, Mont Lachaux

Prendre la télécabine de Cry d'Err. Arrivé au sommet, emprunter l'itinéraire de la randonnée «Panorama 4000» en direction des Violettes. Le sentier longeant les pentes de Bella Lui, relativement plat et parfois escarpé, serpente entre prairies d'altitude, pierriers et formations rocheuses aux formes étonnantes. La vue plongeante sur la vallée du Rhône et le val d'Anniviers avec sa couronne de 4000 et le Cervin en arrière-plan

est tout simplement à couper le souffle. À un certain moment, au lieu de continuer vers les Violettes, prendre le chemin qui descend et rejoint les pâturages de l'alpage de Pépinet. Après avoir croisé la piste Nationale, grimper le Mont Lachaux pour rejoindre Merbé et notre point de départ.

Durée : environ 3 heures



Take the cable car up to Cry d'Err. When you reach the top, follow the itinerary for the "Panorama 4000" trek in the direction of Les Violettes. The path goes along beside the Bella Lui slopes, is relatively flat but steep from time to time, winding between the mountain pastures, scree and surprisingly shaped rock formations. The commanding view over the Rhône valley and the Val d'Anniviers, with its 4000 crown and the

Matterhorn in the background is quite simply breathtaking. At some point, instead of continuing on towards Les Violettes, take the downward path that goes to the Alpage de Pépinet pastures. After having crossed over the Nationale piste, climb the Mont Lachaux to reach Merbé and our departure point.

Time : approximately 3 hours

ambiances d'émotions

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



CLAUDE
BONVIN
& FILS

MAITRISES FEDERALES

www.bonvin-sa.ch

Show-Room

Route du Sergnou 59
1978 Lens

Contact

027 483 14 10 / 079 606 44 81
info@bonvin-sa.ch

Nous vous offrons de nouvelles prestations pour encore plus de bien-être dans votre habitat :

Analyses et conseils en **Feng Shui traditionnel**,
géobiologie et **Architecture d'intérieur**



Plâtrerie / Staff Peinture intérieure et extérieure Peinture décorative Rénovation Isolation thermique et phonique

DEPUIS 1947, KOUSKI DÉSALTÈRE LE VALAIS

Kouski

BOISSONS • VALAIS



027 455 44 17
www.kouski.ch



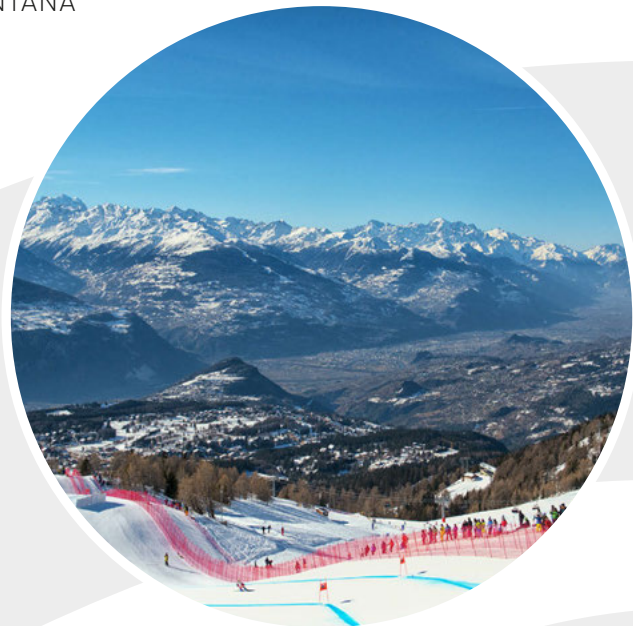


COUPE DU MONDE SKI ALPIN DAMES

WOMEN'S ALPINE SKIING WORLD CUP

Vue magnifique sur le Haut-Plateau et sur la vallée du Rhône depuis le départ de la Descente. ■

Magnificent view over the Haut-Plateau and the Rhône Valley from the start of the Downhill. ■



Après une course parfaitement négociée, l'Autrichienne Nicole Schmidhofer a décroché le deuxième rang de la Descente. ■

After a perfectly negotiated race, the Austrian Nicole Schmidhofer won second place in the Downhill. ■



La Suissesse Corinne Suter, toute fraîche médaillée d'argent des Championnats du monde de Åre 2019, a obtenu le troisième rang de la Descente ■

The Swiss Corinne Suter, the recent silver medal winner at the 2019 Åre World Championships, came in third in the Downhill. ■



Sofia Goggia célèbre sa victoire en Descente en compagnie de tout le team Italia. ■

Sonia Goggia celebrating her Downhill victory together with the whole Italia team. ■

MUSÉE ART ET COLLECTIONS

 FONDATION BERNARD ET CAROLINE DE WATTEVILLE

**Nous avons le plaisir
d'annoncer la réouverture
de notre Musée.**

A partir du 13 juillet 2019,
le Musée sera ouvert au pu-
blic tous les samedis au tarif
unique de Fr. 8.- par personne
de 20 à 65 ans.

En dehors de ces ouvertures,
nous prenons volontiers des
réservations pour groupes
à partir de 10 personnes.



Nouveauté :

En partenariat avec la maison
Taillens-Traiteur, nous propo-
sons la location de l'espace
du musée pour réceptions
privées jusqu'à 50 personnes,
tels que cocktails, diners etc.
dans un cadre et une am-
biance exceptionnelle.
Informations et réservation
auprès de la maison Taillens
tél. 027 485 40 60

GRAND NORD ART INUIT

AVENUE DE LA GARE 7 | CRANS-MONTANA

Tous les samedis : 10 h 30 à 13h et de 14h à 18h30
www.art-et-collections.ch | +41 (0)27 480 18 06



Nouvel Envol

CATHY PREMIER

En Valais, que faire si vous trouvez un oiseau qui vous semble blessé? Appelez l'association *Nouvel Envol à Sierre*. Cette association dispose d'un centre de soins. La première et la seule à ce jour en Valais. *Nouvel Envol* a été fondée par Charlotte Glauser et Mélanie Fellay. Cette dernière assure la présidence et est responsable du petit hôpital pour oiseaux. «*Le mieux est de prendre l'oiseau mais seulement s'il est en détresse. En période de nidification les oisillons commencent à sortir naturellement de leur nid SANS forcément savoir voler*» explique Mélanie. En effet, les parents continuent à veiller sur eux et à les nourrir pendant cette période de transition. Si on prend l'oisillon «*en période d'apprentissage*» il aura beaucoup moins de chances de survivre en centre de soins que naturellement auprès de ses parents. Si, par contre, l'oiseau vous semble blessé, le mieux est de le placer dans un endroit sombre, dans une boîte à chaussures par exemple avec des trous d'aération. La chaleur est primordiale pour des oisillons sans plumes et des oiseaux blessés (bouillote, eau chaude dans une bouteille en PET...). Et du calme le temps du trajet. «*Il ne faut absolument rien donner à boire et à manger! Il y va de leur survie! Un risque d'étouffement existe*», insiste Mélanie. Qui plus est, le régime alimentaire varie suivant l'espèce. Les nourrir risque d'engendrer de gros dégâts...

Les oiseaux en déclin

«*En Suisse, nous mettons en place des moyens de protection et de conservation car les oiseaux sont en déclin. Nous espérons vivement que chaque individu relâché puisse continuer ou commencer à procréer et être ce maillon si important dans nos biotopes. En dehors de chocs, blessures, fractures, déshydratations, nous accueillons souvent des orphelins suite à une attaque d'un chat sur les parents, ou suite à une prédation sur le nid. Nous conseillons vivement de mettre une clochette et un collier avec des couleurs vives aux chats domestiques.*» ■

In Valais, what should you do if you find a bird that seems to be hurt? Call the *Nouvel Envol Association in Sierre*. This association has a treatment centre. The first and only one up until now in Valais. This association was founded by Charlotte Glauser and Mélanie Fellay. The latter is the president and is also in charge of the small hospital for birds. “*The best thing to do is to take the bird, but only if it is in distress. During the nesting period the chicks naturally begin leaving their nests WITHOUT necessarily knowing how to fly*” explains Mélanie. In fact, the parents continue looking after them and feeding them during this transition period. If you take the fledgling “*in the learning period*” it will be less likely to survive in the treatment



Mélanie Fellay.

centre than if it stays normally near its parents. If, on the other hand, the bird appears to be hurt, it is best to put it in a dark place, in a shoe box for example with some air holes. Heat is primordial for chicks without feathers and for those who are hurt (hot water bottle, hot water in a PET bottle...) and keep it calm during the journey. “*You must absolutely not give it anything to eat or to drink! Their survival depends on it! Suffocation is one of the dangers*”, insists Mélanie. What is more, their nutrition varies according to the species. Feeding them risks causing greater damage...

Birds on the decline

“*In Switzerland, we are setting up means for protection and conservation as birds are on the decline. We really hope that each one that is set free can carry on or begin breeding and be one of the links that are so important in our biotopes. Other than the shocks, wounds, fractures, dehydrations, we often welcome orphans after their parents have been attacked by a cat, or following a nest predation. We would strongly recommend that people put a brightly coloured collar with a small bell attached on domestic cats.*” ■

Adresse temporaire du centre de soins de *Nouvel Envol*:

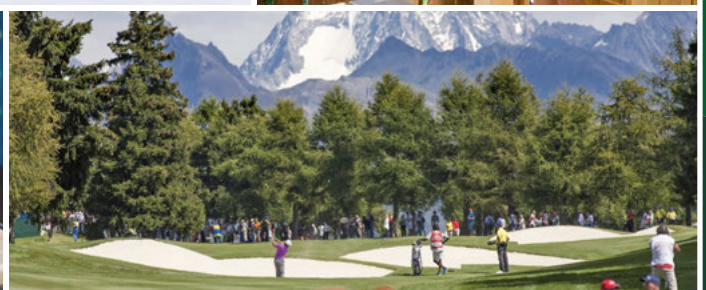
Rue du Raby, 3960 Sierre
Téléphone: 079 769 42 58
L'association cherche des bénévoles
et un terrain pour s'implanter.

Temporary address of the *Nouvel Envol* treatment centre:

Rue du Raby, 3960 Sierre
Telephone: 079 769 42 58
The association is in search of voluntary workers
and some land to install the centre.



*PLAY,
We'll do
the rest*



Crans Clubhouse Sàrl
Rue du Prado 20
3963 Crans-Montana

T. +41 (0)27 481 11 77
info@sporting-crans.ch
www.sporting-crans.ch





COUPE DU MONDE SKI ALPIN DAMES

WOMEN'S ALPINE SKIING WORLD CUP

Vue impressionnante sur le stade lors de la manche de Slalom du Combiné Alpin. ■



Le magnifique podium du Combiné Alpin composé de Federica Brignone ITA (1^{re}), Romy Remme CAN (2^e) et Wendy Holdener SUI (3^e). ■

The magnificent podium of the Alpine Combined composed of Federica Brignone ITA (1st), Romy Remme CAN (2nd) and Wendy Holdener SUI (3rd). ■

Le public est venu en nombre (au total 24'800 personnes pour les 2 courses) applaudir ces grandes dames du ski alpin. Une ambiance comme on les aime devant des coulisses de rêve. ■

Numerous spectators came to applaud (24'800 in total for the two races) these great women Alpine skiers. Just the right atmosphere for these dream runs. ■



INSTANTANÉS D'HIVER

©CMTTC/ Luciano Miglionico



©CMTTC/ Olivier Maire



Le Vallon de **L'Ertentze**

La promenade commence à l'arrivée de la télécabine de Cry d'Err par une montée raide jusqu'au sommet de Bella Lui. De là le chemin continue sur une arête jusqu'aux échelles du Col du Pochet puis, après les échelles, on bifurque à gauche dans le pierrier qui descend dans la vallée de l'Ertentze, un affluent de la Lienne qui limite le plateau de Crans-Montana à l'ouest. La descente parsemée de grands blocs de rochers, trace d'anciens éboulements, traverse prairies et forêts de mélèzes. C'est le terrain favori des marmottes. Après l'alpage d'Er de Chermignon, on rejoint la prise du bisse du Ro taillé dans la falaise qui mène jusqu'à Plans-Mayens au-dessus de Crans.

Durée : environ 5 heures

LE BISSE DES FÉES

On aperçoit dans la montagne surplombant la balade les restes d'une ancienne canalisation surnommé le Bisse des Fées. Une légende raconte qu'il aurait été construit par des fées qui vivaient dans la région. Elles auraient proposé de le construire dans un endroit vertigineux permettant ainsi l'approvisionnement en eau du village de Lens. Elles posèrent toutefois une condition, celle de ne pas sonner les cloches quand le bisse serait terminé, car elles ne supportaient pas leur son. Or, quand le sacristain vit l'eau arriver en abondance, il fut si heureux qu'il sonna à toute volée la grande cloche de l'église surnommée la Barbe Joyeuse. Furieuses, les fées détruisirent alors leur ouvrage.

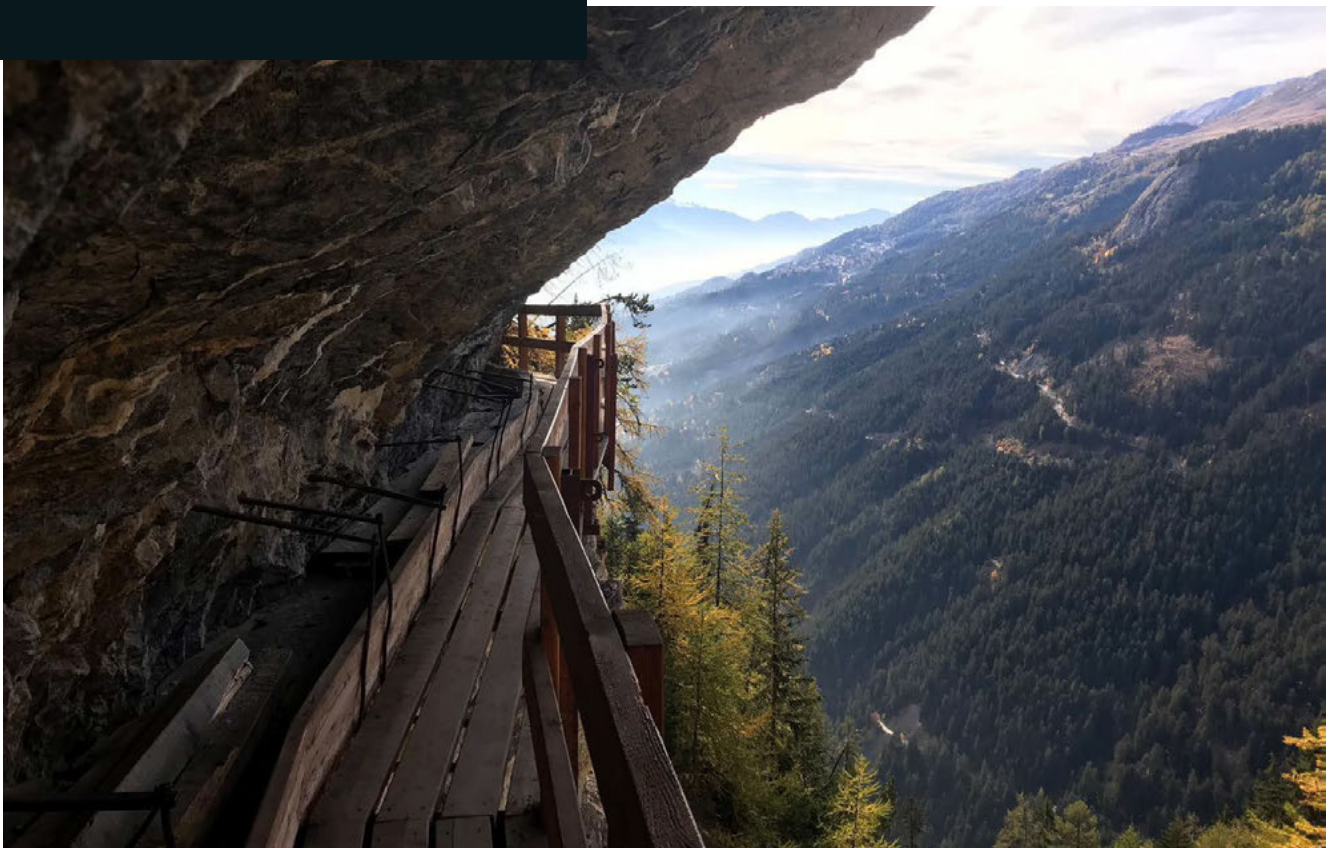
The walk begins from the arrival point of the Cry d'Err cable car with a steep climb up to the top of Bella Lui. From there the path continues along a ridge to the Col du Pochet ladders, after which you turn off to the left into scree descending in the Vallée de l'Ertentze, an affluent of the Lienne that limits the Crans-Montana plateau to the west.

The descent, scattered with large rock boulders, the traces of previous landslides, goes through pastures and larch forests. This is the favoured terrain for ground-hogs. After the Er mountain pasture of Chermignon, you rejoin the Bisse du Ro irrigation ditch, hewn into the cliff, which leads to the Plans-Mayens above Crans.

Time : approximately 5 hours

THE BISSE DES FÉES

In the mountains overlooking the walk you can see the remains of an old canalisation called the Bisse des Fées. Legend has it that it was built by some fairies that lived in the region. They apparently offered to build it in a vertiginous site, thus enabling the village of Lens to be provided with water. They did, however, set one condition, which was that the bells would not be rung once the canalisation had been completed, as they could not stand their sound. However, when the sacristan saw the arrival of the water in such abundance, he was so overjoyed that he rung out loud and clear the big church bell called the Barbe Joyeuse. Enraged, the fairies then destroyed their work.





La 7^e édition du **Concert de Gala de Nouvel An de Crans-Montana Classics** a eu comme d'habitude un franc succès. Un événement phare qui a lieu chaque année avec le précieux soutien de la Fondation Francis et Marie-France Minkoff.

La grande salle du Centre sportif Le Régent a accueilli 750 spectateurs enthousiasmés par l'Orchestre des Cameristi de la Scala de Milan et par la jeune violoniste prodige **Yesong Sophie Lee** qui a traversé spécialement l'Atlantique pour l'occasion.
Direction: Ben Glassberg. ■

The 7th edition of **the Crans-Montana Classics New Year Gala Concert** was, as always, a great success! A key event that takes place every year with the precious support of the Fondation Francis et Marie-France Minkoff.

The large hall of the Le Régent sports Centre welcomed 750 spectators enthused by the Scala de Milan Orchestre des Cameristi and by the young prodigious violinist **Yesong Sophie Lee**, who crossed the Atlantic especially for the occasion.
Conductor: Ben Glassberg. ■



« La grande salle du Centre sportif Le Régent a accueilli 750 spectateurs enthousiasmés... »



Le 17 février dernier, en collaboration avec Crans-Montana Classics et toujours avec le précieux soutien de la Fondation Francis et Marie-France Minkoff, Swiss Made Culture a invité à la chapelle Saint-Christophe le talentueux duo Lionel Cottet, violoncelle & Jorge Viladoms, piano, pour un voyage musical «**From Latin America to Paris**».
Une soirée pleine de fougue et de virtuosité! ■

On 17th February last, in collaboration with Crans-Montana Classics and as always with the precious support of the Fondation Francis et Marie-France Minkoff, Swiss Made Culture invited the talented Lionel Cottet cello and Jorge Villadoms piano duo to the Saint-Christophe chapel, for a musical journey “**From Latin America to Paris.**”
An evening filled with fervour and virtuosity! ■

INSTANTANÉS D'ÉTÉ



©CMTC/Louis Dasselborne



En mars dernier, le Salon du chocolat «Choc Altitude» a accueilli petits et grands à Crans-Montana pour fêter dignement les 5 ans de la manifestation. Au programme, un week-end chocolaté et gratuit, qui a fait le bonheur des familles. Cette édition a à nouveau été un franc succès, en affichant complet, avec 4500 visiteurs sur les deux jours de la manifestation. Le grand concours du salon, offrant notamment un Magic Pass, a bénéficié d'un excellent écho. Et les différents ateliers enfants (tout-petits et petits) ont affiché complet lors des deux journées. Le concours des apprentis pâtisseries-confiseurs a suscité l'enthousiasme des amoureux du chocolat et a couronné Quentin Le Bec 1^{er} prix (L'Instant Chocolat), Mélissa Fournier (Zenhäusern Frères) et Michaël Fabbi (Boulangerie Taillens). ■

Last March, the Salon du Chocolat «Choc Altitude» welcomed children and adults alike for a fitting celebration of the fifth anniversary of this event. On the programme, much to the delight of the families, a free chocolate weekend. Once again, this edition was a resounding success and was fully booked with 4,500 visitors over the two days of the event. The big competition during the Salon, which, in particular, had a Magic Pass as a prize, met with an excellent response. Also, the various children's workshops (toddlers and young children) were fully booked over the two days. The contest for the pastry-cook confectioner apprentices roused the enthusiasm of the chocolate-lovers and saw Quentin Le Bec crowned with the 1st prize (L'Instant Chocolat), Mélissa Fournier (Zenhäusern Frères) and Michaël Fabbi (Boulangerie Taillens). ■



Michaël Fabbi, Boulangerie Taillens.



Mélissa Fournier, Zenhäusern Frères.



Quentin Le Bec, L'Instant Chocolat.



« Moment de détente à la halle de curling à Ycoor »

La skieuse alpine néo-zélandaise Claudia Riegler, qui a remporté à Crans-Montana, en 1996, le slalom de la Coupe du monde, était de passage sur le Haut-Plateau cet hiver. Moment de détente à la halle de curling à Ycoor. ■

The New Zealand Alpine skier Claudia Riegler, who won the World Cup slalom in Crans-Montana in 1996, passed through the Haut-Plateau this winter. A moment of relaxation at the Ycoor curling rink. ■



Parution	2 FOIS PAR AN (Décembre/Juin)	Tirage	16'000 exemplaires édition été 18'000 exemplaires édition hiver
Impression	OFFSET, couverture et encarts 240 g/m ² , intérieur 115 g/m ² , trame 60, laminage		
Format	Largeur x hauteur / format de la revue, A4 210 x 297 mm. Publicité 1/1 page franc bord + 3 mm de rognage (coupe), miroir de page 190 x 260 mm		
Conditions générales	1. Le contrat est valable pour 2 éditions .		
	2. Les frais de composition de la publicité, maquette et photos sont facturés à l'annonceur.		
	3. Toutes les corrections d'auteur modifiant le matériel fourni sont facturées à l'annonceur.		
	5. L'éditeur a le droit de refuser de publier une annonce, sans être tenu d'en donner les raisons.		
	6. Les factures des annonces sont envoyées lors de la parution de l'annonce dans le premier numéro mentionné dans le contrat et payables dans les 30 jours après réception de la facture.		
	7. La présente vaut comme reconnaissance de dette au sens de la LP et titre de mainlevée.		
	8. Le for juridique est à Sierre, Valais.		
	Format & Tarifs	Publicités couleur	
1		Page intérieure CHF 8'800.-	1/4 CHF 1'800.-
1/2		Page intérieure CHF 4'700.-	1/6 CHF 1'200.-
1/3		Page intérieure CHF 3'200.-	1/12 CHF 600.-
1/4		Page intérieure CHF 2'350.-	
1/6		Page intérieure CHF 1'600.-	

Les prix des publicités sont valables pour 2 EDITIONS.

Ils sont nets et sans commission d'agence. TVA 7.7 % en plus.

« QUE LES RACINES DU PASSÉ IRRIGUENT LE PRÉSENT POUR FAIRE FLEURIR L'AVENIR »

Chècrèt por ènéen viò

*L'évoueu quié coulè toûrnè pâ.
Dénche, va le vià ; chi ouroú !
Boï, lâche lè grâvè d'ôn lâ.
Véc lo prèjèin, yè prèseyouú.*

*Poûro, rêtso, tô nè, yèin viò
T'é malâdo ; pouè tô môrè.
Chouègne bén tôn cor, fôri miò.
Ôblya pâ l'ârma, tè nôrrè.*

*Tô di pâ nèvouâ lo pachâ.
Prèjârva tozò hléc quié t'é.
Tô châ, t'é le feús dè ta vià.
Tâsse d'éhrè bén dèin ta pé.*

*Dèin stéc môndo dè tsanzèmèin
Chòbra bén èhatchià y reús,
Quié chôn to j'èinsiàn, chouiramèin,
Comèin lo charmèin a la veús.*

*Àche dou cholè dèin lo coûr
Mímo che bàlye dèfoûra.
Dénche, tô ouâgnè lo bonoûr
Dèin la vià dè hléc qu'ya oûra.*

*Ouârda bén chèn quié t'â bâté,
Vèhòp, avoué ta marréina,
Ta fameúlye è to j'améc.
Areú ôna vià chèreïna.*

Andri Laguièr

Secret pour bien vieillir

L'eau qui coule ne revient pas.
Ainsi, va la vie ; sois heureux !
Mais oui, laisse les regrets de côté.
Vis le présent, il est précieux.

Pauvre, riche, tu nais, tu vieillis,
Tu es malade ; puis tu meurs.
Soigne bien ton corps, ce serait mieux.
N'oublie pas l'âme, elle te nourrit.

Tu ne dois pas nier le passé.
Préserve toujours celui que tu es.
Tu es le fils de ta vie, tu sais.
Tâche d'être bien dans ta peau.

Dans ce monde de changements,
Reste bien attaché aux racines,
Que sont tes aïeux, assurément,
Comme le sarment au cep.

Aie du soleil dans le cœur
Même s'il pleut dehors.
Ainsi, tu sèmes le bonheur
Dans la vie de celui qui a de la peine.

Garde bien ce que tu as bâti,
Vécu, avec ton épouse,
Ta famille et tes amis.
Vous aurez une vie sereine.

André Lager



CRANS-MONTANA



POMPES FUNEBRES BARRAS SA

Depuis 1950

Willy Barras

*Parce qu'on n'est jamais préparé à cette épreuve
nous vous accompagnons dans toutes les formalités et dans le respect de vos convictions*

Collaborateur - Lens

Michel Emery
0041 79 310 50 80

Chalet La Baraka
Route Touristique 28
3963 Crans Montana
0041 27 481 28 16
wbarras@bluewin.ch
www.pompes-funebres-crans-montana.ch

Collaborateur - Randogne

Jean-Pierre Crettol
0041 79 830 46 33

Michel Legrand



Résident de Lens pendant une quinzaine d'années, **Michel Legrand**, qui vient de nous quitter, a marqué de sa personnalité rayonnante la région de Crans-Montana. Musicien, compositeur, pianiste de jazz, chanteur et arrangeur, il invente la comédie musicale à la française et poursuit ensuite sa carrière entre la France et Hollywood. Il enregistre avec les vedettes les plus connues, entre autres Charles Aznavour, Frank Sinatra, Ella Fitzgerald et Barbra Streisand.

Michel Legrand avait choisi de s'installer dans la montagne valaisanne pour travailler dans le calme. Très vite, sa joie de vivre et sa générosité naturelles s'imposent. Il y rencontre entre autres les musiciens de la fanfare locale, l'Edelweiss, à qui il dédie l'une de ses compositions et propose l'organisation d'un concert avec comme soliste invité le fameux trompettiste Maurice André. Il offre aussi à Crans-Montana un grand concert annuel auquel il convie ses amis par exemple Stéphane Grapelli et Didier Lockwood. ■

Having lived in Lens for fifteen years, **Michel Legrand**, whose radiant personality made an impact on the region of Crans-Montana, has just left us.

A musician, composer, jazz pianist, singer and arranger, he invented French style musical comedy and pursued his career between France and Hollywood. He recorded with the most renowned stars, Charles Aznavour, Frank Sinatra, Ella Fitzgerald and Barbra Streisand among others.

Michel Legrand chose to settle in the Valais mountains in order to work in a calm setting. Rapidly, his zest for life and natural generosity shone through. Among others, he met musicians from the local brass band, the Edelweiss, to whom he dedicated one of his compositions and proposed the organisation of a concert with the famous trumpet player Maurice André as the invited soloist. He also offered a grand annual concert to Crans-Montana, to which he invited his friends such as Stéphane Grapelli and Didier Lockwood. ■

Jean De Luxembourg



Le grand-duc **Jean de Luxembourg**, habitué de Crans-Montana depuis des décennies, s'est éteint à l'âge de 98 ans. Fils aîné de la grande-duchesse Charlotte, il succède à sa mère en 1964 et devient le nouveau grand-duc de Luxembourg, chef de l'État. Durant son règne de 36 ans, son pays se transformera et deviendra l'une des nations les plus prospères du monde et l'un des piliers de l'Union européenne. Très apprécié du peuple luxembourgeois, il abdique en 2000 en faveur de son fils aîné Henri.

La route de Tsarbouye à Crans, bordée de magnifiques chalets, est intimement liée au grand-duc Jean et à sa regrettée épouse la grande-duchesse Joséphine-Charlotte qu'on avait l'habitude de voir, chaque hiver, se promener sous les sapins enneigés. ■

The Grand-Duke **Jean de Luxembourg**, a faithful visitor to Crans-Montana for decades, has passed away at the age of 98. The eldest son of the Grand-Duchess Charlotte, he succeeded his mother in 1964 and became the new Grand-Duke of Luxembourg, Head of State. During his 36-year reign, his country was transformed and became one of the most prosperous nations in the world and one of the pillars of the European Union. Very much appreciated by the people of Luxembourg, he abdicated in 2000 in favour of his eldest son Henri.

The Route de Tsarbouye in Crans, lined with magnificent chalets, is closely linked to the Grand-Duke Jean and his late wife the Great-Duchess Joséphine-Charlotte, who would regularly be seen out walking under the snow covered pine trees each winter. ■



NATURE

La Violette odorante, *Viola odorata*

ROSE PLANCHARD

C'est grâce à la douceur et à la légèreté de l'air printanier que l'on voit apparaître les premières violettes, dans les haies, les talus ou les lisières de forêts. Cette plante herbacée qui préfère l'ombre à la pleine lumière change de couleur suivant l'espèce. Les fleurs à 5 pétales peuvent être jaunes, bleues, violettes, voire tricolores, on les appelle alors «*pensées sauvages*». Elles appartiennent toutes au genre *Viola* et ont toutes, à peu de chose près, des vertus similaires. Pour les reconnaître on doit savoir que les pensées ont les 2 pétales latéraux rapprochés du pétale supérieur alors que notre violette a les pétales latéraux rapprochés du pétale inférieur.

Une seule est cependant si délicieusement parfumée, c'est notre fameuse violette odorante, et quand nous avons la chance d'en rencontrer une, alors là, c'est le bonheur! D'un violet intense, elle porte des touffes de feuilles vert foncé en forme de cœur.

On dit que la violette est expectorante, diurétique, fébrifuge et analgésique. Elle est très souvent associée à d'autres plantes pectorales pour lutter contre toutes les affections des voies respiratoires. Les feuilles, grâce à leur mucilage, conviennent bien dans les inflammations internes (voies digestives) ou externes (ophtalmies et irritations cutanées).

L'industrie du parfum s'est accaparée la plante depuis fort longtemps. En cuisine on utilise les fleurs pour parfumer confiseries, liqueurs et sirops.

Autant de puissance, pour une si petite fleur, mérite notre attention! ■

It is thanks to the warmth and lightness of the spring air that we can see the first violets appearing, in the hedges, on the banks or on the edges of the forests. This herbaceous plant, which prefers shade to full light, changes colour according to the species. The 5 petal flowers can be yellow, blue, violet, even tricolour, when they are then named "*wild violets*". They all belong to the *Viola* genus and all possess, more or less, similar virtues. In order to identify them, you need to know that pansies have their 2 lateral petals close to the upper petal, whereas our violet has its lateral petals close to the lower petal.

There is only one, however, that is so deliciously perfumed, and it is our well-known sweet violet, and when you are lucky enough to come across one, what bliss! Of a deep violet colour, it has dark green tufts of heart-shaped leaves.

It is said that violets are expectorant, diuretic, febrifuge and analgesic. They are often used in association with other pectoral plants to treat respiratory tract infections. The leaves, thanks to their mucilage, are good for internal inflammations (digestive tract) or external ones (ophthalmic and dermal irritations).

The perfume industry has used the plant for a very long time. In cooking, the flowers are used to flavour confectionary, liqueurs and cordials.

So much power, for such a small flower, deserves our attention! ■

La Vie l'hiver

ANIMATIONS

Quadrimed

Congrès médical du praticien
30 janvier-1^{er} février 2020
www.quadrimed.ch

La Nuit des Neiges

Depuis plus de 35 ans, une soirée
haute en couleur en faveur
d'œuvres caritatives
15 février 2020
www.nuitdesneiges.ch

MUSIQUE

Grand Concert de Gala du Nouvel An
1^{er} janvier 2020
www.cmclassics.ch

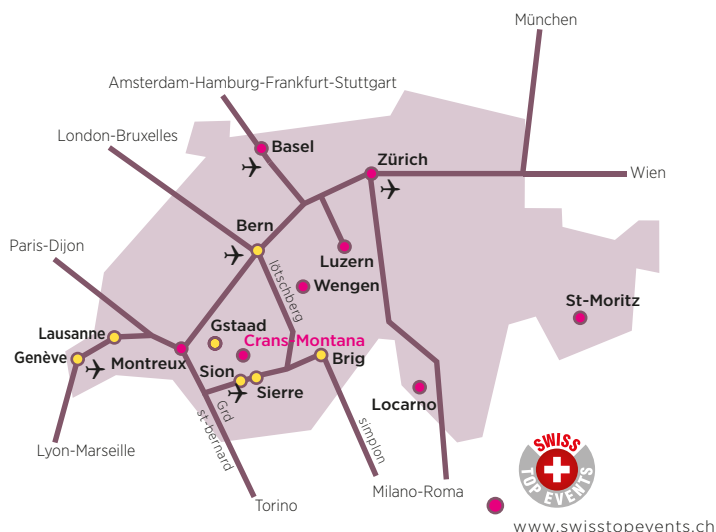
Caprices Festival

Ce festival alpin, devenu incontournable,
renforce son positionnement
sur les musiques électroniques et urbaines.
16-19 avril 2020
www.caprices.ch

SPORT

Coupe d'Europe de ski dames
15-16 février 2020

Coupe du monde de ski dames
22-23 février 2020
www.skicm-cransmontana.ch



SWISS TOP EVENTS

Jazz Festival Montreux
29 juin-15 juillet 2019

Omega European Masters
Crans-sur-Sierre
29 août-1^{er} septembre 2019

Festival international
du film de Locarno
7-17 août 2019

FIS Ski World Wengen
17-19 janvier 2020

Lucerne Festival, Sommer
16 août-15 septembre 2019

White Turf St-Moritz
2,9,16 février 2020

Weltklasse Zurich
29 août 2019

Art Basel
18-21 juin 2020

CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA

SWITZERLAND



A “must” when it comes to the rent and sale of apartments. Number 1 since 1954.

Since 1954, Agence Immobilière Barras offers you its experience in the rent and sale of apartments in Crans Montana. Crans Montana is certainly one of the most beautiful regions in the world. Come and visit this dreamlike landscape during the Omega European Masters which is held each year.



Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch



**Agence
Immobilière
Barras**



#MOONWATCH

LA PREMIÈRE MONTRE PORTÉE SUR LA LUNE

À l'occasion du 50e anniversaire du premier pas de l'Homme sur la Lune, OMEGA revient sur les moments en or qui ont marqué cette date historique. Personne ne s'en souvient aussi bien que Buzz Aldrin lui-même, qui portait une Speedmaster lorsqu'il foula le sol lunaire et laissa son empreinte dans l'Histoire.

Ω
OMEGA

Boutique OMEGA: Rue du Prado 6 • Crans-Montana